叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑːrmər] , ['wɪljəm] ['flɪs] ,
E - text prepared by Malcolm Farmer , William Flis ,
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 , 威廉 飞 ,

电子文本由马尔科姆·法默、威廉·弗利斯编写

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[ɑːk'toʊbər] - , - .
October 29 , 1892 .
十月 - , - .

1892年10月29日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

[imˈpreʃəns] [ʌv; əv] " [ɪl] ['troʊvəˌtɔr] .
IMPRESSIONS OF " IL TROVATORE .
印象 的 " 伊利诺伊州 游吟诗人 .

《游吟诗人》印象。

" ([baɪ] [ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['fɪlɪstiːn] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .)
" (By a Matter - of - Fact Philistine at Covent Garden .)
" (经过 一个 事情 - 的 - 事实 庸俗 在 科文特 花园 .)

（一位在科文特花园球场直言不讳的庸俗之人所言。）

[ækt] [aɪ] . [siːn] [ˌtuː'tuː] . — [liːənɔrəs] ['kɑːnfɪdænt] ['evɪdəntli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv]
ACT I . SCENE 2 . — Leonora's confidant evidently alive to the responsibilities of
行为 我 . 场景 2 . — 莱昂诺拉的 知己 显然 活 到 这 职责 的
[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
her position .
她 位置 .

第一幕 第二场——莱奥诺拉的知己显然意识到了自己职位的责任。

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
Watch her , for example ,
手表 她 , 为了 例子 ,

例如，观察她。

[wen] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][kən'faɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

when	her	Mistress	is	about	to	confide	to	her	ear	the	dawn	of	her
什么时候	她	情妇	是	关于	到	信任	到	她	耳朵	这	黎明	的	她

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][mæn'riːkoʊ] .

passion	for	Manrico	.
热情	为了	曼里科	.

当她的女主人即将向她倾诉自己对曼里科萌生的爱意时。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ˌli(ː)ə'nɔːrə]['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , ['lɔːntʃɪz] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər]['soʊloʊ]

She	walks	Leonora	gently	down	to	the	footlights	,	launches	her	into	her	solo
她	散步	莱昂诺拉	轻轻地	向下	到	这	脚灯	,	发射	她	进入	她	独奏

,

,

,

她温柔地牵着莱昂诺拉走到舞台前，让她开始独唱。

[laɪk][ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd][stændz][ə'saɪd][ɑːn][ðə; ði][left] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

like	a	boat	,	and	stands	aside	on	the	left	,	a	little	behind	,	with	an	air
喜欢	一个	船	,	和	站立	旁边	在	这	左边	,	一个	小的	在后面	,	和	一个	空气

[ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

of	apprehension	,
的	忧虑	,

像一艘船一样，站在左侧稍稍靠后的位置，脸上带着一丝忧虑。

[lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ['oʊvər][ðə; ði][nekst] [haɪ] [noʊt] ,

lest	she	should	come	to	grief	over	the	next	high	note	,
免得	她	应该	来	到	悲伤	超过	这	下一个	高的	笔记	,

免得她因为下一个高音而遭遇不幸。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər]['elboʊ] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli]

and	a	hand	in	readiness	to	support	her	elbow	in	case	she	should	suddenly
和	一个	手	在	准备就绪	到	支持	她	弯头	在	案件	她	应该	突然

[kə'læps] .

collapse	.
坍塌	.

一只手随时准备托住她的胳膊肘，以防她突然倒下。

[ðen] , ['fiːlɪŋ] ['pɑːrʃəli] [ˌriːə'ʃuəd] , [ʃiː; ʃi][goʊz] [raʊnd] [tuː; tə][ɪn'spekt][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt]

Then	,	feeling	partially	reassured	,	she	goes	round	to	inspect	her	from	the	right
然后	,	感觉	部分	放心	,	她	去	圆形的	到	检查	她	从	这	正确的

,

,

,

然后，她稍稍放心了一些，绕到右边去查看她的情况。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər][suː'pɪriər][hæz; həz] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['kɔnfidənsiz] ,

where	she	remains	until	her	superior	has	completed	her	confidences	,
在哪里	她	遗迹	直到	她	优越的	有	完全的	她	秘密	,

她一直待在那里，直到她的上级完成对她的告密。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

and	it	is	time	to	lead	her	away	.
和	它	是	时间	到	带领	她	离开	.

是时候带她离开了。

[ˌɑːpə'rætɪk]['kɑːnfɪdænt] [ˌsɪmpə'θetɪk] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərn]['heroʊɪn] [maɪt] [faɪnd][wʌn] " [get]

Operatic	confidant	sympathetic	—	but	a	more	modern	heroine	might	find	one	"	get
歌剧	知己	交感神经	—	但	一个	更多的	现代的	女英雄	可能	寻找	一	"	得到

[ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] , " [pər'hæps] .

on	her	nerves	,	"	perhaps	.
在	她	神经	,	"	也许	.

歌剧中的知己令人同情——但对于更现代的女主角来说，或许会觉得他们"让她心烦意乱"。

[mæn'ri:koʊ][ə; eɪ]['veri][roʊ'bʌst][taɪp][ʌv; əv]['tru:bədɔ:r] — [bʌt; bət]['ɔtnt] [ə; eɪ]['tru:bədɔ:r][tu:; tə]

Manrico	**a**	**very**	**robust**	**type**	**of**	**Troubadour**	**—**	**but**	**oughtn't**	**a**	**Troubadour**	**to**
曼里科	一个	非常	强壮的	类型	的	吟游诗人	—	但	不应该	一个	吟游诗人	到

['kæri][ə'baʊt][ə; eɪ][gɪ'tɑ:r] ,

carry	**about**	**a**	**guitar**	**,**
携带	关于	一个	吉他	,

曼里科是一位非常健壮的吟游诗人——但是吟游诗人难道不应该随身携带吉他吗?

[ɔ:r][ə; eɪ][lu:t] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ?

or	**a**	**lute**	**,**	**or**	**something**	**?**
或者	一个	琵琶	,	或者	某物	?

或者鲁特琴之类的?

[ɪf][mæn'ri:koʊ][hæz; həz][wʌn] , [hi:; hi][ɪn'veriəbli] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:][ˌaʊt'saɪd] .

If	**Manrico**	**has**	**one**	**,**	**he**	**invariably**	**leaves**	**it**	**outside**	**.**
如果	曼里科	有	一	,	他	总是	树叶	它	外部	.

如果曼里科有的话，他总是把它放在外面。

['prɑ:bəbli]['dʌznt] [si:] [waɪ] , [wɪð; wɪθ][soʊ]['meni]['kɑ:mpɪtənt][mju'zɪʃənz][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rkɪstrə] ,

Probably	**doesn't**	**see**	**why**	**,**	**with**	**so**	**many**	**competent**	**musicians**	**in**	**the**	**orchestra**	**,**
大概	不	看	为什么	,	和	所以	许多	胜任的	音乐家	在	这	乐队	,

他可能不明白，乐团里有这么多优秀的音乐家，为什么会这样。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][teɪk][ðə; ði]['trʌb(ə)l][ʌv; əv]['pleɪɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'kʌmpənimənt] .

he	**should**	**take**	**the**	**trouble**	**of**	**playing**	**his**	**own**	**accompaniments**	**.**
他	应该	拿	这	麻烦	的	玩耍	他的	自己的	伴奏	.

他应该费心自己演奏伴奏。

[ænd; ənd][waɪ] [dʌz] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ɪn'veriəbli] [kʌm] [daʊn][æz; əz][su:n][æz; əz][swɔ:dz][ɑ:r; ər] [drɔ:n]

And	**why**	**does**	**the**	**Curtain**	**invariably**	**come**	**down**	**as**	**soon**	**as**	**swords**	**are**	**drawn**	?
和	为什么	做	这	窗帘	总是	来	向下	作为	很快	作为	剑	是	绘制	?

为什么一旦拔剑相向，帷幕总是会落下?

['tæntəlaiziŋ][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði]['du:əlz][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑ:n'trækts] .

Tantalising	**to**	**have**	**all**	**the**	**duels**	**and**	**fighting**	**done**	**during**	**the**	**entr'actes**	**.**
诱人的	到	有	全部	这	决斗	和	斗争	完毕	期间	这	幕间	.

将所有决斗和打斗都安排在幕间休息时进行，真是令人兴奋。

[mæn'ri:koʊ] , [ə; eɪ]['ræðər] [fʊl] - [bloʊn] " [goʊst][ɪn]['hæmlət] .

Manrico	**,**	**a**	**rather**	**full**	**-**	**blown**	**"**	**Ghost**	**in**	**Hamlet**	**.**
曼里科	,	一个	相当	满的	-	吹	"	鬼	在	村庄	.

曼里科，一个相当完整的"哈姆雷特中的鬼魂"。

" [ækt] [i:] .

"	**ACT**	**II**	**.**
"	行为	二	.

第二幕。

[si:n] [wʌn] . — [ˌɑ:zu'seɪnə][in'sists][ɑ:n] ['telɪŋ] [mæn'ri:koʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['ræðər] [ɪm'prɑ:bəbl]

SCENE	**1**	**.**	**—**	**Azucena**	**insists**	**on**	**telling**	**Manrico**	**a**	**long**	**and**	**rather**	**improbable**
场景	1	.	—	阿苏塞娜	坚持	在	讲述	曼里科	一个	长的	和	相当	不太可能

['stɔ:ri][ʌv; əv][haʊ] ,

story	**of**	**how**	**,**
故事	的	如何	,

第一幕——阿苏塞娜坚持要给曼里科讲述一个冗长而又相当离奇的故事，讲述的是:

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][əb'sɔ:rpʃ(ə)n] ,

in	**a**	**fit**	**of**	**absorption**	**,**
在	一个	合身	的	吸收	,

一时全神贯注，

[ʃiː; ʃi][wʌns][bɜːrnt][hɜːr; hər][oʊn][sʌn][ɪn][mis'teik][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊnt][ˌdiː 'aɪ]['luːnəz] ,

she	once	burnt	her	own	son	in	mistake	for	the	Conte	di	Luna's	,
她	一次	烧焦的	她	自己的	儿子	在	错误	为了	这	孔特	迪	露娜的	,

她曾误将自己的儿子当作卢纳伯爵的儿子烧死。

[mæn'riːkoʊ] ['lisnz] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['fɪliəl]['duːti] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['æftər][ɔːl] ,

Manrico	listens	,	as	a	matter	of	filial	duty	—	because	,	after	all	,
曼里科	听着	,	作为	一个	事情	的	孝	责任	—	因为	,	后	全部	,

曼里科出于孝道听话——毕竟，

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['klɪrli] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l]['fæməli]

she	is	his	mother	—	but	he	is	clearly	of	opinion	that	these	painful	family
她	是	他的	母亲	—	但	他	是	清楚地	的	观点	那	这些	痛苦	家庭

[remɪ'nɪsnsɪz] [ɑːr; ər][fɑːr] ['betər] [fər'gɑːtn] .

reminiscences	are	far	better	forgotten	.
回忆录	是	远的	更好的	被遗忘的	.

她是他的母亲——但他显然认为这些痛苦的家庭回忆最好还是忘掉。

[pər'hæps][hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts][ðæt][hɜːr; hər]['æŋgwɪʃ] [meɪ][biː; bi][duː][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fɪt]

Perhaps	he	suspects	that	her	anguish	may	be	due	to	a	severe	fit
也许	他	嫌疑人	那	她	痛苦	可能	是	到期的	到	一个	严重	合身

[ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] — [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm]

of	indigestion	—	the	symptoms	of	which	are	almost	indistinguishable	from
的	消化不良	—	这	症状	的	哪个	是	几乎	无法区分的	从

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌɑːpə'rætɪk] [rɪ'mɔːrs] .

those	of	operatic	remorse	.
那些	的	歌剧	悔恨	.

他或许怀疑她的痛苦可能是由于严重的消化不良引起的——这种症状与歌剧演员的悔恨症状几乎无法区分。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz]['perənt][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ,

At	all	events	,	he	does	not	find	his	parent	a	cheerful	companion	,	and	,
在	全部	活动	,	他	做	不是	寻找	他的	父母	一个	快乐	伴侣	,	和	,

总之，他并不觉得父母是个令人愉快的伙伴，而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][faindz][ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] , [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

as	soon	as	he	finds	a	decent	excuse	for	escape	,	takes	it	.
作为	很快	作为	他	发现	一个	体面的	原谅	为了	逃脱	,	需要	它	.

一旦找到合适的逃跑借口，他就会立刻逃跑。

[siːn] [ˌtuː'tuː] . — [ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

SCENE	2	.	—	The	Cloisters	of	a	Convent	.
场景	2	.	—	这	修道院	的	一个	修道院	.

第二幕——修道院的回廊。

['entər][ðə; ði] [koʊnt] [ˌdiː 'aɪ]['luːnə] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːləuəz] , [tuː; tə][æb'dʌkt][ˌli(ː)ə'nɔːrə] .

Enter	the	Conte	di	Luna	,	with	followers	,	to	abduct	Leonora	.
进入	这	孔特	迪	露娜	,	和	追随者	,	到	拐	莱昂诺拉	.

卢纳伯爵带着随从出现，绑架了莱奥诺拉。

[ðə; ði] ['fɔːləuəz] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [kaʊnt]

The	followers	range	themselves	against	a	wall	in	the	background	,	until	the	Count
这	追随者	范围	他们自己	反对	一个	墙	在	这	背景	,	直到	这	数数

[hæz; həz] ['fɪnɪʃt] " [ɪl]['bɑːlɛn] .

has	finished	"	Il	Balen	.
有	完成的	"	il	巴伦	.

追随者们靠着背景中的墙壁排成一列，直到伯爵完成了"Il Balen"。

" [ɪf] [ðer; ðər][ə'pɪnjən][wʌz; wəz] [æskt] ,

"	If	their	opinion	was	asked	,
"	如果	他们的	观点	曾是	问	,

"如果有人征求他们的意见，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ['ræðər] [les] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	would	probably	be	in	favour	of	his	making	rather	less	noise	about	it	,
他们	会	大概	是	在	偏爱	的	他的	制作	相当	较少的	噪音	关于	它	,

他们大概会希望他不要对此事大肆宣扬。

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [miːnz] ['bɪznəs] — [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðer; ðər] [pleɪs] [tuː; tə]

if	he	really	means	business	—	but	of	course	it	is	not	their	place	to
如果	他	真的	方法	商业	—	但	的	课程	它	是	不是	他们的	地方	到

[ˌɪntər'fɪr] .

interfere	.
干扰	.

如果他真的想做这件事——当然，他们不应该干涉。

[ˌliː)ə'nɔːrə] ['entərz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] , [wɪð; wɪθ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nʌnz] ,

Leonora	enters	to	take	the	veil	,	with	procession	of	nuns	,
莱昂诺拉	进入	到	拿	这	面纱	,	和	游行	的	修女	,

莱奥诺拉入场揭面纱，修女们列队行进。

[ˌpri'siːdid] [baɪ] [fɔːr] ['fiːmeɪl] ['ækəˌlaɪts] — [ɔːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['peɪdʒɪz] ? — [ɪn] [waɪt] [taɪts] , ['kæriɪŋ]

preceded	by	four	female	acolytes	—	or	are	they	pages	?	—	in	white	tights	,	carrying
之前	经过	四	女性	侍僧	—	或者	是	他们	页面	?	—	在	白色的	紧身裤	,	携带

['teɪpərz] .

tapers	.
锥形	.

前面有四名身穿白色紧身衣、手持蜡烛的女侍从——或者说是侍童?

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːləʊz] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪkən] [ə'bæk] — [æn; ən]

The	Count	and	his	followers	are	evidently	a	little	taken	aback	—	an
这	数数	和	他的	追随者	是	显然	一个	小的	已采取	背	—	一个

[əb'dʌkʃən] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [æn; ən] [ə'fer] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] .

abduction	not	quite	so	simple	an	affair	as	they	expected	.
绑架	不是	相当	所以	简单的	一个	事务	作为	他们	预期的	.

伯爵和他的追随者们显然有些措手不及——这次绑架并不像他们预想的那样简单。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn'riːkoʊ] [ə'pɪrz] , [æz; əz] [ðə; ði] [steɪdʒ] -

While	they	are	working	themselves	up	to	it	,	Manrico	appears	,	as	the	stage	-
尽管	他们	是	在职的	他们自己	向上	到	它	,	曼里科	出现	,	作为	这	阶段	-

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [sez] , " [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] .

direction	says	,	"	like	a	phantom	.
方向	说道	,	"	喜欢	一个	幻影	.

当他们为此做准备时，曼里科出现了，正如舞台指示所说，“像幽灵一样”。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['helmɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːrsher] [teɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [waɪt] [kloʊk] ,

"	In	a	helmet	,	with	a	horsehair	tail	,	and	a	large	white	cloak	,
"	在	一个	头盔	,	和	一个	马鬃	尾巴	,	和	一个	大的	白色的	披风	,

“头戴头盔，头盔上有马鬃尾巴，身披白色大斗篷，

[hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [ɪk'striːmli] [laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ɪn] ['hæmlət] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] , [pər'hæps] ,

he	does	look	extremely	like	the	Ghost	in	Hamlet	,	and	which	is	,	perhaps	,
他	做	看	极其	喜欢	这	鬼	在	村庄	,	和	哪个	是	,	也许	,

他的确长得非常像《哈姆雷特》里的鬼魂，这或许就是.....

[waɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sʌm; səm]

why	the	Count	,	under	the	impression	that	he	is	an	apparition	from	some
为什么	这	数数	,	在下面	这	印象	那	他	是	一个	幻影	从	一些

['ʌðər] ['ɑːprə] ,

other	Opera	,
其他	歌剧	,

为什么伯爵会认为自己是来自其他歌剧的幽灵呢?

[ə'laʊz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ˌli(:)ə'nɔ:rə]['ʌndər][hɪz; ɪz]['veri] [noʊz] .

allows	him	to	Walk	off	with	Leonora	under	his	very	nose	.
允许	他	到	走	离开	和	莱昂诺拉	在下面	他的	非常	鼻子	.

这让他得以在莱昂诺拉的眼皮底下带着她离开。

[swɔ:dz][ɑ:r; ər] [drɔ:n] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .

Swords	are	drawn	—	with	the	usual	result	of	bringing	down	the	Curtain	.
剑	是	绘制	—	和	这	通常	结果	的	带来	向下	这	窗帘	.

双方拔剑相向——结果往往是帷幕落下。

" [ˌɑ:zu'seɪnə] , " [ɔ:r] , " [maɪ] ['prɪti] [tʃeɪn] !

"	Azucena	,	"	or	,	"	My	pretty	Chain	!
"	阿苏塞娜	,	"	或者	,	"	我的	漂亮的	链	!

“Azucena，”或者，“我漂亮的链子！”

" [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	ACT	III	.
"	行为	三、	.

第三幕。

[si:n] [wʌn] . — ['soʊldʒərz] [dɪ'skʌvərd] [kə'raʊzɪŋ] , [æz; əz]['waɪldli][æz; əz][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][ɑ:n] [fɔ:r] ['gɪldɪd]

SCENE	1	.	—	Soldiers	discovered	carousing	,	as	wildly	as	is	possible	on	four	gilded
场景	1	.	—	士兵	发现	狂欢	,	作为	疯狂地	作为	是	可能的	在	四	镀金

['kru:ɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['gɑ:blət] .

cruets	,	and	a	dozen	goblets	.
调味瓶	,	和	一个	打	高脚杯	.

场景 1.—士兵们发现有人在四个镀金的调味瓶和十二个高脚杯上尽情狂欢。

[ˌɑ:zu'seɪnə][ɪz] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd]['mænək(ə)l] .

Azucena	is	brought	before	the	Count	,	and	manacled	.
阿苏塞娜	是	带来	前	这	数数	,	和	戴着镣铐	.

阿苏塞娜被带到伯爵面前，戴上了手铐。

[ˌɑ:pə'rætɪk] ['hændkʌfs] — [ə; eɪ][moʊst][hju:'meɪn] [kən'traɪvəns] — [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [lɪŋks] , [tu:; tə][pər'mɪt]

Operatic	handcuffs	—	a	most	humane	contrivance	—	with	long	links	,	to	permit
歌剧	手铐	—	一个	最多	人道	装置	—	和	长的	链接	,	到	允许

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:ɪst] [fə'sɪlətiz] [fɔ:r; fər] [ɪn'tri:ti] [ænd; ənd][ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .

of	the	freest	facilities	for	entreaty	and	imprecation	.
的	这	自由	设施	为了	恳求	和	诅咒	.

歌剧手铐——一种非常人道的装置——带有长链，以便于恳求和诅咒。

['soʊldʒərz] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə][ɑ:rmz] , [bʌt; bət] [steɪd] ,

Soldiers	,	who	have	been	called	to	arms	,	but	stayed	,
士兵	,	WHO	有	到过	称为	到	武器	,	但	入住	,

那些被征召入伍却留守的士兵

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [koʊnt] [ˌdi: 'aɪ]['lu:nə][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ]

from	a	natural	curiosity	to	hear	what	the	Conte	di	Luna	had	to	say
从	一个	自然的	好奇心	到	听到	什么	这	孔特	迪	露娜	有	到	说

[tu:; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi] ,

to	the	Gipsy	,
到	这	吉普赛人	,

出于天生的好奇心，想听听卢纳伯爵要对吉普赛人说些什么，

[goʊ][ɔ:f] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][led] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['prɪzn] ,

go	off	,	as	she	is	led	away	to	prison	,
去	离开	,	作为	她	是	引领	离开	到	监狱	,

她被带往监狱时，她走了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

with	a	sense	that	they	have	seen	all	there	is	to	be	seen	,
和	一个	感觉	那	他们	有	已见	全部	那里	是	到	是	已见	,

他们感觉自己已经看遍了所有能看的东西，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ['sʌmwer]

and	a	vague	recollection	that	there	is	some	fighting	to	be	done	somewhere
和	一个	模糊的	回忆	那	那里	是	一些	斗争	到	是	完毕	某处

.

:

.

隐约记得某处似乎还有战斗要打。

[si:n] [ˌtu:'tu:] . — [ˌli(:)ə'nɔ:rə] , [ænd; ənd][mæn'ri:koʊ][ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ; ['evriθɪŋ]

SCENE	2	.	—	Leonora	,	and	Manrico	are	about	to	be	married	;	everything
场景	2	.	—	莱昂诺拉	,	和	曼里科	是	关于	到	是	已婚	;	一切

[prɪ'perd] — [fɔ:r] [ˌæpə'θetɪk] ['braɪdzˌmeɪdz] ,

prepared	—	four	apathetic	bridesmaids	,
准备	—	四	冷漠的	伴娘	,

第二幕——莱昂诺拉和曼里科即将结婚；一切准备就绪——四个冷漠的伴娘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] ['ækəˌlaɪts][ɪn] [taɪts] — [hu:] [hæv; həv] ['pɑ:səbli] [bɪn] ['kaɪndli] [lent] [baɪ][ðə; ði]

and	the	four	acolytes	in	tights	—	who	have	possibly	been	kindly	lent	by	the
和	这	四	侍僧	在	紧身裤	—	WHO	有	可能	到过	亲切地	借出的	经过	这

['kɑ:nventˌ'kɑ:nvənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] — [ɪn][ə; eɪ] ['vækjuəs] [roʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Convent	for	the	occasion	—	in	a	vacuous	row	at	the	back	of	the
修道院	为了	这	场合	—	在	一个	空虚的	排	在	这	后退	的	这

[si:n] .

scene	.
场景	.

还有四名身穿紧身衣的侍从——他们可能是修道院为此次活动慷慨借调的——空洞地排成一排站在舞台后方。

['fænsi] [mæn'ri:koʊ][hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ju:ʒuəl][ɪ'nɪʃ(ə)l] [brəʊtʃiz] ,

Fancy	Manrico	has	forgotten	to	give	them	the	usual	initial	brooches	,
想要	曼里科	有	被遗忘的	到	给	他们	这	通常	最初的	胸针	,

花哨的曼里科忘记给他们配上通常的首字母胸针了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['poʊki] [ə'fer] , [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	they	feel	the	wedding	is	a	poky	affair	,	and	take	no	interest	in	it	.
和	他们	感觉	这	婚礼	是	一个	慢吞吞	事务	,	和	拿	不	兴趣	在	它	.

他们觉得婚礼很无聊，对此毫无兴趣。

[ˌli(:)ə'nɔ:rə][hɜ:r'self][ɪz][ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts] — [si:mz] [tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði]['kɑ:nfɪdænt] ,

Leonora	herself	is	in	low	spirits	—	seems	to	miss	the	confidant	,
莱昂诺拉	她自己	是	在	低的	烈酒	—	似乎	到	错过	这	知己	,

莱昂诺拉本人情绪低落——似乎很想念那位知己。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz][nɑ:t] ['destɪnd]

and	to	be	oppressed	with	a	misgiving	that	the	wedding	is	not	destined
和	到	是	受压迫者	和	一个	疑虑	那	这	婚礼	是	不是	注定

[tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] .

to	come	off	.
到	来	离开	.

而且，心中始终萦绕着一种不安，担心婚礼最终无法举行。

[.mis'giviŋz] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɑ:r; ər]['nevər] [θroʊn] [ə'weɪ] — [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd]

Misgivings	on	the	stage	are	never	thrown	away	—	the	wedding	is	interrupted
疑虑	在	这	阶段	是	绝不	抛掷	离开	—	这	婚礼	是	中断

[ɪ'mi:diətli] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][men] ,

immediately	by	a	crowd	of	men	,
立即地	经过	一个	人群	的	男人	,

台上的不安情绪从未消散——婚礼立刻被一群男人打断。

[ɪn] [smɔːl] ['ʃʊgər] - [loʊf][kæps] , [huː] ['kæri] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɔːf][tuː; tə] [faɪt] — [ˌwerə'pɑːn] , [ʌv; əv]

in	small	sugar	-	loaf	caps	,	who	carry	the	bridegroom	off	to	fight	—	whereupon	,	of
在	小的	糖	-	面包	帽子	,	WHO	携带	这	新郎	离开	到	斗争	—	于是	,	的

[kɔːrs] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

course	,	the	Curtain	falls	.
课程	,	这	窗帘	瀑布	.

戴着小圆帽的女子将新郎抬去战斗——这时，帷幕落下。

['luːnə][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Luna	and	the	Star	of	the	Evening	.
露娜	和	这	星星	的	这	晚上	.

月亮和晚星。

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .

ACT	IV	.
行为	第四	.

第四幕

[siːn]

SCENE

场景

场景

[wʌn] . — [ˌliː(ː)ə'nɔːrə] ['lɪsnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [mæn'riːkoʊ][ɪz] ['biːɪŋ] ['tɔːrtʃərd] ,

1	.	—	Leonora	listening	outside	the	tower	in	which	Manrico	is	being	tortured	,
1	.	—	莱昂诺拉	聆听	外部	这	塔	在	哪个	曼里科	是	存在	受折磨	,

1.——莱昂诺拉在塔外偷听，曼里科正在塔内遭受酷刑。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ]['kɑːmbæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔŋ'trɑːkt] .

after	having	been	taken	prisoner	in	a	combat	during	the	entr'acte	.
后	拥有	到过	已采取	囚犯	在	一个	战斗	期间	这	幕间	.

在幕间休息时的战斗中被俘。

[hɪr] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt] [maɪt] [hæv; həv] ['kʌmfətɪd] [hɜːr; hər] [kən'sɪdərəbli] [baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

Here	a	confidant	might	have	comforted	her	considerably	by	representing	that	they
这里	一个	知己	可能	有	安慰	她	相当	经过	代表	那	他们

['kudnt] [biː; bi] ['tɔːtʃərɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['truːbədɔːr] [soʊ] ['veri] ['sɪriəsli] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]

couldn't	be	torturing	the	poor	Troubadour	so	very	seriously	so	long	as	he	is
不能	是	酷刑	这	贫穷的	吟游诗人	所以	非常	严重地	所以	长的	作为	他	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][duˈet] — [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]

able	to	take	part	in	a	duet	—	but	unfortunately	Leonora	seems	to	have
有能力的	到	拿	部分	在	一个	二重唱	—	但	很遗憾	莱昂诺拉	似乎	到	有

[dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði]['kɑːnfɪdænt]['æftər][ðə; ði]['sekənd][ækt] — [æn; ən] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][hɜːr; hər]

discharged	the	confidant	after	the	Second	Act	—	an	error	of	judgment	on	her
出院	这	知己	后	这	第二	行为	—	一个	错误	的	判断	在	她

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

在这里，一个知己或许可以安慰她，告诉她只要可怜的游吟诗人还能参与二重唱，他们就不能如此严重地折磨他——但不幸的是，莱奥诺拉似乎在第二幕之后解雇了这位知己——这是她判断上的失误。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

for	she	is	certainly	incapable	of	taking	care	of	herself	.
为了	她	是	当然	无法	的	采取	关心	的	她自己	.

因为她显然没有能力照顾自己。

[ə; eɪ] [kuːl] - ['hedɪd] , ['sensəb(ə)l]['kɑːnfɪdænt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

A	cool	-	headed	,	sensible	confidant	,	for	instance	,
一个	凉爽的	-	标题	,	明智的	知己	,	为了	实例	,

例如，一位冷静理智的知己。

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊnt] [ˌdi: 'aɪ]['lu:nə][wʌz; wəz]

would	have	taken	care	that	the	bargain	with	the	Conte	di	Luna	was
会	有	已采取	关心	那	这	便宜货	和	这	孔特	迪	露娜	曾是

[kən'si:vd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['bɪznəs] - [laɪk]['spɪrɪt] .

conceived	and	carried	out	in	a	more	business	-	like	spirit	.
构思	和	携带	出去	在	一个	更多的	商业	-	喜欢	精神	.

他会确保与卢纳伯爵的交易是以更务实的商业精神来构思和执行的。

" [naʊ] [du:][bi:; bi]['kerf(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .

"	Now	do	be	careful	,	"	she	would	have	said	.
"	现在	做	是	小心	,	"	她	会	有	说	.

“现在一定要小心，”她会这样说。

" [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ki:ps] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [breɪk] [jɔ:rz] .

"	Make	sure	that	the	Count	keeps	his	word	before	you	break	yours	.
"	制作	当然	那	这	数数	保持	他的	单词	前	你	休息	你的	.

“在你违背自己的诺言之前，务必确保伯爵信守诺言。”

[dəunt][goʊ][ænd; ənd] [si:] [mæn'ri:koʊ] [jɔ:r'self] — [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][du:][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [wɪl] ['oʊnli] ['hæroʊ] [ju:; jʊ] !

Don't	go	and	see	Manrico	yourself	—	it	can	do	no	good	,	and	will	only	harrow	you	!
不	去	和	看	曼里科	你自己	—	它	能	做	不	好的	,	和	将要	仅有的	耙	你	!

不要亲自去见曼里科——这样做没有任何好处，只会让你更加痛苦！

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst][goʊ] , [dəunt] [teɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['pɔɪzn] [fɜ:rst] — [ɔ:r] [ju:l] [daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,

If	you	really	must	go	,	don't	take	a	quick	poison	first	—	or	you'll	die	in	his	dungeon	,
如果	你	真的	必须	去	,	不	拿	一个	快的	毒	第一的	—	或者	你会	死	在	他的	地牢	,

如果你真的必须去，不要先服毒自尽——否则你会死在他的地牢里。

[ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] !

and	spoil	the	whole	thing	!
和	剧透	这	所有的	事物	!

把一切都搞砸了！

" [wɪtʃ] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [ˌli(:)ə'nɔ:rə] — [laɪk] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌɑ:pə'rætɪk] ['heroʊɪn] [ʃi:; ʃi] [ɪz] — ['proʊsi:dz] [tu:; tə][du:] ,

"	Which	is	just	what	Leonora	—	like	the	impulsive	operatic	heroine	she	is	—	proceeds	to	do	,
"	哪个	是	只是	什么	莱昂诺拉	—	喜欢	这	冲动	歌剧	女英雄	她	是	—	收益	到	做	,

“而莱奥诺拉——就像她那样一位冲动的歌剧女主角——正是这样做的。”

[ænd; ənd][ɪz] ['kru:əli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [baɪ][mæn'ri:koʊ] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [bɪ'saɪdz] ['heɪsənɪŋ] [hɪz; ɪz] [du:m] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

and	is	cruelly	misunderstood	by	Manrico	,	in	consequence	,	besides	hastening	his	doom	by	disappointing	the	Count	,
和	是	残酷地	被误解	经过	曼里科	,	在	结果	,	除了	加速	他的	厄运	经过	令人失望	这	数数	,

结果，他被曼里科残酷地误解，不仅因为令伯爵失望而加速了自己的厄运，

[hu:z] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['pɑ:rdnəbl] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

whose	irritation	was	only	natural	,	and	pardonable	,	under	the	circumstances	.
谁	刺激	曾是	仅有的	自然的	,	和	情有可原	,	在下面	这	情况	.

在这种情况下，他的恼怒是人之常情，也是可以理解的。

[dəunt][kwaɪt] [siː] [maɪ'self] [waɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['hɔːrɪfaɪd] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

Don't	quite	see	myself	why	the	Count	should	be	so	horrified	on	learning	that	the
不	相当	看	我	为什么	这	数数	应该	是	所以	惊恐万分	在	学习	那	这

['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['brʌðər] .

person	he	has	just	had	executed	was	his	long	-	lost	brother	.
人	他	有	只是	有	执行	曾是	他的	长的	-	丢失的	兄弟	.

我不太明白为什么伯爵得知自己刚刚处决的人是失散多年的兄弟后会如此惊恐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['frendli] ,

It	is	not	as	if	they	had	ever	been	friendly	,
它	是	不是	作为	如果	他们	有	曾经	到过	友好的	,

他们之间原本就不是友好的关系。

[ɔːr][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər] ['priːviəs] [rɪ'leɪʃnz] .

or	were	at	all	likely	to	become	so	,	considering	their	previous	relations	.
或者	是	在	全部	可能	到	变得	所以	,	考虑	他们的	以前的	关系	.

或者说，考虑到他们之前的关系，他们根本不可能发展成那样。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ['kɑːmli] ,

Depend	upon	it	,	when	he	has	time	to	think	the	matter	over	calmly	,
依赖	之上	它	,	什么时候	他	有	时间	到	思考	这	事情	超过	平静地	,

等他有时间冷静思考一下，你就知道了。

[hiː; hi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['betər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

he	will	recognise	that	things	are	better	as	they	are	,
他	将要	认出	那	事物	是	更好的	作为	他们	是	,

他会意识到现状更好。

[ænd; ənd] [ðæt] [feɪt] [hæz; həz] ['sɑːlvd] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] .

and	that	Fate	has	solved	his	domestic	difficulties	in	the	only	possible	manner	.
和	那	命运	有	已解决	他的	国内的	困难	在	这	仅有的	可能的	方式	.

命运以唯一可能的方式解决了他的家庭难题。

[ə; eɪ] ['truːbədɔːr] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] [ænd; ənd][kwaɪt] [ˌʌnprɪ'zentəbl] ['dʒɪpsi]['fɑːstər] -

A	Troubadour	Brother	,	with	a	revengeful	and	quite	unpresentable	gipsy	foster	-
一个	吟游诗人	兄弟	,	和	一个	复仇的	和	相当	不体面	吉普赛人	促进	-

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

一位吟游诗人兄弟，有一个心怀怨恨且衣着邋遢的吉普赛养母，

[wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] ['veri] ['traɪɪŋ] ['pɜːrsənz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .

would	have	proved	very	trying	persons	to	live	with	.
会	有	已证实	非常	尝试	人	到	居住	和	.

和他们一起生活会非常难熬。

" [ə; eɪ] - [ə'mæŋ] [jiː; ji] ['meɪkɪŋ] [noʊts] . " — [sɜːr] ['ɑːrθər] ['sʌlɪvən] [sæt][nekst][tuː; tə][sɜːr]

"	A	CHIEL'S	AMANG	YE	MAKING	NOTES	.	"	—	Sir	ARTHUR	SULLIVAN	sat	next	to	Sir
"	一个	-	阿芒	耶	制作	笔记	.	"	—	先生	亚瑟	沙利文	卫星	下一个	到	先生

['henri] ['hɔːkɪnz] ['dʊrɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt][sen'seɪʃən(ə)l]['traɪəl][æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['beɪli] ,

HENRY	HAWKINS	during	part	of	the	recent	sensational	trial	at	the	Ancient	Bailey	,
亨利	霍金斯	期间	部分	的	这	最近的	轰动一时	审判	在	这	古老的	贝利	,

"酋长在你们中间做笔记。"——在最近轰动一时的古代贝利审判期间，亚瑟·沙利文爵士坐在亨利·霍金斯爵士旁边。

['meɪkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ['teɪkɪŋ] , [noʊts] .

making	,	of	course	not	taking	,	notes	.
制作	,	的	课程	不是	采取	,	笔记	.

当然是做笔记，而不是记笔记。

[sɜːr] ['henri] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kən'vɜːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

Sir	HENRY	occasionally	conversed	with	the	Knight	of	Music	.
先生	亨利	偶尔	交谈	和	这	骑士	的	音乐	.

亨利爵士偶尔会与音乐骑士交谈。

[dɪd][ðə; ði]['lætər] [hʌm] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [tuː] !

Did	the	latter	hum	,	sotto	voce	,	"	And	a	good	Judge	too	!
做过	这	后者	哼	,	sotto	voce	,	"	和	一个	好的	法官	也	!

后者低声哼道："而且他还是个好法官！"

" [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm]['traɪəl][baɪ]['dʒʊri] ?

"	with	other	selections	from	Trial	by	Jury	?
"	和	其他	选择	从	审判	经过	陪审团	?

"还有其他选自《陪审团审判》的曲目吗？"

['evriwʌn] [glæd][sɜːr] ['ɑːrθər] [ɪz][soʊ] [wel] .

Everyone	glad	Sir	ARTHUR	is	so	well	.
每个人	高兴的	先生	亚瑟	是	所以	出色地	.

大家都为亚瑟爵士的身体状况感到高兴。

[pər'hæps]['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['riːəl] [ɪk'sentrɪk] [^il'b\\:tiən] ['ɑːprə] ,

Perhaps	after	this	he	will	return	to	Real	Eccentric	Gilbertian	Opera	,
也许	后	这	他	将要	返回	到	真实的	偏心	吉尔伯特式	歌剧	,

或许此后他会重返真正的古怪吉尔伯特歌剧界。

[ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] " [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

and	go	away	for	"	change	of	air	.
和	去	离开	为了	"	改变	的	空气	.

出去透透气。

" [ðə; ði] " [kɑːrt] " [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

"	The	"	Carte	"	is	at	the	door	,	ready	to	take	him	,
"	这	"	卡特	"	是	在	这	门	,	准备好	到	拿	他	,

"'卡特'就在门口，准备带他走。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] " [dʒiː] [dʒiː] " [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

but	his	original	"	Gee	Gee	"	has	gone	to	America	.
但	他的	原来的	"	吉	吉	"	有	已消失	到	美国	.

但他最初的"Gee Gee"已经去了美国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

" ['hoʊni][swɑː][ˌkju ju 'aɪ][mæl][waɪ] [pens] ! "

"	HONI	SOIT	QUI	MAL	Y	PENSE	!	"
"	霍尼	所以	qui	MAL	是	沉思	!	"

"HONI SOIT QUI MAL Y PENSE! "

" [ðɪs] ['gɑːrtər] , [braitə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [niː]

"	This	Garter	,	brighter	from	the	knee
"	这	袜带	,	更亮	从	这	膝盖

这条吊袜带，从膝盖处看更亮

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['ʌtəd] ['nʌθɪŋ] — [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "]

Of	him	who	uttered	nothing	—	important	.	"	]
的	他	WHO	说出	没有什么	—	重要的	.	"	]

那个一言不发的人——很重要。

" ['mɪstər] " ['rəuzbəri] , ['lɑːkwətər] : —

"	Mister	"	Rosebery	,	loquitur	:	—
"	先生	"	罗斯伯里	,	洛基图尔	:	—

"先生"罗斯伯里，闲话：——

[ə; eɪ][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər] !

A	Star	and	Garter	!
一个	星星	和	袜带	!

一颗星和吊袜带!

[hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] !
Here's a go !
这里是 一个 去 !

开始吧!

[wel] , [wel] , [noʊ] [daʊt] - [twʌz] [tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn] [ment] ;
Well , well , no doubt ' twas to be worn meant ;
出色地 , 出色地 , 不 怀疑 - 那是 到 是 磨损 意思是 ;

嗯，毫无疑问，这件衣服是用来穿的;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [mɪr] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'dɔ:rnmənt] ,
And , as mere personal adornment ,
和 , 作为 仅仅 个人的 装饰 ,

而作为纯粹的个人装饰，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [lʊk] ['smɑ:rtɪʃ] , - [noʊ] !
It does look smartish , dontcher know !
它 做 看 聪明 , - 知道 !

看起来确实挺时尚的，你不知道吗!

[ɔ:l] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'dɔ:rnˌmɛnts] [veɪn] ,
All personal adornment's vain ,
全部 个人的 装饰的 徒劳 ,

一切个人装饰都是徒劳的。

[held] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [wɑ:ts] , [hoʊldz] [dɪr] [mək'du:gəl] ;
Held Dr . WATTS , holds dear McDOUGALL ;
握住 博士 . 瓦特 , 持有 亲爱的 麦克杜格尔 ;

沃茨博士，亲爱的麦克杜格尔;

[fɔ:r; fər] ['daʊdi] [dres] [ænd; ənd]['hæbɪts]['fru:g(ə)l]
For dowdy dress and habits frugal
为了 土气的 裙子 和 习惯 节俭

穿着朴素，生活习惯节俭

[bɪ'fɪt] [ðə; ði][ˌdemə'krætɪk] [streɪn] .
Befit the Democratic strain .
合适 这 民主 拉紧 .

符合民主党的风格。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['deməkræt] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
And I'm a Democrat — of course !
和 我是 一个 民主党人 — 的 课程 !

我当然是民主党人!

[ðə; ði]['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] !
The BENJAMIN FRANKLIN of the Peerage !
这 本杰明 富兰克林 的 这 贵族 !

贵族中的本杰明·富兰克林!

[ænd; ənd] [jet] — [ɑ:] ! ['tru:li] - [tɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [eɪdʒ] —
And yet — ah ! truly ' tis a queer age —
和 然而 — 啊 ! 真的 - 的 一个 酷儿 年龄 —

然而——啊！这真是一个奇特的时代——

[ˌdekə'reɪʃn] [hæz; həz][sʌm; səm] [fɔ:rs] !
Decoration has some force !
装饰 有 一些 力量 !

装饰也有其力量!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði][el] . [si:] . [si:] .
I wonder what the L . C . C .
我 想知道 什么 这 L . C . C .

我想知道LCC是什么

[wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] !
Will **say** **to** **this** **!**
将要 说 到 这 !

我会这么说!

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
That **I** **should** **spurn** **it** **?**
那 我 应该 拒绝 它 ?

我应该拒绝它吗?

[dʒɑːn] [bɜːrn] [meɪ] [swer] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .
JOHN **BURNS** **may** **swear** **I** **ought** **to** **burn** **it** **.**
约翰 烧伤 可能 发誓 我 应该 到 烧伤 它 .

约翰·伯恩斯可能会发誓我应该把它烧掉。

[stɪl] — [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈnæti] [raʊnd] [maɪ] [niː] .
Still **—** **it** **looks** **natty** **round** **my** **knee** **.**
仍然 — 它 看起来 纳蒂 圆形的 我的 膝盖 .

不过——它在我的膝盖周围看起来还挺好看的。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [sɪt]
I **need** **not** **wear** **it** **when** **I** **sit**
我 需要 不是 穿 它 什么时候 我 坐

我坐着的时候不需要戴它

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] - ['ɛrz] [ʌv; əv] ['bʌmb(ə)l] !
Among **the** **broadcloth'd** **heirs** **of** **BUMBLE** **!**
之中 这 - 继承人 的 大黄蜂 !

在 BUMBLE! 的粗呢布继承人中!

[bʌt; bət] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] [tuː] ['hʌmb(ə)l]
But **Foreign** **Minister** **too** **humble**
但 外国的 部长 也 谦逊的

但外交部长太过谦逊

[wɜːr; wər] [bʌt] [ʌv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] [wɪt] .
Were **butt** **of** **diplomatic** **wit** **.**
是 屁股 的 外交 有 .

我们成了外交讽刺的对象。

[bætɜ-siːz] [praɪd] [maɪ] [praɪd] [meɪ] [skɜːrdʒ] .
Battersea's **pride** **my** **pride** **may** **scourge** **.**
巴特西的 自豪 我的 自豪 可能 祸害 .

巴特西的骄傲，或许会成为我的骄傲。

[wel] — [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] ['hiːz] [kɔːt] [ə; eɪ] ['tɑːrtər] .
Well **—** **he** **may** **find** **he's** **caught** **a** **Tartar** **.**
出色地 — 他 可能 寻找 他是 捕捉 一个 鞑靼 .

嗯——他可能会发现自己得了鞑靼病。

[ə; eɪ] [roʊb] — [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'net] — [ə; eɪ] ['gɑːrtər] ! —
A **robe** **—** **a** **coronet** **—** **a** **garter** **!** **—**
一个 长袍 — 一个 冠 — 一个 袜带 ! —

一件长袍——一顶小冠冕——一条吊袜带!

[mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] " [praɪdz] [pɜːrdʒ] " !
Materials **for** **a** **new** **"** **PRIDE'S** **PURGE** **"** **!**
材料 为了 一个 新的 " 骄傲的 清除 " !

新版"骄傲大清洗"的素材!

[ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] [ˌdemə'krætɪk] [lɪŋks]
The **keen** **-** **eyed** **Democratic** **lynx**
这 敏锐的 - 眼睛 民主 猞猁

目光敏锐的民主党猞猁

[meɪ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə'lɜːrt][sə'spɪʃ(ə)n] ,
May watch me with alert suspicion ,
可能 手表 我 和 警报 怀疑 ,

或许会带着警惕和怀疑的目光注视着我，

[æz; əz][bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - [dɪs'gaɪzd] [pə'trɪʃn] ,
As but a half - disguised patrician ,
作为 但 一个 一半 - 伪装 贵族 ,

只不过是一个半伪装的贵族罢了，

[bʌt; bət] — [ʃeɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['iːv(ə)l] [θɪŋks] !
But — shame to him who evil thinks !
但 — 耻辱 到 他 WHO 邪恶的 思考 !

但是——心怀邪念者必遭羞辱!

[[left] ['pɑːstʃərɪŋ] [kəm'pleɪsntli] .
[Left posturing complacently .
[左边 摆姿势 自满地 .

左派摆出一副自满的姿态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 195]
[页 -]

[第195页]

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊnt] .
SOMETHING LIKE A MOUNT .
某物 喜欢 一个 山 .

类似支架的东西。

['spɔːrtsmən] ([wɪð; wɪθ][gʌn]) .
Sportsman (with gun) .
运动员 (和 枪) .

持枪的猎人。

" ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] , ['ældʒi] , [bɪn] [kʌb] - ['hʌntɪŋ] ?
" HILLO , ALGIE , BEEN CUB - HUNTING ?
" 希洛 , 阿尔吉 , 到过 幼兽 - 打猎 ?

"嗨，阿尔吉，一直在狩猎幼崽吗?

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [jʌŋ] - [ən] [goʊ] ?
HOW DOES THE YOUNG ' UN GO ?
如何 做 这 年轻的 - 联合国 去 ?

年轻人怎么走?

" ['ældʒi] .
" Algie .
" 阿尔吉 .

"阿尔吉。"

" ['splendɪdli] , [oʊld] ['feloʊ] , ['splendɪdli] !
" SPLENDIDLY , OLD FELLOW , SPLENDIDLY !
" 精彩地 , 老的 同伴 , 精彩地 !

"太棒了，老伙计，太棒了！"

['nevər] ['kærid] [soʊ] [wel] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !
NEVER CARRIED SO WELL IN MY LIFE !
绝不 携带 所以 出色地 在 我的 生活 !

我这辈子都没背得这么好过!

[gɑːt] [kliːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
GOT CLEAN AWAY WITH ME
得到 干净的 离开 和 我

把我彻底带走了

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] , — ['kudnt] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bɪt] — [boʊld] [æz; əz] [ə; eɪ]
AS SOON AS THEY FOUND , — COULDN'T HOLD HIM A BIT — BOLD AS A
作为 很快 作为 他们 成立 , — 不能 抓住 他 一个 少量 — 大胆的 作为 一个
['laɪən] ,
LION ,
狮子 ,

他们一找到他，就根本控制不住他——他像狮子一样大胆。

['nʌθɪŋ] ['stɑ:ps] [hɪm; ɪm] , — [went] [slɪk] [θru:] [ə; eɪ] [flaɪt] [oʊ] - [fer] - [hoʊld] [poʊsts]
NOTHING STOPS HIM , — WENT SLICK THROUGH A FLIGHT O ' FAIR - HOLED POSTS
没有什么 停止 他 , — 去 光滑 通过 一个 航班 哦 - 公平的 - 有孔的 帖子
[ænd; ənd] [reɪlz] ,
AND RAILS ,
和 铁轨 ,

没有什么能阻止他，——他轻而易举地穿过了一排排带孔的柱子和铁轨。

[smæʃt] [ə; eɪ] [geɪt] ['ɪntu:] ['mætʃwʊd] , — ['twenti] ['mɪnɪts] [streɪt]
SMASHED A GATE INTO MATCHWOOD , — TWENTY MINUTES STRAIGHT
粉碎 一个 门 进入 火柴木 , — 二十 分钟 直的

猛击大门，砸向火柴木——持续了整整二十分钟

[æz; əz] [ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] [θru:] [ænd; ənd] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , — [ænd; ənd] , [hæŋ] [ˌem 'i:] ,
AS THE CROW FLIES THROUGH AND OVER EVERYTHING , — AND , HANG ME ,
作为 这 乌鸦 苍蝇 通过 和 超过 一切 , — 和 , 悬挂 我 ,

当乌鸦飞过万物，——然后，把我吊死，

[ɪf] [hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [jet] ,
IF HE WOULDN'T HAVE BEEN GOING YET ,
如果 他 不会 有 到过 去 然而 ,

如果他还没走的话，

[ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['ræbɪt] - [hoʊl] ['krɔ:sɪŋ] ['krʌmpəlɚ, 'krʌmplɚ]
IF HE HADN'T PUT HIS FOOT INTO A RABBIT - HOLE CROSSING CRUMPLER
如果 他 之前没有 放 他的 脚 进入 一个 兔子 - 洞 过境 克朗普勒
['kɑ:mən] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə; eɪ] ['regjələr] ['kraʊnər] .
COMMON , AND COME A REGULAR CROWNER .
常见的 , 和 来 一个 常规的 皇冠 .

如果他没有把脚伸进兔子洞，穿过克朗普勒普通的路，并且成为一名普通的皇冠持有者。

[dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [du:s] [ðə; ði] [haʊndz] [went] [tu:; tə] !
DON'T KNOW WHERE THE DEUCE THE HOUNDS WENT TO !
不 知道 在哪里 这 二 这 猎犬 去 到 !

不知道那两只猎犬去了哪里！

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['gæləp] , [ðoʊ] , [ɔ:l] [tu:; tə] [maɪ'self] !
HAD A GLORIOUS GALLOP , THOUGH , ALL TO MYSELF !
有 一个 辉煌 驰骋 , 尽管 , 全部 到 我 !

不过，我独自一人享受了一次酣畅淋漓的驰骋！

" [ðə; ði] ['kaʊnti] - ['kaʊnsələrz] ['daɪəri] .
" THE COUNTY - COUNCILLOR'S DIARY .
" 这 县 - 议员们 日记 .

“县议员日记。”

([ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [hens] .)
(A few Years hence .)
(一个 很少 年 因此 .)

（几年后。）

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [tu:; tə] - ['deɪz] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ['ræðər] ['stɔ:rmi] .
Monday . — To - day's meeting of the Council rather stormy .
周一 . — 到 - 天 会议 的 这 理事会 相当 暴风雨 .

星期一——今天的理事会会议气氛相当紧张。

[ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] , [huː] [ˌsjuːpərɪn'tendz] [ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['bɪldərz] ,

The	Council's	Clerk	of	the	Works	,	who	superintends	the	fifty	thousand	builders	,
这	理事会的	职员	的	这	作品	,	WHO	主管	这	五十	千	建筑商	,

['brikleiəz] ,

bricklayers	,
砌砖工	,

负责监管五万名建筑工人、泥瓦匠的市政工程主管

& [siː] . , [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [baɪ] [ˌjuː 'es] , [rɪ'pɔːrts] [ðæt] ,

&	c	.	,	who	are	now	employed	directly	by	us	,	reports	that	,
&	c	.	,	WHO	是	现在	受雇	直接地	经过	我们	,	报告	那	,

等等，他们现在直接受雇于我们，报告说：

[ən'les] [ðə; ði] [kən'seʃnz] [di'mɑːndid] [baɪ] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] ['græntɪd] , [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [goʊ] [aʊt] [ɑːn]

unless	the	concessions	demanded	by	the	men	are	granted	,	they	will	all	go	out	on
除非	这	让步	要求	经过	这	男人	是	的确	,	他们	将要	全部	去	出去	在

[straɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

strike	to	-	morrow	.
罢工	到	-	明天	.

除非满足工人们提出的让步要求，否则他们明天将集体罢工。

[ðə; ði] [kən'seʃnz] [ɑːr; ər] — [friː] [bɪr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] - [deɪ] ; [hæf] - ['hɑːlədeɪ] ['evri] ['ʌðər] [deɪ]

The	concessions	are	—	Free	beer	three	times	a	-	day	;	half	-	holiday	every	other	day
这	让步	是	—	自由的	啤酒	三	时代	一个	-	天	;	一半	-	假期	每一个	其他	天

[æt; ət] [fʊl] ['deɪz] ['weɪdʒɪz] ;

at	full	day's	wages	;
在	满的	天	工资	;

优惠条件是——每天三次免费啤酒；隔天半休，但工资按全天计算；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [ɪn] ['wɪntər] , [peɪd] [fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪts] .

and	a	month's	trip	to	the	Riviera	in	winter	,	paid	for	out	of	the	rates	.
和	一个	月份	旅行	到	这	里维埃拉	在	冬天	,	有薪酬的	为了	出去	的	这	利率	.

以及从学费中支付的冬季里维埃拉一个月旅行。

[klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] ([ə'pɔɪntɪd] , [ɑːn] [ɪ'lektɪv] ['prɪnsəp(ə)l] ,

Clerk	of	the	Works	(	appointed	,	on	elective	principle	,
职员	的	这	作品	(	任命	,	在	选修课	原则	,

工程主管（按选举原则任命）

[baɪ] [ðə; ði] [men] [ðəm'selvz]) [dɪ'skraɪbz] [ðiːz] [dɪ'mændz] [æz; əz] " ['haɪli] ['mɑːdərət] [ænd; ənd]

by	the	men	themselves	)	describes	these	demands	as	"	highly	moderate	and
经过	这	男人	他们自己	)	描述	这些	需求	作为	"	高度	缓和	和

['riːz(ə)nəb(ə)l] .

reasonable	.
合理的	.

由男人们自己描述）称这些要求"非常温和合理"。

" ['kaʊns(ə)l] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

"	Council	unable	to	agree	with	him	.
"	理事会	无法	到	同意	和	他	.

委员会无法同意他的观点。

['æftər] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sɪks] ['aʊərz] , [ə'mɪd] ['fraɪtf(ə)l] ['ʌprɔːr] , ['kaʊns(ə)l] [breɪks] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ]

After	sitting	for	six	hours	,	amid	frightful	uproar	,	Council	breaks	up	,	without	coming
后	坐着	为了	六	小时	,	之中	可怕	骚动	,	理事会	休息	向上	,	没有	未来

[tuː; tə] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

to	any	decision	.
到	任何	决定	.

在长达六个小时的激烈争论中，市议会解散，没有做出任何决定。

['tuːzdeɪ] . — ['wɜkmən] [hæv; həv] [strʌk] !
Tuesday . — Workmen have struck !
周二 . — 工人 有 击 !

星期二——工人们罢工了!

['ɔːkwərd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [pʊld] [daʊn] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][strænd] ,
Awkward , as they have just pulled down north side of Strand ,
尴尬的 , 作为 他们 有 只是 拉 向下 北 边 的 斯特兰德 ,

很尴尬，因为他们刚刚拆除了斯特兰德街北侧的路段。

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] ['dʌb(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['træmweɪ] [ɪn]['sentər] [ʌv; əv] ['roʊdweɪ] ,
to make room for double lines of electric tramways in centre of roadway ,
到 制作 房间 为了 双倍的 线条 的 电的 有轨电车 在 中心 的 道路 ,

为了在道路中央腾出空间，安装双线有轨电车。

[ænd; ənd] [hoʊl] [striːt] [ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['lɪtər] .
and whole street in an awful litter .
和 所有的 街道 在 一个 可怕 垃圾 .

整条街都垃圾遍地。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] " [ə'bɑːlɪʃt] [ðə; ði]['kɑːntræktər] " [kwaɪt][soʊ]['heɪstɪli] .
Begin to wish we had not " Abolished the Contractor " quite so hastily .
开始 到 希望 我们 有 不是 " 废除 这 承包商 " 相当 所以 草草 .

开始后悔我们当初没有那么仓促地"废除承包商制度"。

['wenzdeɪ] . — [ə'nʌðər] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] .
Wednesday . — Another meeting of Council .
周三 . — 其他 会议 的 理事会 .

星期三——市议会再次开会。

[kwaɪt] [juˈnænɪməs] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [rɪ'zɪstɪŋ] [menz] [dɪ'mændz] .
Quite unanimous to go on resisting men's demands .
相当 一致 到 去 在 抵抗 男士 需求 .

她们一致决定继续抵制男性的要求。

[klɜːrk][ʌv; əv][wɜːrks] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnsəlz] ['skævɪndʒər] , ['plʌmərz] , ['kɑːrtɚz] , [læmp] -
Clerk of Works reports that the Council's scavengers , plumbers , carters , lamp -
职员 的 作品 报告 那 这 理事会的 拾荒者 , 水管工 , 卡特 , 灯 -
['laɪtəz] , [ænd; ənd] ['tɝn,kɑk] ,
lighters , and turncocks ,
打火机 , 和 旋塞 ,

工程主管报告说，市政委员会的清洁工、水管工、搬运工、点灯工和旋塞工，

[ɑːr; ər][ɔːl] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] , [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['brikleiəz] .
are all threatening to strike , in sympathy with bricklayers .
是 全部 威胁 到 罢工 , 在 同情 和 砌砖工 .

他们都威胁要罢工，以声援砌砖工人。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [klɜːrk] [meɪks] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ,
In consequence of evident enjoyment with which Clerk makes this announcement ,
在 结果 的 明显 享受 和 哪个 职员 制作 这 公告 ,

鉴于书记员在宣布这一消息时明显表现出的愉悦之情，

[prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [dɪ'kriːs] [hɪz; ɪz]['sæləri] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːrd] ['tʃænslər] [tuː; tə] [ðæt]
proposal to decrease his salary from that of a Lord Chancellor to that
提议 到 减少 他的 薪水 从 那 的 一个 主 校长 到 那
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊni] [dʒʌdʒ] ,
of a Puisne Judge ,
的 一个 掾 法官 ,

提议将其薪水从大法官的薪水降至初级法官的薪水。

['kærid] [nɛm] . [kɑ:n] .
carried nem . con .
携带 nem . 康 .

携带 nem. con。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə'tæks] [ɑ:n]['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pres] ,
In spite of attacks on Council in the Press ,
在 尽管如此 的 攻击 在 理事会 在 这 按 ,

尽管媒体对理事会进行了攻击，

[ˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ɪts] ['dɪgnəti] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] .
satisfactory that it knows how to keep up its dignity at this crisis .
令人满意的 那 它 知道 如何 到 保持 向上 它是 尊严 在 这 危机 .

令人满意的是，它懂得如何在这场危机中保持尊严。

['θɜ:rzdeɪ] . — ['mætərz] ['getɪŋ] ['sɪriəs] .
Thursday . — Matters getting serious .
周四 . — 事情 获得 严肃的 .

星期四——事态变得严峻。

[ə; eɪ] [di:p] [fɔ:l] [ʌv; əv] [snoʊ] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] , [ænd; ənd] ['kaʊnsəlz] [men] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'ti:]
A deep fall of snow has occurred , and Council's men refuse to clear it
一个 深的 落下 的 雪 有 发生 , 和 理事会的 男人 拒绝 到 清除 它
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

下了很厚的雪，但市政人员拒绝清理积雪。

[ɔ:r][let] ['ʌðər] [du:][ðə; ði][wɜ:rk] !
or let others do the work !
或者 让 其他的 做 这 工作 !

或者让别人去做!

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
In addition ,
在 添加 ,

此外，

[strænd] ['treɪdzmən] [kʌm] [ɪn]['bɑ:di][tu:; tə] [sprɪŋ] ['ga:dnz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] " ['noʊbɑ:di][kæn; kən][get]
Strand tradesmen come in body to Spring Gardens to say that " nobody can get
斯特兰德 商人 来 在 身体 到 春天 花园 到 说 那 " 无人 能 得到
[nɪr] [ðer; ðər] [ʃɑ:ps] ,
near their shops ,
靠近 他们的 商店 ,

斯特兰德的商贩们成群结队地来到斯普林花园，声称"任何人都不能靠近他们的店铺"。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['ræpɪdli] ['ru:ɪnd] .
and they are being rapidly ruined .
和 他们 是 存在 快速 毁坏 .

它们正在迅速被摧毁。

" ['heɪstɪli] - [kən'vi:nd] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
" Hastily - convened meeting of the Council .
" 草草 - 召集 会议 的 这 理事会 .

"仓促召开的理事会会议。"

[prə'poʊz(ə)l][tu:; tə][æsk]['aʊər; ɑ:r][oʊld]['kɑ:ntræktər][tu:; tə] [ˌri:'bɪld] [strænd][ænd; ənd] [klɪr] [snoʊ] [ə'weɪ] .
Proposal to ask our old Contractor to rebuild Strand and clear snow away .
提议 到 问 我们的 老的 承包商 到 重建 斯特兰德 和 清除 雪 离开 .

建议请我们之前的承包商重建斯特兰德并清除积雪。

['aʊər; ɑːr][oʊld]['kɑːntræktər] [di'klainz] [tuː; tə]['tendər][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] !

Our	old	Contractor	declines	to	tender	for	the	job	!
我们的	老的	承包商	下降	到	投标	为了	这	工作	!

我们之前的承包商拒绝参与投标!

[hiː; hi] [sez] ， " ['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [ə'bɑːlɪʃt] [ðə; ði]['mɪd(ə)lmæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	says	,	"	Council	has	abolished	the	Middleman	,	and	had	better	get	on	without	him	,
他	说道	，	"	理事会	有	废除	这	中间人	，	和	有	更好的	得到	在	没有	他	，

他说："议会已经废除了中间人，最好没有他也能继续运作下去。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] !

if	it	can	!
如果	它	能	!

如果可以的话!

" [ruːd] , [bʌt; bət] ['fɔːrsəbl] .

"	Rude	,	but	forcible	.
"	粗鲁的	，	但	强制的	.

粗鲁，但强硬。

['fraɪdeɪ] . — ['kaʊns(ə)l] [hə'roʊɪkli] [di'saidz] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ɪt'self] .

Friday	.	—	Council	heroically	decides	to	do	the	work	itself	.
星期五	.	—	理事会	英勇地	决定	到	做	这	工作	本身	.

星期五——市议会英勇地决定自己动手完成这项工作。

[ˌeɪ 'em][toʊld][ɔːf][baɪ] ['tʃermən] [tuː; tə][help] [rɪ'muːv] [oʊld] [brɪks] [ɑːn][ðə; ði][strænd][saɪt] .

Am	told	off	by	Chairman	to	help	remove	old	bricks	on	the	Strand	site	.
是	讲述	离开	经过	主席	到	帮助	消除	老的	砖块	在	这	斯特兰德	地点	.

主席训斥我去帮忙拆除斯特兰德工地上的旧砖。

[hæv; həv][fɜːrst][tuː; tə][dɪg] [snoʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][get][æt; ət] [brɪks] .

Have	first	to	dig	snow	away	to	get	at	bricks	.
有	第一的	到	挖	雪	离开	到	得到	在	砖块	.

首先要挖开积雪才能拿到砖块。

[ɪn'tens] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] [kraʊd] , [frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ʌv; əv] [pə'liːs] .

Intense	amusement	of	hostile	crowd	,	from	whom	we	are	protected	by	a	cordon	of	police	.
激烈的	娱乐	的	敌对的	人群	，	从	谁	我们	是	受保护	经过	一个	警戒线	的	警察	.

敌对人群表现出极大的嘲弄，而我们则受到警察警戒线的保护。

[bɑːrk][maɪ] [ʃɪnz] ['bædli] [ə'genst] [wiːl] [ʌv; əv][kɑːrt] .

Bark	my	shins	badly	against	wheel	of	cart	.
吠	我的	小腿	糟糕	反对	车轮	的	大车	.

我的胫骨狠狠地撞在了车轮上。

['tʃermən] — [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'striːmli] [ˌenər'dʒetɪk][ɪn] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['lædər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːd][ʌv; əv]['mɔːrtər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Chairman	—	who	has	been	extremely	energetic	in	running	up	and	down	a	ladder	with	a	hod	of	mortar	over	his	shoulder	,
主席	—	WHO	有	到过	极其	精力充沛	在	跑步	向上	和	向下	一个	梯子	和	一个	霍德	的	砂浆	超过	他的	肩膀	，

主席——他一直精力充沛，肩上扛着一铲砂浆，在梯子上跑上跑下——

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪz] ['brɪkleɪɪŋ] — [fɔːlz] [frʌm; frəm] ['lædər] [ænd; ənd] [ɪz] ['teɪkən] [ɔːf] [tuː; tə] ['tʃɑːrɪŋ]

which	he	thinks	is	bricklaying	—	falls	from	ladder	and	is	taken	off	to	Charing
哪个	他	思考	是	瓦工	—	瀑布	从	梯子	和	是	已采取	离开	到	查令

[krɔːs] ['hɑːspɪt(ə)l] ;

Cross	Hospital	;
叉	医院	;

他以为自己在砌砖——结果从梯子上摔了下来，被送往查令十字医院；

[ə'mɪd] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['brɪkˌbæts] .

amid	shower	of	brickbats	.
之中	淋浴	的	砖头	.

在一阵砖块雨中。

[kraʊd] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] " [wɪtʃ] [ɪz] [mək'duːgəl] .

Crowd	wants	to	know	"	which	is	McDOUGALL	.
人群	想要	到	知道	"	哪个	是	麦克杜格尔	.

人群想知道"哪个是麦克杜格尔"。

" [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] , [pelt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['snəʊˌbɔːlz] .

"	When	they	find	out	,	pelt	him	with	snowballs	.
"	什么时候	他们	寻找	出去	,	毛皮	他	和	雪球	.

"当他们发现真相时，就用雪球砸他。"

[bɜːrn] — [huː] [hæz; həz] [stʌk] ['lɔɪəli] [tuː; tə] ['kaʊns(ə)l] — ['fɪrsli] [di'naunst] [æz; əz] [ə; eɪ] "

BURNS	—	who	has	stuck	loyally	to	Council	—	fiercely	denounced	as	a	"
烧伤	—	WHO	有	卡住	忠诚地	到	理事会	—	激烈地	谴责	作为	一个	"

['blækleg] " [baɪ] [kraʊd] .

blackleg	"	by	crowd	.
黑腿	"	经过	人群	.

一直忠于议会的伯恩斯被人群强烈谴责为"黑帮分子"。

[ə'mjuːzɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .

Amusing	at	any	other	time	.
有趣	在	任何	其他	时间	.

其他时候都很有趣。

[hoʊm] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [ded] ['taɪərd] , ['ʌndər] [pə'liːs] ['eskɔːrt] .

Home	in	evening	dead	tired	,	under	police	escort	.
家	在	晚上	死的	疲劳的	,	在下面	警察	护送	.

傍晚筋疲力尽地回到家，在警察的护送下。

[faɪnd] [ɔːl] [maɪ] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [smæʃt] !

Find	all	my	front	windows	smashed	!
寻找	全部	我的	正面	视窗	粉碎	!

我家前窗全被砸碎了！

['æftər] [ɔːl] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði] ['kɑːntræktər] ?

After	all	—	was	it	wise	to	abolish	the	Contractor	?
后	全部	—	曾是	它	明智的	到	取消	这	承包商	?

毕竟——废除承包商制度是明智之举吗?

['sætərdeɪ] . — [hoʊl] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] , [prə'tektɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['redʒɪmənts] [frʌm; frəm] ['ɔːldərʃɑːt] ,

Saturday	.	—	Whole	County	Council	,	protected	by	several	regiments	from	Aldershot	,
周六	.	—	所有的	县	理事会	,	受保护	经过	一些	军团	从	奥尔德肖特	,

[ə; eɪ] [pɑːrk] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] ,

a	park	of	Artillery	,
一个	公园	的	炮兵	,

星期六——整个郡议会，由来自奥尔德肖特的几个团保护，一个炮兵公园，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['sɪti] [pə'li:s] (['kaʊnsəlz] [oʊn] [pə'li:s] ['bi:ɪŋ] [aʊt][ɑ:n][straɪk] , [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]
and all the City Police (Council's own Police being out on strike , in sympathy with
和 全部 这 城市 警察 (理事会的 自己的 警察 存在 出去 在 罢工 , 在 同情 和
['brikleiəz]) ,
bricklayers) ,
砌砖工) ,

以及所有市警察（市议会自己的警察为了声援砌砖工人而罢工），

['mænɪdʒ][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] [fɪl] [ten][kɑ:rts][wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'dʒɜ:rn]
manage with great difficulty to fill ten carts with rubbish , and then adjourn
管理 和 伟大的 困难 到 充满 十 购物车 和 垃圾 , 和 然后 休会
[tu:; tə] [sprɪŋ] ['gɑ:dnz] .
to Spring Gardens .
到 春天 花园 .

费了九牛二虎之力才把十辆手推车装满垃圾，然后前往春园。

[rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd] [fri:] ['stɪkɪŋ] - ['plæstər]['hændɪd] [raʊnd] [bɪ'fɔ:r] ['mi:tɪŋ] [teɪks] [pleɪs] .
Refreshments and free sticking - plaster handed round before Meeting takes place .
茶点 和 自由的 粘性 - 石膏 递交 圆形的 前 会议 需要 地方 .

会议开始前，会上会分发茶点和免费创可贴。

['mi:tɪŋ] [ju'nænɪməsli] [di'saidz] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃ] [oʊld]['mɪd(ə)lmæn] ['sɪstəm] !
Meeting unanimously decides to re - establish old Middleman system !
会议 一致 决定 到 关于 - 建立 老的 中间人 系统 !

会议一致决定恢复旧中间商制度！

[sɜ:r][dʒɑ:n] ['lʌbək] ['hju:mərəsli] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
Sir JOHN LUBBOCK humorously suggests that it is , at any rate ,
先生 约翰 拉伯克 幽默地 建议 那 它 是 , 在 任何 速度 ,

约翰·卢伯克爵士幽默地表示，至少情况确实如此。

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] " ['mʌd(ə)l] - [mæn] " ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][traɪd][ænd; ənd][faʊnd]
better than the " muddle - man " system which we have tried and found
更好的 比 这 " 混乱 - 男人 " 系统 哪个 我们 有 尝试 和 成立
['wɑ:ntɪŋ] .
wanting .
想要 .

比我们尝试过但觉得不尽如人意的"混乱人"系统要好得多。

['boʊnəs][ʌv; əv] £5 , - [aʊt][ʌv; əv] [reɪts] ,
Bonus of £5 , 000 out of rates ,
奖金 的 £5 , - 出去 的 利率 ,

利率之外额外奖励5000英镑

[ɪnˌθu:zi'æstɪkli] ['voʊtɪd][tu:; tə]['eni]['kɑ:ntræktər] [hu:] [wɪl] ['tendər][fɔ:r; fər][dʒɑ:b][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [snoʊ]
enthusiastically voted to any Contractor who will tender for job of clearing snow
踊跃 投票 到 任何 承包商 WHO 将要 投标 为了 工作 的 清理 雪
[ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [strænd] .
and widening Strand .
和 扩大 斯特兰德 .

热情投票支持任何愿意投标清除积雪和拓宽斯特兰德大街工程的承包商。

['leɪtər] . — [haɪ] [kɔ:rt] ['disə'lauz] ['aʊər; ɑ:r] " ['pri:sept] " [fɔ:r; fər][ðə; ði] £5 ,
Later . — High Court disallows our " precept " for the £5 ,
之后 . — 高的 法庭 不允许 我们的 " 戒律 " 为了 这 £5 ,

后来——高等法院驳回了我们提出的5英镑"征税"请求。

- ['boʊnəs] — [sez] [wi:; wi][mʌst; məst][peɪ][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊn] ['pɑ:kəts] !
000 bonus — says we must pay it out of our own pockets !
- 奖金 — 说道 我们 必须 支付 它 出去 的 我们的 自己的 口袋 !

000奖金——他们说我们必须自掏腰包支付！

[wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [stʊd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] !
Wish I had never stood for London County Council !
希望 我 有 绝不 站立 为了 伦敦 县 理事会 !

真后悔当初竞选伦敦郡议员!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 196]
[页 -]

[第196页]

['rɑːbɜ-ts] [kəm'pænjənz] .
ROBERT'S COMPANIONS .
罗伯特的 同伴 .

罗伯特的同伴们。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] .
No . 2 .
不 . 2 .

2号。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [spɛʃəl] [lɑːt][ɪz] [gʊd] [oʊld][sæm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - - .
Another of our speshal lot is good old SAM , with his wunderfool memmery .
其他 的 我们的 特斯哈尔 很多 是 好的 老的 萨姆 , 和 他的 - - .

我们团队的另一位特殊成员是老朋友 SAM，他拥有神奇的记忆力。

[hiː; hi][wəʊnt] [tel] [nɑːt]['noʊbɑːdi][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
He won't tell not nobody his age .
他 惯于 告诉 不是 无人 他的 年龄 .

他不会告诉任何人他的年龄。

[bʌt; bət][hiː; hi] - [swɛəz] [æz; əz][hiː; hi] [ri'membəz] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðer; ðər] ['wɔznt] [nɑːt][noʊ]
But he acshally swears as he remembers the time when there wasn't not no
但 他 - 发誓 作为 他 记得 这 时间 什么时候 那里 不是 不是 不
[kæbz] ,
Cabs ,
出租车 ,

但他回忆起没有出租车的时代，不禁爆出粗口。

[nɔːr][noʊ] - [nɔːr][noʊ] ['hɔːlˌweɪz] , [nɔːr][noʊ] [stiːm] ['boʊtɪz] , [nɔːr][noʊ] - , [ɪn][ɔːl]
nor no Homnybusses nor no Hallways , nor no Steam Botes , nor no Perlice , in all
也不 不 - 也不 不 走廊 , 也不 不 蒸汽 博特斯 , 也不 不 - , 在 全部
['lʌndən] !
Lundon !
伦登 !

整个伦敦既没有公共汽车，也没有走廊，也没有蒸汽船，也没有警车!

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [d'rəʊvz][ʌv; əv] [ænd; ənd] [ʃiːp] [θruː] - [ðə; ði]
And when there was grate droves of Cattel and Sheep druv thro ' the
和 什么时候 那里 曾是 格特 成群 的 卡特尔 和 羊 德鲁夫 喉咙 - 这
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

当成群的牛羊在街上赶路时，

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp][baːz][æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm]
and people used to have to put up bars at their doors to keep ' em
和 人们 用过的 到 有 到 放 向上 酒吧 在 他们的 门 到 保持 - 呃
[aʊt] .
out .
出去 .

过去人们不得不在门口装上铁栅栏来阻止他们进入。

[ænd; ənd] ['mɛni] [ænd; ənd] ['mɛni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz] [hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ] [riːl] [lɪv; laɪv] ['bʊlək] [mɑːrtʃ]

And	menny	and	menny	a	time	has	he	seen	a	reel	live	Bullock	march
和	门尼	和	门尼	一个	时间	有	他	已见	一个	卷轴	居住	犍	行进

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kaʊntɪŋ] - [uːz] ,

into	his	Master's	Counting	'	Ouse	,
进入	他的	硕士学位	计数	-	奥斯	,

他曾无数次亲眼目睹活生生的布洛克走进他主人的计数室。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuː] [waɪld] [hɔːrnz] [ə; eɪ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] ,

with	his	two	wild	horns	a	sticking	out	,
和	他的	二	荒野	角	一个	粘性	出去	,

他头上长着两只狂野的角，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [hi'self] [raʊnd] ,

and	as	it	was	to	narrer	for	him	to	turn	hisself	round	,
和	作为	它	曾是	到	-	为了	他	到	转动	他自己	圆形的	,

而对他来说，转身讲述这件事就如同……

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [bækt] [aʊt] [teɪl] ['fɔːrmoʊst] ,

he	used	to	have	to	be	backed	out	tale	foremost	,
他	用过的	到	有	到	是	支持的	出去	故事	首先	,

他以前总是要先退出故事，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [dɔːg] [ə; eɪ] ['bɑːkiŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

with	a	fierce	dog	a	barking	at	his	nose	.
和	一个	凶猛的	狗	一个	叫声	在	他的	鼻子	.

一只凶猛的狗对着他的鼻子狂吠。

[ɑː] , [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [rʌm] [taɪmz] , [ðem; ðəm] [mʌst; məst] !

Ah	,	them	must	have	been	rayther	rum	times	,	them	must	!
啊	,	他们	必须	有	到过	雷瑟	朗姆酒	时代	,	他们	必须	!

啊，那一定是朗姆酒盛行的年代，一定是！

[haʊ] [ðə; ði] [piːpəl] [gɑːt] [ə'baʊt] [hiː; hi] [dəunt] [siːm] [kwaɪt] [tuː; tə] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] ,

How	the	peepel	got	about	he	don't	seem	quite	to	remember	;	but	he	says	,
如何	这	窥视	得到	关于	他	不	似乎	相当	到	记住	;	但	他	说道	,

他似乎不太记得那只蝾螈是怎么到处乱窜的了；但他说道：

[æz; əz] [haʊ] [æz; əz] [ə'moʊst] [ɔːl] [ɑːn] - [ɪm] [lɪvd] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɛriːəs] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] ,

as	how	as	amost	all	on	'	em	lived	at	their	warious	shops	and	warehouses	,
作为	如何	作为	几乎	全部	在	-	呃	居住地	在	他们的	警惕的	商店	和	仓库	,

几乎所有人都住在他们各自的店铺和仓库里，

[ænd; ənd] [soʊ] ['moʊstli] [wɔːkt] .

and	so	mostly	walked	.
和	所以	大多	步行	.

所以大部分时间都是步行。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ə; eɪ] [fjuː] - [oʊld] ['koʊtʃɪz] , [kɔːld] - ['koʊtʃɪz] —

There	was	,	it	seems	,	a	few	ramshackel	old	coaches	,	called	Ackney	Coaches	—
那里	曾是	,	它	似乎	,	一个	很少	-	老的	教练	,	称为	-	教练	—

[kʌz; kəz] ,

coz	,
因为	,

似乎有一些破旧的老式马车，被称为阿克尼马车——因为，

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [meɪd] [æt; ət] - , [aɪ] [sə'poʊz] — [ɔːl] - [baɪ] [tuː] - [oʊld] ['ɒsɪz] ,

they	was	all	maid	at	Ackney	,	I	suppose	—	all	drorn	by	two	ramshackel	old	Osses	,
他们	曾是	全部	女佣	在	-	,	我	认为	—	全部	-	经过	二	-	老的	骨头	,

我猜她们都是阿克尼的女佣——都是被两匹破旧老马淹死的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɛri] ['ʃæbi] [oʊld]['draɪvər][wɪð; wɪθ][wɪsps][ʌv; əv] - [raʊnd][ðer; ðər] ['ʃæbi]
and **with** **werry** **shabby** **old** **drivers** **with** **wisps** **of** **stror** **round** **their** **shabby**
和 和 韦里 破旧 老的 司机 和 缕缕 的 - 圆形的 他们的 破旧
[oʊld][hæts] .
old **hats** **.**
老的 帽子 .

还有那些衣衫褴褛的老司机，他们破旧的帽子周围夹杂着缕缕白发。

[ðen] [sʌm; səm]['braɪt]['dʒiːnəs][went] [ænd; ənd] - [kæbz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [kʌt] [aʊt][ðə; ði]
Then **some** **brite** **Genus** **went** **and** **inwented** **Cabs** **,** **and** **they** **soon** **cut** **out** **the**
然后 一些 布莱特 属 去 和 - 出租车 , 和 他们 很快 切 出去 这
- ['koʊtʃɪz] ,
Ackney **Coaches** **,**
- 教练 ,

然后，一些聪明的绅士发明了出租车，很快就取代了阿克尼马车。

[wɪtʃ] [ɔːl] [went] [bæk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .
which **all** **went** **back** **to** **Ackney** **,** **and** **was** **never** **seen** **no** **more** **.**
哪个 全部 去 后退 到 - , 和 曾是 绝不 已见 不 更多的 .

这些物品全部运回了阿克尼，从此杳无音信。

[ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] ['juːən] - ['dʒiːnəs] [went] [ænd; ənd] - - , [ænd; ənd]
And **then** **,** **sum** **ewen** **briter** **Genus** **went** **and** **inwented** **Homnybusses** **,** **and**
和 然后 , 和 尤恩 - 属 去 和 - - , 和
[ðeɪ] - [ðə; ði][kæbz] ,
they **rayther** **estonished** **the** **Cabs** **,**
他们 雷瑟 - 这 出租车 ,

然后，一些更聪明的Genus去了，并发明了Homnybusses，他们让出租车司机们感到惊讶。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][nekst]['braɪt]['dʒiːnəs] [wɪl] - [ɪn] [ðæt] [laɪn] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
and **what** **the** **next** **brite** **Genus** **will** **inwent** **in** **that** **line** **,** **I** **don't** **know** **,**
和 什么 这 下一个 布莱特 属 将要 - 在 那 线 , 我 不 知道 ,

至于下一个亮丽的属会如何发展，我不知道。

[ænd; ənd][sæm][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [æz; əz]['noʊbɑːdi] [els] [dəunt] .
and **SAM** **don't** **know** **,** **and** **I** **don't** **suppose** **as** **nobody** **else** **don't** **.**
和 萨姆 不 知道 , 和 我 不 认为 作为 无人 别的 不 .

SAM 不知道，我想其他人也不知道。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] - [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [ʌv; əv]
But **the** **most** **wunderfullest** **thing** **of** **all** **must** **have** **bin** **the** **having** **of**
但 这 最多 - 事物 的 全部 必须 有 垃圾桶 这 拥有 的
[noʊ] - !
no **Perlice** **!**
不 - !

但最奇妙的事情莫过于没有佩尔利斯了！

[fɔːr; fər][sæm] , - [di'klɛəz] ,
For **SAM** **,** **acshally** **declares** **,**
为了 萨姆 , - 声明 ,

对于SAM来说，acshally宣称，

[ðæt] [bɪ'fɔːr] - [wʌz; wəz] - [baɪ][sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] — ['ðerfɔːr] - [kɔːld]
that **before** **Perlice** **was** **inwented** **by** **Sir** **ROBERT** **PEEL** **—** **therefore** **wulgarly** **called**
那 前 - 曾是 - 经过 先生 罗伯特 果皮 — 所以 - 称为
['bɔbi] [ænd; ənd] ['piːlər] — [ðə; ði]['oʊnli] - [æz; əz] ['lʌndən] [hæd; həd][æt; ət] [naɪt] [wʌz; wəz]
Bobbys **and** **Peelers** **—** **the** **only** **pertecters** **as** **London** **had** **at** **night** **was**
鲍比 和 削皮器 — 这 仅有的 - 作为 伦敦 有 在 夜晚 曾是
[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɛri] [oʊld][men] ,
a **lot** **of** **werry** **old** **men** **,**
一个 很多 的 韦里 老的 男人 ,

在罗伯特·皮尔爵士发明警卫队（因此被粗俗地称为"鲍比和皮尔"）之前，伦敦夜间唯一的巡逻人员是一群滑稽的老人。

[ɔ:l] - ['tʃɑ:rli] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ɪn]['lɪt(ə)l][bɑ:ksɪz] ,

all	crissened	CHARLEY	,	who	used	to	sit	in	little	boxes	,
全部	-	查理	,	WHO	用过的	到	坐	在	小的	盒子	,

所有的查理都皱巴巴的，他们以前总是坐在小盒子里。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - [hæz; həz][æt; ət][ðə; ði] ['kwi:nz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['læntərn]

such	as	the	Solgers	has	at	the	QUEEN's	Pallaces	,	with	a	little	lantern
这样的	作为	这	-	有	在	这	女王的	帕拉斯	,	和	一个	小的	灯笼

['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] ,

hanging	up	in	front	,
绞刑	向上	在	正面	,

例如女王宫殿里的士兵们，前面挂着一盏小灯笼。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [klɑ:ks] [ɔ:l] [strʌk] [ðə; ði]['aʊər] ,

and	when	the	Church	Clocks	all	struck	the	hour	,
和	什么时候	这	教会	时钟	全部	击	这	小时	,

当教堂里的钟声全部敲响时，

[ðeɪ] [ɔ:l] [ju:st] [tu:; tə][gɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɑ:ksɪz][ænd; ənd][wɔ:rk][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:ts]

they	all	used	to	git	out	of	their	boxes	and	wark	up	and	down	the	streets
他们	全部	用过的	到	git	出去	的	他们的	盒子	和	工作	向上	和	向下	这	街道

[ə; eɪ] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] ,

a	calling	out	,
一个	呼叫	出去	,

他们过去常常从箱子里出来，在街上走来走去，大声叫卖。

" - [θri:] [ə'klɔk, əu-] !

"	Parst	Three	o'Clock	!
"	-	三	点钟	!

“下午三点!

" [ɔ:r] " - [faɪv] [ə'klɔk, əu-] !

"	or	"	Parst	Five	o'Clock	!
"	或者	"	-	五	点钟	!

或“五点钟!

" [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][maɪt] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][bɑ:ksɪz] ,

"	as	it	mite	happen	to	be	,	and	then	go	back	to	their	little	boxes	,
"	作为	它	螨虫	发生	到	是	,	和	然后	去	后退	到	他们的	小的	盒子	,

“如果事情真的发生了，它们就会回到自己的小盒子里去。”

[ænd; ənd] [hæŋ] [ʌp][ðer; ðər]['læntərnz] , [ænd; ənd]['kwaɪətli][goʊ][tu:; tə] [sli:p] !

and	hang	up	their	lanterns	,	and	quietly	go	to	sleep	!
和	悬挂	向上	他们的	灯笼	,	和	悄悄	去	到	睡觉	!

他们挂起灯笼，静静地睡去!

[ɑ:] , [ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɛri] [naɪs] [taɪmz][fɔ:r; fər]['mesərz] . [dɪk] - , [dʒæk]

Ah	,	them	must	have	been	werry	nice	times	for	Messrs	.	DICK	TUPPIN	,	JACK
啊	,	他们	必须	有	到过	韦里	好的	时代	为了	先生们	.	迪克	-	,	杰克

['ʃepəd] ,

SHEPHARD	,
牧羊人	,

啊，对于迪克·图平先生和杰克·谢泼德先生来说，那一定是一段非常美好的时光。

[bɪl] [saɪk] , [ænd; ənd] - , [ʌn'lɪmɪtɪd] .

BILL	SIKES	,	and	Cumpny	,	unlimited	.
账单	骗子	,	和	-	,	无限	.

比尔·赛克斯，以及 Cumpny，无限。

[bʌt; bət] , [sæm] [sez] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['hæŋɪŋ] ['juːəri] ['bɑːdi][æz; əz][stoʊl]

But	,	SAM	says	,	as	they	made	up	for	it	by	hanging	ewery	body	as	stole
但	,	萨姆	说道	,	作为	他们	制成	向上	为了	它	经过	绞刑	水渠	身体	作为	偷窃

[ə'moʊst] ['ɛniˌθɪŋk] ,

amost	anythink	,
几乎	任何东西	,

但SAM说，他们通过吊死一个几乎偷走所有东西的受害者来弥补损失，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] , [ɔːr][ə; eɪ][fai] - [paʊnd] [noʊt] , [ɔːr][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn]

such	as	a	sheep	,	or	a	fi	-	pound	note	,	or	a	gold	watch	,	and	that	on
这样的	作为	一个	羊	,	或者	一个	菲	-	磅	笔记	,	或者	一个	金子	手表	,	和	那	在

['mʌndeɪz; 'mʌndiz] ,

Mondays	,
星期一	,

例如一只羊，或者一张五英镑的钞票，或者一块金表，而且是在星期一。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [deɪz] ,

which	was	Hanging	Days	,
哪个	曾是	绞刑	天	,

那就是《绞刑的日子》

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔfən] [ænd; ənd] ['ɔfən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hɛnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] ['beɪli] [ænd; ənd]

he	has	offen	and	offen	stood	at	the	hend	of	the	Hold	Baley	and
他	有	经常	和	经常	站立	在	这	手	的	这	抓住	巴利	和

[siːn] [sʌm; səm][faɪv][ɔːr][sɪks] [pɔːr] [retʃiz] ,

seen	sum	five	or	six	pore	retches	,
已见	和	五	或者	六	孔隙	呕吐	,

他经常站在霍尔德贝利的尽头，看到五六个可怜的呕吐物。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [naɪt][kæps][ɑːn] , [ɔːl][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [tə'geðər] !

with	white	nite	caps	on	,	all	a	hanging	together	!
和	白色的	夜	帽子	在	, 全部	一个	绞刑	一起	!	

都戴着白色睡帽，聚在一起!

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['sɪəriəsli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	he	says	it	all	so	serously	that	we	are	forced	to	bleeve	him	.
和	他	说道	它	全部	所以	认真地	那	我们	是	强制	到	布利夫	他	.

他说这些话时一本正经，让我们不得不相信他。

[ðen] [ðeəz; ðəz][oʊld] ['sloʊkoʊtʃ] [dʒoʊ] , [ðə; ði] [tiː] - ['toʊtələr] .

Then	there's	old	slowcoach	Jo	,	the	tea	-	totaller	.
然后	有	老的	慢性子	乔	,	这	茶	-	总计	.

还有老慢吞吞的乔，她不喝茶。

[wiː; wi][ɔːl] [laɪks] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɛri] [gʊd] - .

We	all	likes	to	work	with	him	,	and	for	a	werry	good	reeson	.
我们	全部	点赞	到	工作	和	他	,	和	为了	一个	韦里	好的	-	.

我们都喜欢和他一起工作，而且理由非常充分。

[bʌt; bət]['hiːz] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ['felər] [ɪz][dʒoʊ] .

But	he's	raythe	a	comical	feller	is	Jo	.
但	他是	雷瑟	一个	滑稽	伙计	是	乔	.

但乔其实是个很滑稽的人。

[hiː; hi] [sez] , [wen] ['piːpəl] [kʌmz] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [truː] [fæks][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

He	says	,	when	peeple	cums	to	know	all	the	true	fax	of	the	case	,
他	说道	,	什么时候	人	精液	到	知道	全部	这	真的	传真	的	这	案件	,

他说，当人们了解了案件的全部真相之后，

[ðeɪl] ['wɪlɪŋli] [peɪ] ['dʌbəl] [praɪs][fɔːr; fər] [tiː] - ['toʊt(ə)l] ['weitəz] .

they'll	willingly	pay	dubble	price	for	tea	-	total	Waiters	.
他们会	心甘情愿	支付	双倍	价格	为了	茶	-	全部的	服务员	.

他们甘愿为那些只会喝茶的服务员支付双倍价格。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪɫli] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪmp(ə)l] ['feloʊ] [ðæt] [aɪ] - - [æz; əz][hiː; hi]

And	he	reelly	is	such	a	poor	simple	fellow	that	I	werrily	bleeves	as	he
和	他	真	是	这样的	一个	贫穷的	简单的	同伴	那	我	-	-	作为	他

- [hi'self] [wen] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

bleeves	hisself	when	he	says	it	.
-	他自己	什么时候	他	说道	它	.

他真是个如此单纯可怜的人，以至于他说这话时，我和他自己都感到十分惊讶和难以置信。

[aɪ][kɑːrnt] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

I	carn't	think	what	he	means	by	it	;
我	不能	思考	什么	他	方法	经过	它	;

我无法理解他这话的意思；

[bʌt; bət] [braʊn] [sez] [æz; əz] [its] [ə; eɪ] - ['ʃeɪmfl] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ðiː] - [ʌv; əv][ɔːl]

but	BROWN	says	as	it's	a	perfeckly	shameful	attack	on	the	charackter	of	all
但	棕色的	说道	作为	它是	一个	-	可耻	攻击	在	这	-	的	全部

[ˌjuː 'es] ['weitəz] [æz; əz] [eint] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz][tuː; tə][biː; biː] [tiː] - ['toʊtələrz] ,

us	Waiters	as	ain't	such	fools	as	to	be	Tea	-	totallers	,
我们	服务员	作为	不是	这样的	傻瓜	作为	到	是	茶	-	总计	,

但布朗说，这完全是对我们所有服务员品格的可耻攻击，因为我们又不是傻子，不会成为禁茶党成员。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [ɔːrt][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][kʌt][hɪm; ɪm] .

and	that	we	really	ort	all	of	us	to	cut	him	.
和	那	我们	真的	或	全部	的	我们	到	切	他	.

我们真的都想把他干掉。

[bʌt; bət][noʊ] — [aɪm][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [friː] [treɪd] [ɪn] ['weitəz] [æz; əz][ɪn] [waɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd]

But	no	—	I'm	in	favour	of	Free	Trade	in	Waiters	as	in	Wine	,	and	I	shoud
但	不	—	我是	在	偏爱	的	自由的	贸易	在	服务员	作为	在	葡萄酒	,	和	我	应该

[θɪŋk] [ðæt] ,

think	that	,
思考	那	,

但是不——我支持侍者像葡萄酒一样实行自由贸易，而且我认为，

[ɪn] [ðɪs] - [keɪs] , [hɪz; ɪz] - [brɪŋz] [ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] .

in	this	pertickler	case	,	his	hobstinacy	brings	its	own	punishment	.
在	这	-	案件	,	他的	-	带来	它是	自己的	惩罚	.

在这个令人恼火的案例中，他的固执自会受到惩罚。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][biː; biː][ə; eɪ] - [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['weɪtər][tuː; tə] [liːd] ,

For	what	can	be	a	creweller	life	for	a	poor	Waiter	to	lead	,
为了	什么	能	是	一个	-	生活	为了	一个	贫穷的	服务员	到	带领	,

对于一个贫穷的服务员来说，这可能是一种极其艰辛的生活。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; biː] ['kɑːnstəntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɑːrf] [ɛmti] [bɑːtəlz] [ʌv; əv][moʊst] - [waɪnz]

than	to	be	constantly	surrounded	by	harf	emty	bottels	of	most	bewtifool	Wines
比	到	是	不断地	包围	经过	哈夫	空	瓶子	的	最多	-	葡萄酒

,

,

,

比起总是被一堆半空的劣质葡萄酒瓶包围，

[ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][suːt][ðə; ðiː][moʊst] - ['weɪtɚz] [teɪst] ,

of	all	kinds	,	so	as	to	suit	the	most	fastidgeous	Waiter's	taste	,
的	全部	种类	,	所以	作为	到	套装	这	最多	-	服务员的	品尝	,

种类繁多，以满足最挑剔的服务员的口味。

[ænd; ənd][nɑːt] - [tuː; tə] [teɪst] ['juːən] [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] - [ɪm] !

and	not	ellowd	to	taste	ewen	one	glass	of	'	em	!
和	不是	-	到	品尝	尤恩	一	玻璃	的	-	呃	!

甚至连一杯都不能尝！

[aɪ] [θɪŋks] [æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] - - , [ɪn]['hoʊldən] [taɪmz] ,

I	thinks	as	I've	heard	of	sum	unfortnit	hindiwidial	,	in	holden	times	,
我	思考	作为	我已经	听到	的	和	-	-	,	在	霍尔登	时代	,

我想，正如我听说过的一些不幸的印地语，在霍尔顿时代，

[æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [daʊn] - [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɛri] - ['dɪnər] ,

as	used	to	be	seated	down	hevrey	day	to	a	werry	scrumpshus	dinner	,
作为	用过的	到	是	坐着	向下	-	天	到	一个	韦里	-	晚餐	,

就像过去每天都会坐下来享用一顿丰盛的晚餐一样，

[bʌt; bət] , [wət'evər] [hiː; hi][fɪkst][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn] , [ðə; ði]['dɑːktər]

but	,	whatever	he	fixt	his	mind	upon	,	the	Doctor
但	,	任何	他	固定	他的	头脑	之上	,	这	医生

但是，无论他下定决心做什么，博士

['wʊdənt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][baɪ][noʊ] [miːnz] .

woudn't	allow	him	to	taste	it	,	not	by	no	means	.
不会	允许	他	到	品尝	它	,	不是	经过	不	方法	.

绝对不会让他尝一口。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [pænsɚ] , [sʌm; səm] - [ʌv; əv] ['muːdi] [ænd; ənd]

His	name	,	I	think	,	was	SANKY	PANSER	,	some	relashun	of	MOODY	and
他的	姓名	,	我	思考	,	曾是	桑基	装甲车	,	一些	-	的	情绪化	和

, [aɪ] .

SANKY	,	I	sposes	.
桑基	,	我	假设	.

我想他的名字是 SANKY PANSER，大概是 MOODY 和 SANKY 的组合吧。

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [neɪm] [wʌz; wəz][dæn] ['kwɪkʃɑːt] , ['ɒnɪ] [ə'nʌðər] [neɪm] , [aɪ] - , [fɔːr; fər]

His	master's	name	was	DAN	QUICKSHOT	,	ony	another	name	,	I	bleeves	,	for
他的	硕士学位	姓名	曾是	担	快速射击	,	仅	其他	姓名	,	我	-	,	为了

['bʌfəloʊ] [bɪl] .

BUFFALO	BILL	.
水牛	账单	.

他的主人名叫丹·快枪手，我相信，这只是布法罗·比尔的另一个名字。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːθɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə] [wʌn] [æz; əz][maɪ][sʌn] ['wɪljəm] [toʊld][ˌjuː 'es]

But	that	was	nothink	of	a	case	to	wun	as	my	son	WILLIAM	told	us
但	那	曾是	什么都没有	的	一个	案件	到	温	作为	我的	儿子	威廉	讲述	我们

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

of	the	other	day	.
的	这	其他	天	.

但正如我儿子威廉前几天告诉我们的那样，那根本不是一场可以赢的官司。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] , - [ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ] - [dʒent] , [baɪ][ðə; ði]

It	seems	as	there	was	,	wunce	upon	a	time	,	a	Greshian	Gent	,	by	the
它	似乎	作为	那里	曾是	,	-	之上	一个	时间	,	一个	-	根特	,	经过	这

[neɪm] [ʌv; əv] - ,

name	of	TANTLUS	,
姓名	的	-	,

似乎很久以前，有一位名叫坦特罗斯的格雷希亚绅士。

[huː] , [bɪ'kɔz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] ['helpɪŋ] [hi'self] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɛri] [spɛʃəl] [brænd]

who	,	becoz	he	was	found	out	in	helping	hisself	to	sum	werry	speshal	brand
WHO	,	因为	他	曾是	成立	出去	在	帮助	他自己	到	和	韦里	特斯哈尔	品牌

[ʌv; əv] - ,

of	Neckter	,
的	-	,

他，因为被发现私自拿了一些 Neckter 的特殊品牌产品，

[wʌz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə][stænd][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn]['wɔ:tər][fɔ:r; fər]['ju:ər][soʊ]['meni] ['jɪrz] ;
was **condemned** **to** **stand** **up** **to** **his** **neck** **in** **water** **for** **ewer** **so** **many** **years** **;**
曾是 谴责 到 站立 向上 到 他的 脖子 在 水 为了 水罐 所以 许多 年 ;

被判处在齐颈深的水中站立多年;

[ænd; ənd][ɔ:l'ðəj][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] - - [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drʌŋk] [ə; eɪ][lɑ:t]
and **altho** **he** **was** **so** **dredfool** **thusty** **that** **he** **would** **have** **drunk** **a** **lot**
和 虽然 他 曾是 所以 - - 那 他 会 有 醉 一个 很多
[ʌv; əv]['ju:ən] [ðæt] [koʊld] ,
of **ewen** **that** **cold** **,**
的 尤恩 那 寒冷的 ,

虽然他是个十足的酒鬼，喝了很多冰镇的酒，

[θɪn] [stʌf] , [hi:; hi] ['wɔznt] [ə'laʊd] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪst] [ə; eɪ][drɑ:p] ; [ænd; ənd] , [nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] ,
thin **stuff** **,** **he** **wasn't** **allowed** **not** **to** **taste** **a** **drop** **;** **and** **,** **not** **only** **that** **,**
薄的 东西 , 他 不是 允许 不是 到 品尝 一个 降低 ; 和 , 不是 仅有的 那 ,

酒液稀薄，他一滴也不许错过；而且，不仅如此，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][moʊst] - [fru:t] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [dʒest] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
but **there** **was** **a** **lot** **of** **most** **bewtifool** **frute** **a** **hanging** **jest** **above** **his**
但 那里 曾是 一个 很多 的 最多 - 水果 一个 绞刑 笑话 多于 他的
[pɔ:r] [hɛd] ,
pore **hed** **,**
孔隙 头 ,

但是，在他毛茸茸的脑袋上方，挂着一个非常愚蠢的玩笑。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [traɪd] [dʒest][tu:; tə] [plʌk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
and **whenever** **he** **tried** **jest** **to** **pluck** **a** **bit** **of** **it** **,**
和 每当 他 尝试 笑话 到 采摘 一个 少量 的 它 ,

每当他试图开玩笑地摘下一小撮时，

[ðə; ði] ['krʊəl] [wɪnd] [bləʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .
the **crewel** **wind** **blowed** **it** **away** **out** **of** **his** **reach** **.**
这 克鲁尔 风 吹 它 离开 出去 的 他的 抵达 .

狂风将它吹离了他的触及范围。

[hens] [ðə; ði] - , " [ju:; jʊ][bi:; bi] [bləʊd] !
Hence **the** **prowerb** **,** **"** **You** **be** **blowed** **!**
因此 这 - , " 你 是 吹 !

因此有了这句谚语："你被吹走了！"

" [ɪn] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt] [pɝ:tɛnd] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ði:z] [θɪŋz] [wʌz; wəz] - [ɪn]['fɔ:rmər] [taɪmz]
" **In** **course** **I** **don't** **pertend** **to** **know** **how** **these** **things** **was** **manidged** **in** **former** **times**
" 在 课程 我 不 优先 到 知道 如何 这些 事物 曾是 - 在 以前的 时代
,
,
,

"当然，我不敢妄称知道过去这些事情是如何处理的。"

[bʌt; bət][aɪ] ['wɛri] [mʌtʃ] [daʊts] ['weðər] ['ju:ən][ə; eɪ] - ['dʒɛnts] [kɑ:nstətəʃən] [kud] -
but **I** **werry** **much** **douts** **whether** **ewen** **a** **Greshian** **Gent's** **constitushun** **coud** **posserbly** -
[hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['ju:ər][soʊ] ['mɛni] ['jɪrz] !
have **stood** **it** **for** **ewer** **so** **menny** **years** **!**
有 站立 它 为了 水罐 所以 门尼 年 !

但我非常怀疑，即使是希腊绅士的体质是否能够忍受这么长时间！

['rɑ:bərt] .
ROBERT **.**
罗伯特 .

罗伯特。

[kɑːˈrɔn] [ænd; ənd] ['kerən] .
CARON **AND** **CHARON** **.**
卡隆 和 冥河摆渡人 .

卡隆和卡戎。

(['æftər] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː]['meɪdʒər][lə] [kəˈrɒnz] " [ˌrekəˈlekʃənz] . ")
(After dipping into Major Le Caron's " Recollections . ")
(后 浸渍 进入 主要的 乐 卡隆的 " 回忆 . ")

（在略读了勒卡隆少校的《回忆录》之后。）

['meɪdʒər][lə] [kɑːˈrɔn] !
MAJOR LE CARON !
主要的 LE 卡隆 !

勒卡隆少校!

['meɪdʒər] !
Major !
主要的 !

主要的!

[truː] , [ə; eɪ] ['greɪtər]
True , a greater
真的 , 一个 更大的

确实，更大的

[ɔːr] [mɔːr] [əˈkɑːmplɪʃt] [spaɪ] [huː] ['evər] [nuː] ?
Or more accomplished spy who ever knew ?
或者 更多的 完成 间谍 WHO 曾经 知道 ?

或者，还有谁比他更厉害?

[ænd; ənd][soʊ][əˈrɪdʒən(ə)l] !
And so original !
和 所以 原来的 !

真是太有创意了!

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['peɪtər]
In fact , the pater
在 事实 , 这 父亲

事实上，父亲

[ʌv; əv][ɔːl] [dɪˈsepʃ(ə)n] [jiːldz] [ðə; ði][pɑːm][tuː; tə][juː; jʊ] !
Of all deception yields the palm to You !
的 全部 欺骗 产量 这 棕榈 到 你 !

在所有欺骗手段中，你才是真正的高手!

[kəˈreɪdʒəs] , ['ɑːnɪst] , ['kræfti] , [haʊ] [juː; jʊ][met]
Courageous , honest , crafty , how you met
勇敢 , 诚实的 , 狡猾 , 如何 你 遇见

勇敢、诚实、机智，你们是如何相遇的

[waɪl][wɪð; wɪθ][waɪl]['waɪliːə] !
Wile with wile wilier !
诡计 和 诡计 威利尔 !

狡猾的狡猾者!

[ænd; ənd] [ðen] , [fərˈsuːθ] ,
And then , forsooth ,
和 然后 , 真的 ,

然后，真的，

[juː; jʊ][soʊ] [trænsˈfɔːmd] [jɔːrˈself] [tuː; tə][suːt] [iːtʃ] [set] ,
You so transformed yourself to suit each set ,
你 所以 转变 你自己 到 套装 每个 放 ,

你为了适应每一组角色都彻底改变了自己。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [preɪz] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ][laɪd; liːd][laɪk] [truːθ] !

That	it	is	praise	to	say	,	"	you	lied	like	truth	!
那	它	是	称赞	到	说	,	"	你	撒谎了	喜欢	真相	!

说"你撒谎像说真话一样！"是一种赞美。

" [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [kɔːz] !

"	And	in	an	honest	cause	!
"	和	在	一个	诚实的	原因	!

"而且是为了一个正当的事业！"

- [juː)ˈlisiːz] ,

Renown'd	Ulysses	,
-	尤利西斯	,

著名的尤利西斯

[ðæt] [ˈkræftiɪst] [ˈhɪroʊ] [jiːldz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [gaɪl] .

That	craftiest	hero	yields	to	you	in	guile	.
那	最狡猾的	英雄	产量	到	你	在	诡计	.

即使是最狡猾的英雄，也会被你的诡计所迷惑。

[juː; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði][goʊld] !

You	touch	the	gold	!
你	触碰	这	金子	!

你摸到了黄金!

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈmɪsɪz]

You're	not	the	man	who	misses
你是	不是	这	男人	WHO	错过

你不是那个失手的人

[ə; eɪ] [tʃæns] !

A	chance	!
一个	机会	!

一个机会!

[juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈwɛriɪst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [smaɪl] !

You	caught	the	wariest	with	your	smile	!
你	捕捉	这	最谨慎	和	你的	微笑	!

你的笑容征服了最警惕的人!

" [kɑːˈrɔn] !

"	CARON	!
"	卡隆	!

"卡隆!

" [ðə; ði] " [eɪtʃ] " [ɪz] [drɑːpt] , [ɔːr][wiː; wi][kʊd; kəd] [fɪks]

"	The	"	h	"	is	dropped	,	or	we	could	fix
"	这	"	h	"	是	掉落	,	或者	我们	可以	使固定

"h"被省略了，或者我们可以修复

([ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [ɪf] [griːk] [ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi] [meɪk])

(	And	so	we	can	if	Greek	the	name	we	make	)
(	和	所以	我们	能	如果	希腊语	这	姓名	我们	制作	)

（所以我们可以，如果我们用希腊语来命名的话）

[juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈferimən] [ʌv; əv][stɪks] ,

You	as	the	ancient	Ferryman	of	Styx	,
你	作为	这	古老的	摆渡人	的	冥河	,

你就是古代冥河摆渡人，

[ˈpʌntɪŋ] [ðə; ði] [ˈgoʊsts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈstɪdʒiən] [leɪk] .

Punting	the	Ghosts	across	the	Stygian	lake	.
弃踢	这	鬼魂	穿过	这	冥河	湖	.

撑篙渡过冥河。

[ðə; ði]['sɪməli][ɪz] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] , [noʊt] ,
The simile is nearly perfect , note ,
这 明喻 是 几乎 完美的 , 笔记 ,

这个比喻近乎完美，请注意。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'spɪərətəz] [ə'floʊt] ,
For you , with your Conspirators afloat ,
为了 你 , 和 你的 阴谋者 漂浮 ,

对你而言，你的同谋们仍在海上航行，

[wɜːr; wər] , [æz; əz] [juːv] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .
Were , as you've shown us , all in the same boat .
是 , 作为 你已经 所示 我们 , 全部 在 这 相同的 船 .

正如你们所展示的，我们都在同一条船上。

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
AT IT AGAIN !
在 它 再次 !

又来了！

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ænd; ənd][iks'trækts][hæv; həv] [bɪn] [sent][tuː; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ]
The following correspondence and extracts have been sent to Mr . Punch
这 下列的 一致 和 提取物 有 到过 发送 到 先生 . 冲床
[fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] : —
for publication : —
为了 发布 : —

以下信函及摘录已发送给潘奇先生，供其发表：——

[aɪ] . — - - - ['oʊbɜː] - [eɪtʃ oʊ 'ef] - [rʌθ] ['dɑːktər] ['hɜːmən] - [vɑːn]
I . — Koniglich - Kaiserlicher Ober - Hof - Rath Doctor Hermann Dummwitz von
我 . — - - - 奥伯 - 霍夫 - 拉斯 医生 赫尔曼 - 冯
- [tuː; tə][ðə; ði]['empərər] - [kɪŋ] ['wɪljəm] [ðə; ði]['sekənd] .
Hammelfleisch to The Emperor - King William the Second .
- 到 这 皇帝 - 国王 威廉 这 第二 .

I.——Koniglich-Kaiserlicher Ober-Hof-Rath 博士 Hermann Dummwitz von Hammelfleisch 致皇帝国王威廉二世。

[moʊst] ['greɪʃəs] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] ,
MOST GRACIOUS IMPERIAL MAJESTY ,
最多 亲切 帝国 威严 ,

最仁慈的皇室陛下，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ðæt] [maɪ] [spaʊs] , [ðə; ði]
I have the honour to announce to your Majesty , that my spouse , the
我 有 这 荣誉 到 宣布 到 你的 威严 , 那 我的 配偶 , 这
['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['klɜːrdʒɪmən] - ['dɔːtər] ,
beautiful and accomplished clergyman - daughter ,
美丽的 和 完成 牧师 - 女儿 ,

我荣幸地向陛下宣布，我的妻子，美丽而才华横溢的牧师之女，

['ʌnə] [ɑːn'sɛlmə] , [huːm] , [baɪ][jʊr; jər]['mædʒəstiːz]['evər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [wɪð; wɪθ] - ['grætɪtuːd] -
ANNA ANSELMA , whom , by your Majesty's ever - to - be - with - gratitude -
安娜 安塞尔玛 , 谁 , 经过 你的 陛下的 曾经 - 到 - 是 - 和 - 感激 -
[rɪ'membər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ][læst] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][led] ,
remembered permission , I last year to the altar led ,
记得 允许 , 我 最后的 年 到 这 坛 引领 ,

去年，我蒙陛下永远铭记于心的许可，引领安娜·安塞尔玛走上圣坛。

[ɪz] [naʊ] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ʃɔːrtli] , [ɪf] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [wel] ,
is now of good hope , and will shortly , if all should go well ,
是 现在 的 好的 希望 , 和 将要 不久 , 如果全部 应该 去 出色地 ,

现在充满希望，如果一切顺利，很快就会实现。

[ˌeɪ diː 'diː][wʌn][tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ['sʌbdʒekts] .

add	one	to	your	Majesty's	loyal	and	submissive	subjects	.
添加	一	到	你的	陛下的	忠诚	和	顺从者	主题	.

为陛下增添一名忠诚顺从的臣民。

[aɪ] [meɪk] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] - [dɪ'kriː] ,

I	make	this	announcement	in	accordance	with	your	Majesty's	Hochzeit's	Decree	,
我	制作	这	公告	在	根据	和	你的	陛下的	-	法令	,

['sekʃ(ə)n][sɪks] .

Section	6	.
部分	6	.

我谨根据陛下婚礼法令第6条作出此项公告。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪn] , & [siː] . & [siː] . & [siː] . ,

And	I	remain	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	,
和	我	保持	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	,

我依然是，等等等等。

- [vɑːn] - .

DUMMWITZ	VON	HAMMELFLEISCH	.
-	冯	-	.

杜姆维茨·冯·哈梅尔弗莱施。

[iː] . — ['wɪljəm] [ðə; ði]['sekənd][tuː; tə][keɪ] . [keɪ] . [oʊ] . [eɪtʃ] . [ɑːr] . [diː] . [eɪtʃ] . [diː] . [vɑːn] -

II	.	—	William	the	Second	to	K	.	K	.	O	.	H	.	R	.	D	.	H	.	D	.	von	Hammelfleisch
二	.	—	威廉	这	第二	到	K	.	K	.	哦	.	H	.	拉	.	D	.	H	.	D	.	冯	-

.

:

.

II.—威廉二世致 KKOHRDHD von Hammelfleisch。

[hɛə] ['dɑːktər] ,

HERR	DOCTOR	,
先生	医生	,

医生女士，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] .

I	have	received	your	letter	.
我	有	已收到	你的	信	.

我已收到您的来信。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['sekʃ(ə)n]['sɛvən][ʌv; əv][maɪ] - [dɪ'kriː] ,

In	accordance	with	Section	7	of	my	Hochzeit's	Decree	,
在	根据	和	部分	7	的	我的	-	法令	,

根据我的婚礼法令第7条，

[aɪ] ['greɪʃəsli] [gɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][jʊr; jər]

I	graciously	give	permission	for	the	birth	of	the	child	referred	to	in	your
我	亲切地	给	允许	为了	这	出生	的	这	孩子	指	到	在	你的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

communication	.
沟通	.

我欣然同意您在信中提到的孩子的出生。

[aɪ][beg] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] , [baɪ][maɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] [dɪ'kriː] (

I	beg	,	at	the	same	time	,	to	point	out	that	,	by	my	Supplementary	Decree	(
我	求	,	在	这	相同的	时间	,	到	观点	出去	那	,	经过	我的	补充	法令	(

[prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv]['sɛksəz, 'sɛksɪz]) ,

Proportions	of	Sexes	)	,
比例	的	性别	)	,

同时，我谨指出，根据我的补充法令（性别比例），

['ɪʃuːd] [læst] [wiːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] .
issued last week , it is necessary that the child should be a boy .
发布 最后的 星期 , 它 是 必要的 那 这 孩子 应该 是 一个 男生 .

上周发布的规定要求孩子必须是男孩。

[kə'mjuːnɪkeɪt] [ðɪs] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [fraʊ] [keɪ] . [iː] . ['oʊbɜˇ] - [eɪtʃ oʊ 'ef] - [ræθɪn] [dɑːktɜˇən][ə; eɪ]
Communicate this at once to the Frau K . E . Ober - Hof - Rathin Doctorin A
交流 这 在 一次 到 这 弗劳 K . E . 奥伯 - 霍夫 - 拉辛 医生 一个
. [ə; eɪ] . [vɑːn] - .
. A . VON HAMMELFLEISCH .
. 一个 . 冯 - .

请立即将此信息告知 Frau KE Ober-Hof-Rathin Doctorin AA VON HAMMELFLEISCH。

([saɪnd]) ['wɪljəm] [aɪ] . [et][ɑːr] .
(Signed) WILLIAM I . ET R .
(签名) 威廉 我 . ET 拉 .

（签名）威廉一世 ET R.

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [keɪ] . [keɪ] . [oʊ] . [eɪtʃ] . [ɑːr] . [diː] . [vɑːn] - [tuː; tə][ðə; ði]['empərər] - [kɪŋ] ,
III . — K . K . O . H . R . D . von Hammelfleisch to the Emperor - King ,
三、 . — K . K . 哦 . H . 拉 . D . 冯 - 到 这 皇帝 - 国王 ,
['wɪljəm] [ðə; ði]['sekənd] .
William the Second .
威廉 这 第二 .

III.—KKOHRD von Hammelfleisch 致皇帝国王威廉二世。

[moʊst] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] ,
MOST IMPERIAL MAJESTY ,
最多 帝国 威严 ,

至高无上的陛下，

[jʊr; jər][wɪð; wɪθ] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] - [rɪ'siːvd] ['letər] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][maɪ][waɪf] [kə'mjuːnikeitid] .
Your with - satisfaction - received letter has been to my wife communicated .
你的 和 - 满意 - 已收到 信 有 到过 到 我的 妻子 沟通 .

您那封表示满意的信我已经转达给了我的妻子。

[ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪɜˇz][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəstiːz] [ə'biːdiənt] ['sʌbdʒekt] ,
She desires me to assure you that she is your Imperial Majesty's obedient subject ,
她 欲望 我 到 保证 你 那 她 是 你的 帝国 陛下的 听话 主题 ,

她希望我向您保证，她是陛下忠诚的臣民。

([saɪnd]) [diː] . [vɑːn][eɪtʃ] .
(Signed) D . VON H .
(签名) D . 冯 H .

（签名）D. VON H.

[ˌaɪ 'viː] . — ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['raɪks] ['ɑːnˌzaɪgər] . "
IV . — Extract from the " Reich's Anzeiger . "
第四 . — 提炼 从 这 " 帝国的 公告 . "

IV.—摘自《帝国通报》。

" [fraʊ] ['ʌnə] [ɑːn'sɛlmə] [vɑːn] - ,
" Frau ANNA ANSELMA VON HAMMELFLEISCH ,
" 弗劳 安娜 安塞尔玛 冯 - ,

“安娜·安塞尔玛·冯·哈梅尔弗莱施女士，

['hævɪŋ] [læst] [wiːk] ['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [ˌkɑːntrə'venʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəstiːz]
having last week given birth to a girl in contravention of his Imperial Majesty's
拥有 最后的 星期 给定 出生 到 一个 女孩 在 违规 的 他的 帝国 陛下的
[ˌsʌplɪ'mentri] [dɪ'kriː] ([noʊ] . - .
Supplementary Decree (No . 10 .
补充 法令 (不 . - .

上周，她违反了陛下第10号补充法令，生下了一个女儿。

[prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv]['sɛksəz, 'sɛksɪz]) ,
Proportions of Sexes) ,
比例 的 性别) ,

性别比例) ,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['peɪnf(ə)l]['duːti][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði][hɛə]['dɑːktər] - [vɑːn]
it is our painful duty to announce that the Herr Doctor DUMMWITZ VON
它 是 我们的 痛苦 责任 到 宣布 那 这 先生 医生 - 冯
- [hæz; həz] [bɪn] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][æz; əz][keɪ] . [keɪ] . ['oʊbɜ] -
HAMMELFLEISCH has been dismissed from his post as K . K . Ober -
- 有 到过 解雇 从 他的 邮政 作为 K . K . 奥伯 -
[eɪtʃ oʊ 'ef] - [rʌθ] ,
Hof - Rath ,
霍夫 - 拉斯 ,

我们怀着沉痛的心情宣布，杜姆维茨·冯·哈梅尔弗莱施先生已被解除其在奥伯霍夫-拉斯的KK职务。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi]['prɔsikjuːtid][fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪm] [ʌv; əv] [leɪz] - .
and will immediately be prosecuted for the crime of lèse Majesté .
和 将要 立即地 是 被起诉 为了 这 犯罪 的 莱塞 - .

并将立即因冒犯君主罪被起诉。

" [viː] . — ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['raɪks] ['ɑːnˌzaɪgər] , " [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər]
" V . — Extract from the " Reich's Anzeiger , " a month later
" V . — 提炼 从 这 " 帝国的 公告 , " 一个 月 之后

"V.——摘自一个月后的《帝国通报》

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , - , [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [kən'demd] [tuː; tə] ['twenti] ['jɪrz] -
" The prisoner , HAMMELFLEISCH , was yesterday condemned to twenty years '
" 这 囚犯 , - , 曾是 昨天 谴责 到 二十 年 -
['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv]['spændɔː] .
solitary confinement in the fortress of Spandau .
孤 监禁 在 这 堡垒 的 施潘道 .

"囚犯哈梅尔弗莱施昨天被判处在施潘道要塞单独监禁二十年。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] ,
The wretched man acknowledged the justice of his sentence ,
这 可怜 男人 已确认 这 正义 的 他的 句子 ,

这个可怜的人承认判决的公正性。

[ænd; ənd] ['bɛgd] ['ʌðər] [tuː; tə] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪt] .
and begged others to take warning by his fate .
和 乞求 其他的 到 拿 警告 经过 他的 命运 .

他恳求其他人以他的遭遇为鉴。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 197]
" [页 -]

[第197页]

['leɪdi] [geɪz] [si'lekʃənz] .
LADY GAY'S SELECTIONS .
女士 同性恋的 选择 .

盖伊夫人精选。

[maʊnt] [striːt] , ['groʊvnər] [skwer] .
Mount Street , Grosvenor Square .
山 街道 , 格罗夫纳 正方形 .

芒特街，格罗夫纳广场。

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['weðər] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es][læst] [wiːk] [æt; ət] ['gætwɪk] [ænd; ənd]

PUNCH	,	—	Most	delightful	weather	favoured	us	last	week	at	Gatwick	and
冲床	,	—	最多	愉快	天气	受青睐	我们	最后的	星期	在	盖特威克机场	和

['sændˌaʊn] ,

Sandown	,
桑当	,

《PUNCH》杂志报道——上周盖特威克机场和桑当机场的天气都非常宜人。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [wɜːrθ] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːðər] ['fɪnɪʃt]

and	most	of	the	horses	I	mentioned	as	worth	following	either	finished
和	最多	的	这	马匹	我	提及	作为	值得	下列的	任何一个	完成的

['noʊwer] [ɔːr][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ,

nowhere	or	were	not	there	at	all	,
无处	或者	是	不是	那里	在	全部	,

我提到的那些值得关注的马匹，大多数要么毫无进展，要么根本就没参赛。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ə; eɪ] [fer] ['ævərɪdʒ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrf] ['prɑːfɪt] !

which	I	think	is	a	fair	average	record	for	a	Turf	prophet	!
哪个	我	思考	是	一个	公平的	平均的	记录	为了	一个	草皮	先知	!

我认为这对于一位赛马预言家来说，算得上是一个相当不错的平均成绩！

[aɪ] [hɜːrd] [æt; ət]['sændˌaʊn] [ðæt] ['swiːpɪŋ] [riˈfɔːmz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][tɜːrf] ['mætərz]

I	heard	at	Sandown	that	sweeping	reforms	are	to	be	expected	in	Turf	matters
我	听到	在	桑当	那	扫荡	改革	是	到	是	预期的	在	草皮	事情

[nekst]['siːz(ə)n] ,

next	Season	,
下一个	季节	,

我在桑当赛马场听说，下赛季草坪管理方面将会进行全面改革。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hɑːrp] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [strɪŋ] ,

but	I	will	not	harp	too	much	on	this	string	,
但	我	将要	不是	竖琴	也	很多	在	这	细绳	,

但我不会在这件事上过多纠缠。

[æz; əz] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][penz][ðæn; ðən][maɪn][hæv; həv][ˌʌndər'teɪkən][ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [haʊ] [ə; eɪ] " [pen] "

as	more	able	pens	than	mine	have	undertaken	it	—	though	how	a	"	pen	"
作为	更多的	有能力的	钢笔	比	矿	有	已	它	—	尽管	如何	一个	"	笔	"

[kæn; kən][hɑːrp][ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] [aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] — [ɔːr] [hɪr] ,

can	harp	on	a	string	I	don't	quite	see	—	or	hear	,
能	竖琴	在	一个	细绳	我	不	相当	看	—	或者	听到	,

比我的笔更有才华的笔已经尝试过——尽管我不太明白一支"笔"是如何拨动琴弦的——或者说，我不太明白它是如何拨动琴弦的。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

it	should	be	.
它	应该	是	.

应该如此。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] ['brændi] [wʊd] [hæv; həv][wʌn][ðə; ði] ['gætwɪk] ['hændikæp] ,

I	certainly	think	Brandy	would	have	won	the	Gatwick	Handicap	,
我	当然	思考	白兰地	会	有	韩元	这	盖特威克机场	让分	,

我确信布兰迪会赢得盖特威克让赛。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪz] ['getɪŋ] [loʊ] ,

but	I	suppose	the	bottle	is	getting	low	,
但	我	认为	这	瓶子	是	获得	低的	,

但我估计瓶子里的酒快喝完了。

[ænd; ənd][ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['keimbridʒʃə] [ɪz][rʌn][ɑːn][ə; eɪ][koʊld][deɪ] !

and	is	being	reserved	in	case	the	Cambridgeshire	is	run	on	a	cold	day	!
和	是	存在	预订的	在	案件	这	剑桥郡	是	跑步	在	一个	寒冷的	天	!

并且预留了剑桥郡号列车，以防在寒冷天气运行！

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [reɪs] .

And	that	brings	me	to	the	consideration	of	this	great	race	.
和	那	带来	我	到	这	考虑	的	这	伟大的	种族	.

这让我想到了这场伟大的比赛。

[aɪ][duː][nɑːt][prə'poʊz][tuː; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

I	do	not	propose	to	analyse	the	form	of	all	the	horses	,
我	做	不是	提出	到	分析	这	形式	的	全部	这	马匹	,

我并不打算分析所有马匹的体型，

[bʌt; bət] [wɪl] [dɪ'voʊt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪkli] [wʌnz] — [huː] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl]

but	will	devote	my	attention	to	a	few	of	the	likely	ones	—	who	should	feel
但	将要	奉献	我的	注意力	到	一个	很少	的	这	可能	一个	—	WHO	应该	感觉

['kɔmpliməntid] [ðeər'æt] ([aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [hɔːrs] ;

complimented	thereat	(	I	suppose	a	horse	;
赞扬	那里	(	我	认为	一个	马	;

但我会把注意力集中在几个可能的人身上——他们应该为此感到荣幸（我想是一匹马；

[kæn; kən] [fiːl] [ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ə; eɪ] [wɪp]) — [frʌm; frəm]

can	feel	a	compliment	just	as	well	as	it	can	a	whip	)	—	from
能	感觉	一个	赞扬	只是	作为	出色地	作为	它	能	一个	鞭	)	—	从

[wɪtʃ] [maɪt] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['wɪnər] .

which	might	spring	the	winner	.
哪个	可能	春天	这	优胜者	.

它既能感受到赞美，也能感受到鞭子）——胜利者或许就此诞生。

[fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst] , [ðen] , [lɑː] [flɛʃ] [hæz; həz] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [ɪ'nʌf] [weɪt] [tuː; tə]

First	and	foremost	,	then	,	La	Flèche	has	,	in	my	opinion	,	enough	weight	to
第一的	和	首先	,	然后	,	拉	箭	有	,	在	我的	观点	,	足够的	重量	到

['kæri] ,

carry	,
携带	,

首先，在我看来，《箭》这部剧本身就具有足够的分量。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɑːki] [ɪz][ɪn'kluːdɪd] ,

even	if	the	jockey	is	included	,
甚至	如果	这	骑师	是	包括	,

即使把骑师也算进去，

[æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][sɜːr] ['tʃɑːrli] ['waɪtli, 'hwaɪtli] ,

as	I	believe	is	the	case	—	and	I	was	told	by	Sir	CHARLEY	WHITELEY	,
作为	我	相信	是	这	案件	—	和	我	曾是	讲述	经过	先生	查理	怀特利	,

我认为情况确实如此——查理·怀特利爵士也告诉我这一点：

[ðæt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['nuːmɑːrkɪt] [oʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] " ['bʌsld] [ʌp] " — [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]

that	to	win	the	Newmarket	Oaks	she	had	to	be	"	bustled	up	"	—	a	fashion
那	到	赢	这	纽马克特	橡树	她	有	到	是	"	熙熙攘攘	向上	"	—	一个	时尚

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [hæd; həd][kwaɪt] [gɔːn] [aʊt] !

which	I	thought	had	quite	gone	out	!
哪个	我	想法	有	相当	已消失	出去	!

为了赢得纽马克特橡树赛，她必须"蓬松"起来——我认为这种时尚已经过时了！

— ['enihaʊ] ,

—	anyhow	,
—	无论如何	,

-无论如何，

['meni] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] " [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [mer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] " — [ðoʊ] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən]

many	people	think	she	is	"	not	the	same	mare	she	was	"	—	though	how	they	can
许多	人们	思考	她	是	"	不是	这	相同的	母马	她	曾是	"	—	尽管	如何	他们	能

[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][aɪ][dəunt][kwaɪt][ˌʌndər'stænd] ,

have	changed	her	I	don't	quite	understand	,
有	已更改	她	我	不	相当	理解	,

很多人认为她"已经不是以前那匹母马了"——虽然我不太明白他们是如何改变她的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [sər'praɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd] ['wind^ɔ:l] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	would	not	surprise	me	to	find	Windgall	the	best	of	the
但	它	会	不是	惊喜	我	到	寻找	风铃	这	最好的	的	这

['bærənz, 'bɛrənz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] .

Baron's	on	the	day	.
男爵的	在	这	天	.

但如果温德加尔是当天男爵们中表现最好的，我也不会感到惊讶。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['hɔ:rsɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " [rɑ:dz][ɪn] ['pɪkl] , " [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

There	are	several	horses	spoken	of	as	"	rods	in	pickle	,	"	but	as	a	rule	,
那里	是	一些	马匹	说	的	作为	"	杆	在	泡菜	,	"	但	作为	一个	规则	,

有好几匹马被形容为"进退两难的困境"，但总的来说，

[ði:z] ['ænɪmlz] [stɑ:p][æt; ət] " [rɑ:dz] " [ænd; ənd]['nevər] [get][tu:; tə] " [poʊlz] " [mʌtʃ] [les] " ['pɝ:tʃɪz] !

these	animals	stop	at	"	rods	"	and	never	get	to	"	poles	"	much	less	"	perches	!
这些	动物	停止	在	"	杆	"	和	绝不	得到	到	"	杆子	"	很多	较少的	"	栖木	!

这些动物止步于"杆子"，永远到不了"杆子"，更别说"栖木"了！

" [ʃʊd; ʃəd][sɜ:r]['dʒæs] .

"	Should	Sir	JAS	.
"	应该	先生	贾斯	.

"应该让JAS爵士……"

['mɪlər] [wɪn][ðə; ði] [reɪs] , [ðə; ði] [taʊn] [meɪ] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ]['meni] [ə; eɪ] ['meri] - ,

MILLER	win	the	race	,	the	town	may	resound	with	many	a	merry	Jödel	,
磨坊主	赢	这	种族	,	这	镇	可能	回响	和	许多	一个	欢乐	-	,

米勒赢得比赛，小镇上可能会响起许多欢快的约德尔歌声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['traɪɪŋ] ['weðər] [fɔ:r; fər] ['vɔɪsɪz] , [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ˌʌn'traɪd] ,

but	this	is	trying	weather	for	voices	,	though	I	believe	he	is	running	untried	,
但	这	是	尝试	天气	为了	声音	,	尽管	我	相信	他	是	跑步	未经尝试	,

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli] ['traɪɪŋ] !

but	certainly	trying	!
但	当然	尝试	!

但这对于嗓音来说是个考验，虽然我相信他是未经考验的歌手，但他肯定是在努力！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sta:tiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ,

There	was	some	doubt	as	to	the	starting	of	a	great	favourite	,
那里	曾是	一些	怀疑	作为	到	这	开始	的	一个	伟大的	最喜欢的	,

人们对一位夺冠热门选手能否首发抱有疑虑。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnər] [hæd; həd] [bɪn] " [fɔ:'stɔ:ld] " — [æn; ən][ɪk'skju:s]

owing	to	a	report	that	the	owner	had	been	"	forestalled	"	—	an	excuse
欠款	到	一个	报告	那	这	所有者	有	到过	"	阻止	"	—	一个	原谅

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [saʊndz] ['veri] [wi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

which	always	sounds	very	weak	to	me	,
哪个	总是	声音	非常	虚弱的	到	我	,

由于有报道称业主遭到"阻挠"——在我看来，这种借口总是显得非常站不住脚。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [ɪf] ['aʊt'saɪdər][kæn; kən] [bæk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [praɪs] ,

as	surely	if	outsiders	can	back	a	horse	at	a	long	price	,
作为	一定	如果	局外人	能	后退	一个	马	在	一个	长的	价格	,

如果局外人能够以很高的赔率押注一匹马，那当然没问题。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

the	owner	should	also	be	able	to	do	so	,
这	所有者	应该	还	是	有能力的	到	做	所以	,

业主也应该能够这样做。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt] ['bækərz] " [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] " — [wer] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] ['prez(ə)nt]

and	thus	put	backers	"	in	the	cart	"	—	where	some	of	them	would	present
和	因此	放	支持者	"	在	这	大车	"	—	在哪里	一些	的	他们	会	展示

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] " [kɑːrt] " [wʌz; wəz] [ɑːn] [ɪts] [wei] [tuː; tə]

a	picture	which	might	lead	people	to	think	the	"	cart	"	was	on	its	way	to
一个	图片	哪个	可能	带领	人们	到	思考	这	"	大车	"	曾是	在	它是	方式	到

['taibəːn] !

Tyburn	!
泰伯恩	!

因此，支持者们"上了车"——其中一些人会展示一幅画面，让人们以为这辆"车"正开往泰伯恩！

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ˌbʌkə'nɪr] [hæz; həz] ['iːtn]

There	appears	to	be	considerable	doubt	as	to	whether	Buccaneer	has	eaten
那里	出现	到	是	大量	怀疑	作为	到	无论	海盗	有	吃

['eniθɪŋ] ['leɪtli] [ɔːr] [nɑːt] ,

anything	lately	or	not	,
任何事物	最近	或者	不是	,

似乎人们对布坎尼尔最近是否吃过东西存在相当大的疑问。

[soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'skɑːrd] [hɪm; ɪm] ;

so	I	must	discard	him	;
所以	我	必须	丢弃	他	;

所以我必须抛弃他；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['ʃeri] [ænd; ənd] ['bɪtərz] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [maɪt]

but	I	think	if	he	were	given	a	sherry	and	bitters	at	once	he	might
但	我	思考	如果	他	是	给定	一个	雪利酒	和	苦味酒	在	一次	他	可能

[rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [wɪn] ,

recover	his	appetite	and	win	,
恢复	他的	食欲	和	赢	,

但我认为，如果立刻给他喝一杯雪利酒和苦味酒，他或许就能恢复食欲并赢得比赛。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] " ['glʌtn] " [fɔːr; fər] [wɜːrk] !

as	he	is	known	to	be	a	"	glutton	"	for	work	!
作为	他	是	已知	到	是	一个	"	馋嘴	"	为了	工作	!

他出了名的是个工作狂！

- [best] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] ['biːtɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [noʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

JEWITT's	best	will	take	some	beating	,	when	we	know	which	it	is	,	which	we
-	最好的	将要	拿	一些	殴打	,	什么时候	我们	知道	哪个	它	是	,	哪个	我们

[ʃæl; ʃəl] [duː] ['ʃɔːrtli] ,

shall	do	shortly	,
将	做	不久	,

JEWITT 的最佳作品很难被超越，等我们知道是哪一部之后，我们很快就会知道了。

[æz; əz] [noʊ] ['steɪb(ə)l] [ɪz] [mɔːr] ['redi] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [let] ['evriwʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]

as	no	stable	is	more	ready	than	this	to	let	everyone	into	the	secret	of
作为	不	稳定的	是	更多的	准备好	比	这	到	让	每个人	进入	这	秘密	的

[ðer; ðər] " [gʊd] [θɪŋz] ;

their	"	good	things	;
他们的	"	好的	事物	;

没有哪个马厩比它更乐意让所有人知道它"好东西"的秘密了；

" , [soʊ] [ɪf] [sʌm; səm] ['wɪspərər] , [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'spendər] [ɪz] ['broʊkən] ,

"	,	so	if	some	Whisperer	,	should	tell	you	that	his	Suspender	is	broken	,
"	,	所以	如果	一些	低语者	,	应该	告诉	你	那	他的	背带	是	破碎的	,

所以，如果某个低语者告诉你他的吊带断了，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [ðə; ði] ['penʃənər] [meɪ] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm][ɪn] ['seɪfti]

it	is	on	the	cards	that	the	Pensioner	may	still	be	able	to	walk	home	in	safety	!
它	是	在	这	牌	那	这	退休人员	可能	仍然	是	有能力的	到	走	家	在	安全	!

这位退休老人或许还能安全步行回家！

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ([æz; əz][jʊr; jər] ['riːdɚz] [wɪl] ['daʊtləs] [seɪ] !

But	enough	of	this	(	as	your	readers	will	doubtless	say	!
但	足够的	的	这	(	作为	你的	读者	将要	毫无疑问	说	!

但是，就此打住吧（正如您的读者无疑会说的那样！）

) — [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [naɪf] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['pens(ə)l] —

)	—	and	let	us	come	to	the	point	as	the	knife	said	to	the	pencil	—
)	—	和	让	我们	来	到	这	观点	作为	这	刀	说	到	这	铅笔	—

[soʊ][aɪ] [wɪl] [kən'kluːd] [baɪ] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] " ['mæksɪməm] " [ɑːn][maɪ] [tʃɔɪs] ,

so	I	will	conclude	by	recommending	a	"	maximum	"	on	my	choice	,
所以	我	将要	结束	经过	推荐	一个	"	最大限度	"	在	我的	选择	,

）——让我们直奔主题，就像刀子对铅笔说的那样——所以我最后会建议我的选择有一个"上限"，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrən] [wʌn] ,

and	as	it	is	a	foreign	one	,
和	作为	它	是	一个	外国的	一	,

而且因为它是外国的，

[aɪ][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [breɪk] [aʊt]['ɪntuː] ['fɔːrən] ['poʊətri] — ([dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] —) ,

I	must	necessarily	break	out	into	foreign	poetry	—	(	just	as	easy	to	—	)	,
我	必须	一定	休息	出去	进入	外国的	诗	—	(	只是	作为	简单的	到	—	)	,

我必须突然开始吟诵外国诗歌——（就像——一样容易），

[jɔːrz] [dɪˈvoʊtɪdli] ,

Yours	devotedly	,
此致	虔诚地	,

此致敬礼，

['leɪdi] [geɪ] .

LADY	GAY	.
女士	同性恋	.

女同性恋。

['keimbridʒʃə] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

Cambridgeshire	Selection	.
剑桥郡	选择	.

剑桥郡精选。

[lə] [taɪp] [lə] [plʌs] " [nwɑːr] " [dænz][lə] ['mɑːnd] ,

Le	type	le	plus	"	noir	"	dans	le	monde	,
乐	类型	勒	加	"	黑色电影	"	丹斯	勒	世界	,

Le type le plus "noir" dans le monde,

[lə] [nɑːm] , [ɑːn][dɪt] , [lə] [ʃuː'ɑːn] !

Le	nomme	,	on	dit	,	Le	Chouan	!
乐	诺姆	,	在	迪特	,	乐	舒安	!

Le nomme, on dit, Le Chouan!

['meɪs] , - [ˌeɪ 'juː] [də'suː] [diː] [lɑːnd] ,

Mais	,	roulé	au	dessous	de	l'onde	,
玉米	,	-	au	内衬	德	波德	,

Mais, roule au dessous de l'onde,

['di:viənt] " [blæŋk] " [kɑ:m] [ker'wɔŋ] !
Devient " Blanc " comme Kairouan !
偏差 " 布兰克 " comme 凯鲁安 !

邪恶的"Blanc"来凯鲁万！

[tu:; tə] - .
TO ASTRÆA .
到 - .

致阿斯特拉。

([hu:] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'i:] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][maɪ][hænd] .)
(Who would have me show her my hand .)
(WHO 会 有 我 展示 她 我的 手 .)

（谁会想让我亮出底牌？）

[tu:] ['prɪti] ['pɑ:mɪst] , [oʊ] , [rɪ'freɪn] ,
Too pretty Palmist , oh , refrain ,
也 漂亮的 手相师 , 哦 , 避免 ,

太漂亮的掌纹师，哦，请住手。

[nɔ:r] [ðʌs] [maɪ] ['destiniz] [ˌɪmpɔ:r'tu:n]
Nor thus my Destinies importune
也不 因此 我的 命运 进口

因此，我的命运也并不纠缠不休。

[tu:; tə] [ber] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv][traɪt][ænd; ənd][pleɪn]
To bare the map of trite and plain
到 裸 这 地图 的 老套 和 清楚的

揭开平庸乏味的地图

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
Misfortune .
不幸 .

不幸。

[mɪ'θɪŋks] , [ðæt] [aɪ] , [swi:t] ['sɔ:rsərəs] ,
Methinks , that I , sweet sorceress ,
我觉得 , 那 我 , 甜的 巫婆 ,

依我之见，我，甜美的女巫，

[hu:z] [wɪrd] [pə'sweiʒənz] ['fæsɪneɪt] [ˌju: 'es] ,
Whose weird persuasions fascinate us ,
谁 诡异的 说服 吸引 我们 ,

他们那些古怪的见解令我们着迷，

[kæn; kən] [ri:d] [maɪ][stɑ:rz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spres]
Can read my stars without express
能 读 我的 明星 没有 表达

无需言语就能读懂我的星象

[ə'fleɪtəs] .
Afflatus .
灵感 .

灵感。

" [aɪm][ɔ:(r)] [æm'bɪʃəs] " — [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tru:] ;
" I'm o'er ambitious " — more than true ;
" 我是 超过 雄心勃勃 " — 更多的 比 真的 ;

"我野心太大了"——这话一点没错；

[tu:; tə][feɪl] , [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv]['klevər][men] - [tɪz] .
To fail , the lot of clever men ' tis .
到 失败 , 这 很多 的 聪明的 男人 - 的 .

失败，是聪明人的宿命。

[huːz] [nɑːt][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] -
Who's not a genius in his two -
谁是 不是 一个 天才 在 他的 二 -

谁不是两岁就展现出天才潜质的呢?

[ænd; ənd] - ['twentiz] .
And - twenties .
和 - 二十多岁 .

二十多岁。

([jʊr; jər] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twentiz] [baɪd] [ə'bʌv] ,
(Your two - and - twenties bide above ,
(你的 二 - 和 - 二十多岁 比德 多于 ,

(你的22岁生日快乐,

[waɪl] [maɪn] — [aɪm][ɪn][ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] —
While mine — I'm in the sere and yellow —
尽管 矿 — 我是 在 这 塞雷 和 黄色的 —

而我的——我正处于枯黄状态——

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]
But I was once the model of
但 我 曾是 一次 这 模型 的

但我曾经是模特

[ə; eɪ] ['feloʊ] .)
A fellow .)
一个 同伴 .)

一位同伴。)

" [maɪ][laɪn][ʌv; əv] [hed] [ɪz] [veɪg] ; [naʊ] [kwaɪt]
" My line of head is vague ; now quite
" 我的 线 的 头 是 模糊的 ; 现在 相当

"我的思路很模糊; 现在完全

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] , [naʊ] [pæst][ðə; ði]['skaɪlaɪn] " —
Down in the depths , now past the skyline " —
向下 在 这 深度 , 现在 过去的 这 天际线 " —

深入深处, 如今已越过天际线"——

[hɑːrd][laɪnz] !
Hard lines !
难的 线条 !

强硬立场!

[ðə; ði][laɪn] [ðæt] [sweɪz] [ə; eɪ][kaɪt]
The line that sways a kite
这 线 那 摇摆 一个 风筝

放风筝的线

[ɪz][maɪ][laɪn] .
Is my line .
是 我的 线 .

是我的台词。

" [maɪ][laɪn][ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪz] [ˌɪnsɪ'kjʊr] —
" My line of heart is insecure —
" 我的 线 的 心 是 不安全 —

"我的心系并不稳定——

" [let] " [eks] " [biː; bi] ['hɑːrts] ; [tuː; tə]['rendər] [skers] " [eks] ,
" Let " x " be hearts ; to render scarce " x ,
" 让 " x " 是 心 ; 到 使成为 稀少 " x ,

设"x"为心; 为了使"x"稀少,

" [let] " [aɪ] " - [es][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪz] [ɑːr; ər][jʊr; jər]

"	Let	"	I	"	-	s	divide	it	;	eyes	are	your
"	让	"	我	"	-	s	划分	它	;	眼睛	是	你的

让“我”来分割它；眼睛是你的

[ˌʌn'fer] [seks] .

Unfair	sex	.
不公平	性别	.

性别不公。

" [maɪ] [lʌv] [wɪl] [nɛə] [ɪn'dʊr] : " [juː; jʊ] [rɔːŋ]

"	My	love	will	ne'er	endure	:	"	you	wrong
"	我的	爱	将要	从未	忍受	:	"	你	错误的

“我的爱终将消逝：”你错了

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] : [suːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] :

My	passion	:	sooth	,	it	will	,	if	you're	it	:
我的	热情	:	舒缓	,	它	将要	,	如果	你是	它	:

我的热情：抚慰，如果你是它，它就会：

[jet] [steɪ] : [tuː; tə] [wed] ? — [aɪ] ['kudnt] [lɔːŋ]

Yet	stay	:	to	wed	?	—	I	couldn't	long
然而	停留	:	到	结婚	?	—	我	不能	长的

然而，留下来：结婚？——我无法长久

[ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

Endure	it	.
忍受	它	.

忍耐一下。

" [maɪ][laɪn][ʌv; əv][laɪf][ɪz] [slɜːrd] [ænd; ənd] [kwɪr] .

"	My	line	of	life	is	slurred	and	queer	.
"	我的	线	的	生活	是	含糊不清	和	酷儿	.

“我的人生轨迹模糊不清，而且很怪异。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['hæŋki] - ['pæŋˌkiː]

"	It	always	was	—	a	hankey	-	pankey
"	它	总是	曾是	—	一个	手帕	-	潘基

“一直以来都是——一场胡闹。”

[ʌv; əv] ['glɔːriz] [mɪst] — [ə; eɪ] [faɪn] [kə'rɪr] ,

Of	glories	missed	—	a	fine	career	,
的	荣耀	错过	—	一个	美好的	职业	,

错失的辉煌——一段美好的职业生涯，

[bʌt; bət] [mɑn'keɪ] .

But	manqué	.
但	缺失	.

但失败了。

[soʊ][ðer; ðər] , [fɔːr'ber] [tuː; tə] [spel] [maɪ] [feɪt] ;

So	there	,	forbear	to	spell	my	fate	;
所以	那里	,	忍耐	到	拼写	我的	命运	;

所以，请不要预言我的命运；

[aɪv] [seɪvd] [juː; jʊ] [ðæt] ['sɪbɪlaɪn] ['trʌb(ə)l] ;

I've	saved	you	that	sibylline	trouble	;
我已经	已保存	你	那	西比林	麻烦	;

我已经帮你省去了西比尔预言的麻烦；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ðɪs] [truː] ['estɪmət; 'estɪmeɪt]

You	could	but	this	true	estimate
你	可以	但	这	真的	估计

你可以这样做，但这是真实的估计。

[ˌriːˈdʌbl] .
Redouble .
加倍 .

加倍。

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][klæsp][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [pliːd] ,
Still , if you clasp my hand , and plead ,
仍然 , 如果 你 搭扣 我的 手 , 和 恳求 ,

但是，如果你紧紧握住我的手，恳求我，

[ænd; ənd] , ['paʊtɪŋ] , [kleɪm][jʊr; jər]['sekənd] - [saɪt] , [ˌaɪ 'tiː]
And , pouting , claim your second - sight , it
和 , 撅嘴 , 宣称 你的 第二 - 视线 , 它

然后，撅着嘴，声称自己有预知能力，它

[meɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [riːd] ,
May chance that though you may not read ,
可能 机会 那 尽管 你 可能 不是 读 ,

即使你不读，也有可能.....

[juːl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
You'll write it .
你会 写 它 .

你会写它。

[wʌz; wəz] , [ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] .
WAS , IS , AND WILL BE .
曾是 , 是 , 和 将要 是 .

过去是、现在是、将来也是。

([θriː] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [baɪ'ɑːgrəfi] .)
(Three Periods of Biography .)
(三 时期 的 传 .)

（传记的三个时期）

[pæst] ([hɪ'stɔːrɪk(ə)l]) . — ['dʒen(ə)rəl] ['sɪmiən] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]
PAST (Historical) . — General SIMEON SNOOKES was one of the greatest
过去的 (历史) . — 一般的 西蒙 - 曾是 一 的 这 最
[kə'mɑːndəz] [ðæt] ['evər] ['fɪgjərd] [ɪn][æn; ən] [ˌjʊrə'piːən] [wɔːr] .
Commanders that ever figured in an European war .
指挥官 那 曾经 想 在 一个 欧洲的 战争 .

过去（历史）——西蒙·斯努克斯将军是欧洲战争史上最伟大的指挥官之一。

[hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['hɛrən] - - , [ɪn] - ,
His defence of Herren - Bayoz , in 1796 ,
他的 防御 的 先生 - - , 在 - ,

他在1796年为赫伦-巴约兹辩护

[wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l] ['kʌntriːmɪn] [huː] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði]
will be long remembered by those of his grateful countrymen who feared that the
将要 是 长的 记得 经过 那些 的 他的 感激的 同胞们 WHO 害怕 那 这
['kɔːsikən]['ʌpstɑːrt] [wʊd] [get][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ɪn][ðə; ði]['semi] - [frə'tɜːrn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
Corsican upstart would get the upper hand in the semi - fraternal struggle in the
科西嘉岛 暴发户 会 得到 这 上 手 在 这 半 - 兄弟 斗争 在 这
- - [pɪ'nɪnsələr] .
Portugo - Hispanian Peninsula .
- - 西班牙裔 半岛 .

他的同胞们将会长久地记住他，因为他们曾担心这位科西嘉岛的暴发户会在葡萄牙-西班牙半岛的半兄弟般的斗争中占据上风。

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ['nɪrli] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [wen] - ([ðen] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l])

A	service	nearly	as	important	was	performed	when	SNOOKES	(	then	a	Colonel	)
一个	服务	几乎	作为	重要的	曾是	执行	什么时候	-	(	然后	一个	上校	)

,

,

,

斯诺克斯（当时是上校）也做了一件几乎同样重要的事：

[led][ðə; ði][fər'lɔːrn][hoʊp] [ðæt] [geɪv] [pɛg] [wel] [beɪ] ([ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['kɑːŋkərər]) ['ɪntuː][ðə; ði]

led	the	forlorn	hope	that	gave	PEGGE	WELL	BEY	(	the	Turkish	conqueror	)	into	the
引领	这	绝望	希望	那	给予	钉子	出色地	贝	(	这	土耳其	征服者	)	进入	这

['græspɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] .

grasping	hands	of	the	British	Government	.
抓握	双手	的	这	英国	政府	.

使土耳其征服者佩吉·韦尔·贝（PEGGE WELL BEY）落入英国政府手中的渺茫希望。

[jet] [stɪl] [ə'nʌðər] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [skɔːrd] [wen] ['kæptɪn] - [fɔːrst] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ræm]

Yet	still	another	victory	was	scored	when	Captain	SNOOKES	forced	the	gates	of	Ram
然而	仍然	其他	胜利	曾是	得分	什么时候	队长	-	强制	这	大门	的	内存

[ænd; ənd][mɑːr] ,

and	Mar	,
和	三月	,

然而，斯努克斯上尉攻破拉姆和马尔的大门后，又取得了一场胜利。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [praʊd] ['ɝːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [friː] [pɔːrts][tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd]

and	brought	the	proud	Earls	of	the	Five	Free	Ports	to	their	knees	and
和	带来	这	自豪的	伯爵	的	这	五	自由的	港口	到	他们的	膝盖	和

[ðer; ðər] ['sensɪz] .

their	senses	.
他们的	感官	.

并让骄傲的五大自由港伯爵们跪倒在地，丧失了理智。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz][æz; əz]

That	he	should	have	received	the	freedom	of	the	City	of	London	was	as
那	他	应该	有	已收到	这	自由	的	这	城市	的	伦敦	曾是	作为

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

it	should	have	been	,
它	应该	有	到过	,

他获颁伦敦市荣誉市民称号，这本就理所应当。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spɹəʊ] [frendz] [ænd; ənd]

and	it	must	have	been	gratifying	to	his	sorrowing	friends	and
和	它	必须	有	到过	可喜	到	他的	悲伤	朋友们	和

['relətɪvz] [ðæt] ['rɔɪəlti] [ɪt'self][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːbsəkwiz] .

relatives	that	Royalty	itself	should	have	been	represented	at	his	obsequies	.
亲属	那	皇室	本身	应该	有	到过	代表	在	他的	葬礼	.

对于他悲痛欲绝的亲朋好友来说，皇室成员出席他的葬礼想必是一件令人欣慰的事。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒen(ə)rəl] [wɪl] ['nevər] [feɪd] ,

His	fame	as	a	victorious	General	will	never	fade	,
他的	名声	作为	一个	胜利者	一般的	将要	绝不	褪色	,

他作为一位凯旋将军的声望将永不褪色。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,

and	although	his	private	life	may	have	been	uninteresting	,
和	虽然	他的	私人的	生活	可能	有	到过	无聊	,

尽管他的私生活可能乏味无趣，

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['fæməli][ʌv; əv][di:] - [wɪl] [fɔ:r; fər]['evər][geɪn]

his	connection	with	the	noble	family	of	DE	SCROGGYNS	will	for	ever	gain
他的	联系	和	这	高贵	家庭	的	德语	-	将要	为了	曾经	获得

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] .

for	him	the	respect	of	his	fellow	-	countrymen	.
为了	他	这	尊重	的	他的	同伴	-	同胞们	.

他与德·斯克罗金斯贵族家族的联系，将永远为他赢得同胞们的尊重。

['prez(ə)nt] ([ˌænɪk'doʊt(ə)l]) . — ['dʒen(ə)rəl] - — ['betər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [æz; əz]

PRESENT	(	Anecdotal	)	.	—	General	SNOOKES	—	better	known	in	the	last	century	as
展示	(	轶事	)	.	—	一般的	-	—	更好的	已知	在	这	最后的	世纪	作为

" ['sɪmp(ə)l]['saɪmən] " — [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜ:rsənɪdʒ] .

"	SIMPLE	SIMON	"	—	was	a	most	interesting	personage	.
"	简单的	西蒙	"	—	曾是	一个	最多	有趣的	人士	.

（轶事）——斯努克斯将军——上个世纪更为人熟知的名字是"傻瓜西蒙"——是一位非常有趣的人物。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [kə'rɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] [spi:k] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli]

Of	his	military	career	it	is	unnecessary	to	speak	,	as	it	was	extremely
的	他的	军队	职业	它	是	不必要	到	说话	,	作为	它	曾是	极其

['kɑ:mənpleɪs] ,

commonplace	,
平凡	,

至于他的军旅生涯，无需赘述，因为那非常平常。

[ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] .

and	void	of	incident	.
和	空白	的	事件	.

且未发生任何事故。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peti] ['meɪtrə] — [ænd; ənd] ['nu:mərəs] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑ:r; ər][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	a	petit	maître	—	and	numerous	tales	are	told	of	his
他	曾是	一个	小	师傅	—	和	很多的	故事	是	讲述	的	他的

['gæləntri] .

gallantry	.
英勇	.

他是一位身材矮小的领班——关于他的英勇事迹有很多传说。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , ['mi:tɪŋ] ['leɪdi] ['besi] - ; [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [æt; ət] ['tɝ:nhəm] ,

On	one	occasion	,	meeting	Lady	BESSIE	FRIZZYHEAD	;	on	the	Green	at	Turnham	,
在	一	场合	,	会议	女士	贝西	-	;	在	这	绿色的	在	特纳姆	,

有一次，在特纳姆的绿地上，我遇到了贝西·弗里兹黑德夫人。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

he	called	attention	to	the	fairness	of	the	sunset	.
他	称为	注意力	到	这	公平	的	这	日落	.

他赞叹日落的壮丽。

" [kwaɪt] [laɪk] [kri:m] , ['leɪdi] ['besi] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [boʊ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .

"	Quite	like	cream	,	Lady	BESSIE	,	"	said	the	old	beau	,	taking	a	pinch	of	snuff	.
"	相当	喜欢	奶油	,	女士	贝西	,	"	说	这	老的	帅哥	,	采取	一个	捏	的	鼻烟	.

"很像奶油，贝西夫人，"老情人说着，捏了一小撮鼻烟。

" [wɪpt] , [ju:; jʊ] [mi:n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Whipped	,	you	mean	,	"	replied	the	malicious	maiden	,	with	a	smile	.
"	鞭打	,	你	意思是	,	"	回复	这	恶意	少女	,	和	一个	微笑	.

"你是说被鞭打吧？"恶毒的少女笑着回答道。

" ['sɪmp(ə)l]['saɪmən] " ['sɪmpəd] , [bʌt; bət]['nevər] [fər'geɪv] [ðə; ði] ['lɪbərti] .

"	SIMPLE	SIMON	"	simpered	,	but	never	forgave	the	liberty	.
"	简单的	西蒙	"	谄媚地	,	但	绝不	原谅了	这	自由	.

"傻西蒙"谄媚地说，但他永远不会原谅这种放纵。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪt] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

At	another	time	the	General	was	speaking	to	the	late	Duke	of	York	,
在	其他	时间	这	一般的	曾是	请讲	到	这	晚的	公爵	的	约克	,

另一次，这位将军正在与已故的约克公爵交谈。

[wen] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .

when	that	illustrious	personage	commanded	the	British	Army	.
什么时候	那	杰出	人士	命令	这	英国	军队	.

当这位杰出人物统领英国军队时。

" [aɪ] [seɪ] , ['sɪmi] , " [ɪk'skleɪmd] [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . , " [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'veɪd] [juː 'es] , [juː; jʊ]

"	I	say	,	SIMMY	,	"	exclaimed	H	.	R	.	H	.	,	"	if	the	French	invade	us	,	you
"	我	说	,	西米	,	"	惊呼	H	.	拉	.	H	.	,	"	如果	这	法语	入侵	我们	,	你

[mʌst; məst] [lʊk] ['æftər] ['nʌmbər] [wʌn] . "

must	look	after	Number	One	.	"
必须	看	后	数字	一	.	"

"我说，西米，"殿下喊道，"如果法国人入侵我们，你必须照顾好第一夫人。"

" [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɑːmpt] ['ænsər] , " ['nʌmbər] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] !

"	You	mean	,	Sir	,	"	was	the	prompt	answer	,	"	Number	One	Hundred	and	One	!
"	你	意思是	,	先生	,	"	曾是	这	迅速的	回答	,	"	数字	一	百	和	一	!

"您是指，先生，"对方立即回答，"一百零一号！"

" [ðə; ði] [kɪŋ] , ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] , [meɪd] " ['sɪmp(ə)l] ['saɪmən] " [hɪz; ɪz] ['ekstrə]

"	The	King	,	hearing	this	anecdote	a	little	later	,	made	"	SIMPLE	SIMON	"	his	extra
"	这	国王	,	听力	这	轶事	一个	小的	之后	,	制成	"	简单的	西蒙	"	他的	额外的

[ɪ'kweriˌ'ekwəri] .

Equerry	.
马夫	.

"国王后来听了这则轶事，便任命'傻瓜西蒙'为他的额外侍从官。"

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ðə; ði] [best] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [toʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

But	perhaps	the	best	story	of	all	was	that	told	of	his	interview	with
但	也许	这	最好的	故事	的	全部	曾是	那	讲述	的	他的	面试	和

[diːn] [swɪft] .

Dean	SWIFT	.
院长	迅速	.

但或许最精彩的故事是他与迪恩·斯威夫特的访谈。

" [aɪ] [prə'poʊz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['revərəns] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [wʌn] .

"	I	propose	listening	to	your	Reverence	on	Sunday	,	"	said	the	simple	one	.
"	我	提出	聆听	到	你的	尊敬	在	星期日	,	"	说	这	简单的	一	.

"我建议星期天聆听您的布道，"那位淳朴的人说道。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sɑːr'kæstɪk] [ɪˌkliːzi'æstɪk] .

"	Oh	,	indeed	!	"	replied	the	sarcastic	ecclesiastic	.
"	哦	,	的确	!	"	回复	这	讽刺的	牧师	.

"哦，的确如此！"那位讽刺的教士回答道。

" [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gʌlivə] [kʌm] [tuː; tə] ['dʒʌdʒmənt] !

"	Then	we	shall	have	a	case	of	a	Gulliver	come	to	judgment	!
"	然后	我们	将	有	一个	案件	的	一个	格列佛	来	到	判断	!

"那么我们就会看到格列佛接受审判的案例了！"

" ['meni] ['ʌðər] [gʊd] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [toʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ,

"	Many	other	good	stories	are	told	of	this	General	,
"	许多	其他	好的	故事	是	讲述	的	这	一般的	,

"关于这位将军，还有许多其他的好故事，

[huːz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

whose	career	was	rather	in	the	drawing	-	room	than	in	the	field	of	glory	.
谁	职业	曾是	相当	在	这	绘画	-	房间	比	在	这	场地	的	荣耀	.

他的职业生涯更多地是在客厅里度过，而不是在战场上驰骋。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] .

He	died	in	1825	,	and	was	buried	in	Westminster	Abbey	.
他	死亡	在	-	,	和	曾是	埋葬	在	威斯敏斯特	修道院	.

他于 1825 年去世，葬于威斯敏斯特教堂。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] - [noʊn] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

At	his	funeral	there	was	a	large	assemblage	of	the	best	-	known	people	of	the	day	,
在	他的	葬礼	那里	曾是	一个	大的	装配	的	这	最好的	-	已知	人们	的	这	天	,

他的葬礼上，当时许多最知名的人物都前来悼念。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fendər] .

and	amongst	them	the	Editor	of	the	National	Defender	.
和	在	他们	这	编辑	的	这	国家的	防守队员	.

其中包括《国家卫报》的编辑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

" [sɪk] ['trænzɪt]['glɔ:riə] , " [sed] [sʌm; səm] - [wʌn] .
" Sic transit gloria , " said some - one .
" 原文如此 交通 格洛丽亚 , " 说 一些 - 一 .

"荣耀终将逝去，"有人说道。

" ['mʌndi] ! " ['ædɪd] [ðə; ði]['dʒɜ:rnəlɪst] .
" Mundi ! " added the journalist .
" 蒙迪 ! " 额外 这 记者 .

"蒙迪！"记者补充道。

['fju:tʃər] ([kən'dʒektʃərəl]) . — - , ['sɪmiən] .
FUTURE (Conjectural) . — SNOOKES , SIMEON .
未来 (推测性的) . — - , 西蒙 .

未来（推测）。——斯诺克斯，西蒙。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [hu:] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] ,
No one knows who this person was ,
不 一 知道 WHO 这 人 曾是 ,

没有人知道这个人是谁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃru:dli] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ə'fɪʃ(ə)l]
but it is shrewdly conjectured that he may have had some official
但 它 是 精明地 推测 那 他 可能 有 有 一些 官方的
[kə'nekʃ(ə)n] (['pɑ:səbli] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['kɑ:ntræktər]) [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
connection (possibly as a Government contractor) with one of the ancient
联系 (可能 作为 一个 政府 承包商) 和 一 的 这 古老的
['wɔrz] .
wars .
战争 .

但有人敏锐地推测，他可能与古代某场战争有某种官方联系（可能是作为政府承包商）。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑ:njumənt][ɪz] [di'feist] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]['rekərdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
As his monument is defaced , and there are no records of his family ,
作为 他的 纪念碑 是 污损 , 和 那里 是 不 记录 的 他的 家庭 ,

由于他的纪念碑遭到破坏，而且没有任何关于他家庭的记录，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑ:grəfi] ['eni] [fʊlər] .
it is useless to attempt to make his biography any fuller .
它 是 无用 到 试图 到 制作 他的 传 任何 更丰满 .

试图让他的传记更加详尽是徒劳的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 198]
[页 -]

[第198页]

['stʌdiz] [ɪn] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [pər'spektɪv] .
STUDIES IN CONTINENTAL PERSPECTIVE .
研究 在 大陆 看法 .

大陆视角研究。

[ə; eɪ] [du'et] [fɔ:r; fər] ['tenər] [ænd; ənd] [beɪs] .
A DUET FOR TENOR AND BASS .
一个 二重唱 为了 男高音 和 低音 .

男高音和男低音二重唱。

" [skwerd] !
" SQUARED !
" 平方 !

“平方！”

" [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] .
" A Song of a Settlement .
" 一个 歌曲 的 一个 沉降 .

《定居之歌》。

[er] — " [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['nelsn] .
AIR — " The Death of Nelson .
空气 — " 这 死亡 的 纳尔逊 .

AIR——“纳尔逊之死。

" [ˌresɪtə'tiːv] .
" Recitative .
" 宣叙调 .

“宣叙调。

[nɪr] ['nɛlsənz] ['mɑːnjumənt] , [wɪð; wɪθ] [gluːm] ,
Near NELSON's monument , with gloom opprest ,
靠近 纳尔逊的 纪念碑 , 和 愁云 压迫者 ,

在纳尔逊纪念碑附近，笼罩着阴霾。

[ðə; ði] ['raʊdi] [mɔːnz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [naʊ] [æt; ət] [rest] .
The rowdy mourns a Question , now at rest .
这 喧闹的 哀悼 一个 问题 , 现在 在 休息 .

喧闹的人们哀悼着一个问题，如今问题已得到解决。

[bʌt; bət] ['æskwɪθs] ['lɔrəlz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [feɪd] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ,
But ASQUITH's laurels shall not fade with years ,
但 阿斯奎斯的 月桂树 将 不是 褪色 和 年 ,

但阿斯奎斯的功绩不会随着时间流逝而褪色。

[huːz] ['kæni] ['set(ə)lmənt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [tʃɪrz] .
Whose canny settlement the public cheers .
谁 精明 沉降 这 民众 干杯 .

公众对这项精明的和解方案表示赞赏。

[er] .
Air .
空气 .

空气。

- [twʌz] [ɪn] [trəfælgɜ-z] [skwer] ,
' Twas in Trafalgar's Square ,
- 那是 在 特拉法加的 正方形 ,

那是在特拉法加广场，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['spaʊtərz] [bler] ,
We heard the spouters blare ,
我们 听到 这 喷嘴 喧嚣 ,

我们听到喷水器发出刺耳的轰鸣声，

[iːtʃ] [rʌf] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðen] .
Each rough rejoicing then .
每个 粗糙的 欢欣鼓舞 然后 .

那时，每个人都欣喜若狂。

[ðeɪ] [skɔːnd] [tʃɜːrl] ['wɔrənz] [joʊk] ,
They scorned churl WARREN's yoke ,
他们 被鄙视 吝啬鬼 沃伦的 轭 ,

他们鄙视粗鄙的沃伦的统治，

[ʌv; əv]['ɔ:rdər] [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk] ,
Of **order** **made** **a** **joke** **,**
的 命令 制成 一个 开玩笑 ,

秩序弄人开了个玩笑，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][men] .
And **claimed** **the** **Rights** **of** **Men** **.**
和 声称 这 权利 的 男人 .

并宣称人人享有权利。

[bʌt; bət] ['æskwɪθ] [keɪm] , [ðə; ði] [ku:l] [ænd; ənd] [breɪv] ,
But **ASQUITH** **came** **,** **the** **cool** **and** **brave** **,**
但 阿斯奎斯 来了 , 这 凉爽的 和 勇敢的 ,

但阿斯奎斯来了，这位冷静而勇敢的法官

[ænd; ənd] [pɔ:d] [ɔɪl][ɑ:n][ðə; ði] ['trʌbld] [weɪv] .
And **poured** **oil** **on** **the** **troubled** **wave** **.**
和 倾倒 油 在 这 麻烦 海浪 .

然后往汹涌的波涛上浇油。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['bju:ti] !
His **speech** **was** **just** **a** **beauty** **!**
他的 演讲 曾是 只是 一个 美丽 !

他的演讲真是太精彩了！

[ə'lɔ:ŋ] [i:tʃ] [laɪn] [ðɪs] ['mi:nɪŋ] [ræn] : —
Along **each** **line** **this** **meaning** **ran** **:** **—**
沿着 每个 线 这 意义 跑 : —

每一行都贯穿着这个含义：——

" ['ɪŋglənd] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [tru:] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] ,
" **England** **respects** **true** **Rights** **of** **Man** **,**
" 英格兰 尊重 真的 权利 的 男人 ,

“英国尊重真正的人权，

[bʌt; bət] [mi:nz] [in'fɔ:sɪŋ] ['du:ti] .
But **means** **enforcing** **Duty** **.**
但 方法 强制执行 责任 .

但这意味着履行职责。

" [noʊ] [mɔ:r] [ru:d] [mɑ:bz] [meɪ] [rɔ:r] ,
" **No** **more** **rude** **mobs** **may** **roar** **,**
" 不 更多的 粗鲁的 怪物 可能 吼 ,

“不再有粗鲁的暴民咆哮，

[ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔ:r] ,
A **nuisance** **and** **a** **bore** **,**
一个 滋扰 和 一个 钻孔 ,

令人厌烦又讨厌

[(h)weər'eə] [bɜ:rn] [li:d] [ðə; ði] [wei] .
Where'er **BURNS** **lead** **the** **way** **.**
哪里 烧伤 带领 这 方式 .

无论伯恩斯在哪里，他都会引领方向。

[æz; əz] ['vɪktəri] [ɪz] [ðɪs] [kleɪmd]
As **victory** **is** **this** **claimed**
作为 胜利 是 这 声称

这场胜利就是如此宣称的。

[baɪ] [spaʊts] , [baɪ] [ku:l] [sens] [teimd] ?
By **spouts** **,** **by** **cool** **sense** **tamed** **?**
经过 喷嘴 , 经过 凉爽的 感觉 驯服 ?

通过喷涌而出的泉水，通过驯服的凉爽感觉？

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[let] [ðem; ðəm] [huˈreɪ] !
Let them hooray !
让 他们 万岁 !

让他们欢呼吧!

[bʌt; bət] ['dɪrli] [ɪz][ðer; ðər]['kɑːŋkwest] [bɔːt] ,
But dearly is their conquest bought ,
但 亲爱的 是 他们的 征服 买 ,

但他们的征服付出了沉重的代价。

- [twʌz] [skers] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæd] ['greɪəm] [fɔːt]
' Twas scarce for this mad GRAHAM fought
- 那是 稀少 为了 这 疯狂的 格雷厄姆 战斗

对于这个疯狂的格雷厄姆来说，战斗是极其罕见的。

- [tɪz] [fer] , [ðoʊ] — [ðeəz; ðəz][ɪts] ['bjuːti] .
' Tis fair , though — there's its beauty .
- 的 公平的 , 尽管 — 有 它是 美丽 .

不过，这也有它的道理——它有它的美。

[ɔːl][dʒʌst][kleɪmz] [met][baɪ] [ðɪs] [ʃruːd] [plæn] ,
All just claims met by this shrewd plan ,
全部 只是 索赔 遇见 经过 这 精明 计划 ,

所有合理的诉求都通过这个精明的计划得到了满足。

[ðə; ði] ['spiːtʃɪfaɪɪŋ] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] ,
The speechifying Rights of Man ,
这 演讲 权利 的 男人 ,

人权宣言

[plʌs][ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['duːti] .
Plus the Policeman's duty .
加 这 警察的 责任 .

再加上警察的职责。

['æskwɪθs] [klɪr] , ['sɜːrt(ə)n] [saʊnd] ,
ASQUITH's clear , certain sound ,
阿斯奎斯的 清除 , 肯定 声音 ,

阿斯奎斯清晰、确定的声音

[wɪl] [spred] [dɪs'meɪ] [ə'raʊnd] ;
Will spread dismay around ;
将要 传播 沮丧 大约 ;

会四处散播沮丧情绪;

[sʌm; səm] ['sɜːrkl] .
Some circles .
一些 界 .

一些圆圈。

" [wiː; wi] [bi'liːvd] !
" We believed !
" 我们 相信 !

我们曾相信!

['æskwɪθ] [wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,
ASQUITH was on our side ,
阿斯奎斯 曾是 在 我们的 边 ,

阿斯奎斯是站在我们这边的,

" [ðə; ði] [rʌfs] [wɪl] [seɪ] .
" **The roughs will say .**
" 这 粗糙 将要 说 .

“粗略的描述会说明一切。”

" ['hiːz] [traɪd] ,
" **He's tried ,**
" 他是 尝试 ,

他试过了，

[ænd; ənd][wiː; wi] — [wel] , [wɪə(r)] [di'siːvd] .
And we — well , we're deceived .
和 我们 — 出色地 , 是 受骗 .

而我们——唉，我们都被骗了。

[ɪf] [wɪə(r)] [pər'mɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [skwer]
If we're permitted in this Square
如果 是 允许 在 这 正方形

如果我们被允许进入这个广场

[tuː; tə] ['mʌstər] [ðer; ðər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [ker] ?
To muster there , why should we care ?
到 鼓起 那里 , 为什么 应该 我们 关心 ?

在那里集结，我们为什么要关心?

[ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz][lɔːst][ɪts] ['bjuːti] !
The game has lost its beauty !
这 游戏 有 丢失的它是 美丽 !

这款游戏已经失去了它的魅力!

['laɪs(ə)ns] [ʌn'fetərd] [ɪz]['aʊər; ɑːr][plæn] .
Licence unfettered is our plan .
执照 不受约束的 是 我们的 计划 .

我们的计划是放宽许可证限制。

[huː] ['kɛrz] [ə; eɪ] [kʌs] [fɔːr; fər] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] ,
Who cares a cuss for Rights of Man ,
WHO 关心 一个 坏话 为了 权利 的 男人 ,

谁会在乎人权?

[tʃekt] [baɪ] [ðæt] ['bʌgber] ['duːti] ?
Checked by that bugbear Duty ?
已检查 经过 那 怪物 责任 ?

被那个讨厌的家伙“职责”检查过了吗?

" [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] .
" **PRESENTED AT COURT .**
" 呈现 在 法庭 .

“已提交法庭。”

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [sɜːr] ,
MR . PUNCH , SIR ,
先生 . 冲床 , 先生 ,

潘奇先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪgnənt] — [dɪs'gʌstɪd] !
I am indignant — disgusted !
我 是 愤怒 — 厌恶 !

我感到愤慨——恶心!

[aɪ] [went] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [piːs] , [kɔːld] [ðə; ði] ['gɑːrdzmən] , [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt]

I	went	last	night	to	see	a	new	piece	,	called	The	Guardsman	,	at	the	Court
我	去	最后的	夜晚	到	看	一个	新的	片	,	称为	这	卫兵	,	在	这	法庭

['θiːətər] ,

Theatre	,
剧院	,

昨晚我去宫廷剧院看了一部新剧，名叫《卫兵》。

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ri'maindid] [ˌem 'iː] — - [tɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] — [ʌv; əv] [in'kɔ^nitə] ,

the	plot	of	which	,	reminded	me	—	'	tis	merely	a	coincidence	—	of	Incognita	,
这	阴谋	的	哪个	,	提醒	我	—	-	的	仅仅	一个	巧合	—	的	未知	,

[naʊ] ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [leɪn] .

now	going	strong	in	St	.	Martin's	Lane	.
现在	去	强的	在	英石	.	马丁的	车道	.

它的情节让我想起了——这纯属巧合——《Incognita》，这部剧现在在圣马丁巷很受欢迎。

[ðə; ði][koʊ'ɪnsɪdənt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [mæn][wəʊnt] ['mæri] [æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi]

The	coincident	being	that	a	certain	young	man	won't	marry	an	uncertain	young	lady
这	巧合	存在	那	一个	肯定	年轻的	男人	惯于	结婚	一个	不确定	年轻的	女士

[huːm] [ðeɪ] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] ,

whom	they	want	him	to	marry	,
谁	他们	想	他	到	结婚	,

巧合的是，某个年轻男子不愿意娶一位他们希望他娶的、来路不明的年轻女子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][kwaɪt] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] ([æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks]) [huː] (

because	he	is	in	love	with	quite	another	young	lady	(	as	he	thinks	)	who	(
因为	他	是	在	爱	和	相当	其他	年轻的	女士	(	作为	他	思考	)	WHO	(

[ðə; ði] [in'kɔ^nitə]) [tɜːrnz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][wed] .

the	incognita	)	turns	out	to	be	the	very	lady	whom	he	is	required	to	wed	.
这	未知	)	转弯	出去	到	是	这	非常	女士	谁	他	是	必需的	到	结婚	.

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

因为他爱上了另一个年轻女子（他自认为的），而这个女子（身份不明的女子）竟然是他必须娶的妻子。然而，

[ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪm] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] .

that's	not	what	I'm	writing	about	.
那就是	不是	什么	我是	写作	关于	.

我写这篇文章的目的并非如此。

[aɪ] [liːv] ['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə][jʊr; jər] " [prə'feʃən(ə)l] [dʒent] .

I	leave	criticism	to	your	"	professional	gent	.
我	离开	批评	到	你的	"	专业的	绅士	.

批评就留给你们的"专业绅士"吧。

" [wel] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [wel] ['æktɪd] .

"	Well	,	Sir	,	it	was	very	amusing	,	and	very	well	acted	.
"	出色地	,	先生	,	它	曾是	非常	有趣	,	和	非常	出色地	行动	.

"先生，这非常有趣，而且演员演得也很好。"

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ['ʃeɪmfl] , [sɜːr] ! — ['ʃeɪmfl] !

But	from	a	military	point	of	view	,	shameful	,	Sir	!	—	shameful	!
但	从	一个	军队	观点	的	看法	,	可耻	,	先生	!	—	可耻	!

但从军事角度来看，真是可耻，先生！——太可耻了！

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [gʊd] ;

The	people	about	me	were	laughing	,	and	said	that	the	lines	were	good	;
这	人们	关于	我	是	笑	,	和	说	那	这	线条	是	好的	;

我周围的人都在笑，说这些台词写得很好；

[ðæt] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst]

that	,	take	it	all	round	,	it	ought	to	be	a	success	;	that	it	was	most
那	,	拿	它	全部	圆形的	,	它	应该	到	是	一个	成功	;	那	它	曾是	最多

[ə'mjuːzɪŋ] .

amusing	.
有趣	.

总的来说，这应该会成功；而且这非常有趣。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ə'priːʃieɪt] ['eniθɪŋ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] ,

But	how	could	I	appreciate	anything	when	I	found	a	Captain	in	the	Guards	,
但	如何	可以	我	欣赏	任何事物	什么时候	我	成立	一个	队长	在	这	卫兵	,

但是，当我发现卫队里竟然有个上尉时，我又怎能心存感激呢?

[ɑːn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['bɜːrθdeɪ] , ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][pleɪn] ['leðər] [buːts] !

on	the	Queen's	Birthday	,	walking	about	in	plain	leather	boots	!
在	这	女王大学	生日	,	步行	关于	在	清楚的	皮革	靴子	!

在女王生日那天，穿着普通的皮靴四处走动!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bæd] , [ɪn][maɪ][maɪnd] , [æz; əz] [wen] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [wɔːrnər] ,

It	was	as	bad	,	in	my	mind	,	as	when	Mr	.	CHARLES	WARNER	,
它	曾是	作为	坏的	,	在	我的	头脑	,	作为	什么时候	先生	.	查尔斯	华纳	,

在我看来，这和查尔斯·华纳先生的情况一样糟糕。

[ɪn][ðə; ði] [piːs] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,

in	the	piece	called	In	the	Ranks	,
在	这	片	称为	在	这	排名	,

在名为《列队行进》的作品中，

[ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['redʒɪmənt][ɪn]['pæt(ə)nt] ['leðəz] !

appeared	as	a	private	in	the	same	distinguished	Regiment	in	patent	leathers	!
出现	作为	一个	私人的	在	这	相同的	杰出的	团	在	专利	皮革	!

他身穿漆皮制服，以列兵身份出现在同一支著名部队中!

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] ['duːɪŋ] , [sɜːr] , [ɪn] [mes] ['juːnɪfɔːrm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

And	what	was	the	Captain	doing	,	Sir	,	in	mess	uniform	at	his	uncle's
和	什么	曾是	这	队长	正在做	,	先生	,	在	混乱	制服	在	他的	叔叔的

['tʃembər] ,

chambers	,
房间	,

先生，船长为什么穿着军服出现在他叔叔的房间里?

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] ?

when	he	was	supposed	to	be	on	guard	at	the	Tower	?
什么时候	他	曾是	据称	到	是	在	警卫	在	这	塔	?

他当时应该在塔楼站岗的时候呢?

[æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] .

At	least	so	I	understood	him	to	be	,	but	I	may	have	been	wrong	.
在	至少	所以	我	理解	他	到	是	,	但	我	可能	有	到过	错误的	.

至少我之前是这么认为的，但我可能错了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə][daɪn][æt; ət] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn]['duːti]

At	any	rate	,	an	odd	sort	of	place	to	dine	at	,	if	he	was	not	on	duty
在	任何	速度	,	一个	奇怪的	种类	的	地方	到	用餐	在	,	如果	他	曾是	不是	在	责任

,

,

,

总之，如果他不是值班的话，那可真是一个奇怪的用餐地点。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][left][hɪz; ɪz][poʊst] .

and	if	he	were	,	he	should	not	have	left	his	post	.
和	如果	他	是	,	他	应该	不是	有	左边	他的	邮政	.

如果他是真凶，就不应该擅离职守。

[mɔːrˈoʊvər] , [wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][skɑːrf] , [æz; əz]['ɔːrdərli] ['ɑːfɪsər] ?

Moreover	**,**	**where**	**was**	**his**	**scarf**	**,**	**as**	**orderly**	**officer**	**?**
而且	,	在哪里	曾是	他的	围巾	,	作为	秩序	官	?

此外，作为一名勤务官，他的围巾呢?

[bʌt; bət][pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn]['duːti] ,

But	**perhaps**	**he**	**was**	**not**	**on**	**duty**	**,**
但	也许	他	曾是	不是	在	责任	,

但也许他当时并不在值班。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [mes] ([ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] !)

and	**had**	**dropped**	**in**	**upon**	**the**	**mess**	**(**	**in**	**the**	**height**	**of**	**the**	**Season**	**!**	**)**
和	有	掉落	在	之上	这	混乱	(	在	这	高度	的	这	季节	!	)

然后他突然出现在一片狼藉之中（正值旺季！）

[ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

in	**a**	**friendly**	**sort**	**of**	**way**	**.**
在	一个	友好的	种类	的	方式	.

以一种友好的方式。

[wel] , [ðæt] [maɪt] [ɪkˈspleɪn]['mætərz] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][maɪ][ɪnˈtaɪər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

Well	**,**	**that**	**might**	**explain**	**matters**	**a**	**bit**	**,**	**but**	**not**	**to**	**my**	**entire**	**satisfaction**	**.**
出色地	,	那	可能	解释	事情	一个	少量	,	但	不是	到	我的	全部的	满意	.

这或许能解释一部分事情，但并不能完全让我满意。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ræðər] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɔːltəˈreiʃəns][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt]

And	**my**	**wife**	**tells**	**me**	**that**	**it**	**is**	**rather**	**late**	**to**	**make**	**alterations**	**in**	**a**	**Court**
和	我的	妻子	讲述	我	那	它	是	相当	晚的	到	制作	变化	在	一个	法庭

[dres] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

dress	**the**	**day**	**before**	**the**	**Drawing**	**-**	**Room**	**.**
裙子	这	天	前	这	绘画	-	房间	.

我的妻子告诉我，在会客厅会议的前一天修改宫廷礼服已经太晚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , [tuː] ,

And	**she**	**says**	**,**	**too**	**,**
和	她	说道	,	也	,

她还说，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['hʌsəld] [ænd; ənd] [krʌʃt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]

that	**she**	**has**	**never**	**been**	**hustled**	**and**	**crushed**	**when**	**she**	**has**	**gone**	**to**
那	她	有	绝不	到过	匆忙	和	碎	什么时候	她	有	已消失	到

['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .

Buckingham	**Palace**	**.**
白金汉	宫殿	.

她去白金汉宫的时候，从来没有被人欺负或压制过。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər] ,

And	**if**	**it**	**comes**	**to**	**that**	**,**	**Sir**	**,**	**I**	**have**	**accompanied**	**her**	**,**
和	如果	它	来	到	那	,	先生	,	我	有	伴随	她	,

如果真到了那一步，先生，我会陪她一起去。

[ænd; ənd][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][strɪkt] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] .

and	**can**	**vouch**	**for**	**the**	**strict**	**accuracy**	**of**	**the**	**statement**	**.**
和	能	担保	为了	这	严格的	准确性	的	这	陈述	.

并可保证该声明完全准确。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər]['maɪnər] ['mætərz] .

But	**these**	**are**	**minor**	**matters**	**.**
但	这些	是	次要的	事情	.

但这些都是小事。

[wʌt] [aɪ]['kænɑ:t][stænd][ɑ:r; ər][ðə; ði] - [bu:ts] !
What I cannot stand are The Guardsman's boots !
什么 我 不能 站立 是 这 - 靴子 !

我最无法忍受的就是卫兵的靴子!

[jɔ:rz] [mɔ:r] [ɪn]['æŋgər][ðæn; ðən][ɪn] ['sɑ:roʊ] ,
Yours more in anger than in sorrow ,
此致 更多的 在 愤怒 比 在 悲哀 ,

与其说是悲伤，不如说是愤怒。

[æn; ən][oʊld] ['soʊldʒər] .
AN OLD SOLDIER .
一个 老的 士兵 .

一位老兵。

[mɑ:rz] [lɑ:dʒ] , - ,
Mars Lodge , Cutsaddleborough ,
火星 小屋 , - ,

火星小屋，卡茨德尔伯勒

-
Tomatkinshire .
-

托马特金郡。

[raɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪmz] .
Rhymes for the Times .
韵律 为了 这 《时代周刊》 .

时代韵律。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɪʃəneri]
If I were a missionary
如果 我 是 一个 传教士

如果我是一名传教士

[ɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ju:'gændə; u:'gændə; ju:'gɑ:ndə] ,
On the plains of Uganda ,
在 这 平原 的 乌干达 ,

在乌干达平原上，

[aɪ'd] [li:v] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['eri]
I'd leave that position airy
ID 离开 那 位置 轻盈的

我会把那个立场保持开放态度。

[er] , [æt; ət] [dɑ:n] , [ə'nu:] - [gæn] [deɪ] .
Ere , at dawn , anew ' gan day .
埃雷 , 在 黎明 , 重新 - 甘 天 .

黎明时分，新的一天开始了。

['kwestʃən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'kenziən] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpər] . — " [hɪəz] [pɪp] — [æsk][pɪp] .
QUESTION FOR A DICKENSIAN EXAMINATION PAPER . — " Here's Pip — Ask Pip .
问题 为了 一个 狄更斯式的 考试 纸 . — " 这里是 皮普 — 问 皮普 .

狄更斯作品考试试卷上的问题——“皮普来了——问问皮普。”

[pɪps] ['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] [frend] .
Pip's our mutual friend .
皮普的 我们的 相互的 朋友 .

Pip是我们的共同朋友。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] ['nɑ:vəlz] [dʌz] [ðɪs] [ə'kɜ:r] ?
" In which of DICKENS's Novels does this occur ?
" 在 哪个 的 狄更斯的 小说 做 这 发生 ?

“狄更斯的哪部小说中出现了这种情况？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 199]
[页 -]

[第199页]

" [skwerd] !
" SQUARED !
" 平方 !

“平方！”

" [fɜːrst] ['sɪtɪzn] .
" FIRST CITIZEN .
" 第一的 公民 .

“第一公民。”

" [wɑːtˌwʌt] ! -
" WOT ! '
" 什么 ! -

“哇！”

[ə'laʊd] - [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [trə'fælgər] [skwer] [ɑːn]['sætədiz; -deiz] , ['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd]
ALLOWED ' TO MEET IN TRAFALGAR SQUARE ON SATURDAYS , SUNDAYS , AND
允许 - 到 见面 在 特拉法加 正方形 在 星期六 , 星期日 , 和
[bæŋk] - [oʊlaɪdeɪz] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ! !
BANK ' OLIDAYS , ARE WE ! !
银行 - 假期 , 是 我们 ! !

我们被允许在周六、周日和银行假日聚集在特拉法加广场，是吗？！

" ['sekənd] ['sɪtɪzn] .
" SECOND CITIZEN .
" 第二 公民 .

“二等公民。”

" [ðen] [wiː; wi][dʒʌst] [wəʊnt] [goʊ] ! !
" THEN WE JUST WON'T GO ! !
" 然后 我们 只是 惯于 去 ! !

“那我们就不去了！！”

[hiː; hi] - [heɪ] ! !
HE - HEH ! !
他 - 呵呵 ! !

嘿嘿！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 201]
" [页 -]

[第201页]

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːdz] ;
THE BATTLE OF THE BARDS ;
这 战斗 的 这 吟游诗人 ;

吟游诗人之战;

[ɔːr] , [ðə; ði] [lɪsts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔrəlz] .
Or , The Lists for the Laurels .
或者 , 这 列表 为了 这 月桂树 .

或者，桂冠榜单。

[fit] [ðə; ði]['sekənd] .
Fytte the Second .
菲特 这 第二 .

第二代菲特。

" ['waɪər][ɪn] , [maɪ] ['wɔːrblər] !
" Wire in , my warblers !
" 金属丝 在 , 我的 莺类 !

“接好线，我的莺鸟们！”

" - [kraɪd] .
" PUNCHIUS cried .
" - 哭 .

潘基乌斯喊道。

" [tuː; tə] - ['waɪər] , -
" To ' wire , '
" 到 - 金属丝 , -

“要‘电汇’，

[ðoʊ] ['slæŋi] , [saʊndz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪər] .
Though slangy , sounds appropriate to the Lyre .
尽管 俚语 , 声音 合适的 到 这 竖琴 .

虽然是俚语，但听起来很适合里拉琴。

" [ðen] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['tɔdld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnsɪŋ] [geɪt]
" Then forth there toddled with the mincing gait
" 然后 前进 那里 蹒跚学步 和 这 绞碎 步态

然后，他迈着蹒跚的步伐走了过来。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [fer] " ['tɔtəriŋ] ['lɪli] , " [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [greɪt]
Of some fair " Tottering Lily , " him , the great
的 一些 公平的 " 颤巍巍 百合 , " 他 , 这 伟大的

某个美丽的“摇曳的百合花”，他，伟大的

[nuː] [bɑːrd][ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə] !
New Bard of Buddha !
新的 诗人 的 佛 !

新佛陀吟游诗人!

[greɪv] , [ænd; ənd] [greɪ] [ʌv; əv] [krest] .
Grave , and grey of crest .
严重 , 和 灰色的 的 波峰 .

庄严，冠羽呈灰色。

- [tɪz] [hiː; hi] [ɪ'luːmz] [ðə; ði] - [west]
' Tis he illumes the nubibustic West
- 的 他 照明 这 - 西方

他照亮了努努布斯的西方

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] " [laɪt] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] " — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
With the true " Light of Asia " — or , at least ,
和 这 真的 " 光 的 亚洲 " — 或者 , 在 至少 ,

真正的“亚洲之光”——或者至少，

[sʌtʃ] [ˌsɪmju'leɪkrəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fʌldʒənt] [iːst]
Such simulacrum of the effulgent East
这样的 拟像 的 这 光辉灿烂的 东方

这种对辉煌东方的拙劣模仿

[æz; əz] ['ʃaɪnɛθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌhoʊm'meɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərn] .
As shineth from a homemade Chinese lantern .
作为 闪耀 从 一个 自制 中国人 灯笼 .

如同自制中国灯笼般闪耀。

[noʊ] ['hɑːfiz] [hiː; hi] , [ɔːr] [sɑː'diː] , [jet] [hiː; hi][kæn; kən][tɜːrn]
No HAFIZ he , or SAADI , yet he can turn
不 哈菲兹 他 , 或者 萨迪 , 然而 他 能 转动

他既不是哈菲兹，也不是萨迪，但他却能转变

[ɔː'θentɪk] ['sænskrit][tuː; tə] — [ˌteligrɑː'fiːz, -'fiːs, -græ-] ,
Authentic **Sanscrit** **to** **—** **Telegraphese** **,**
真正的 梵文 到 — 电报 ,

正宗梵文到电报语，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][mjuːz][ə; eɪ] [muːn] - [feɪst] [ˌdʒæpə'niːz] .
And **make** **the** **Muse** **a** **moon** **-** **faced** **Japanese** **.**
和 制作 这 沉思 一个 月亮 - 面对 日本人 .

把缪斯女神设定成圆脸的日本人。

[liːdɜ-əsk] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [gʌʃ] [ænd; ənd] " [kæps] . ,
Leaderesque **love** **of** **gentle** **gush** **and** **"** **Caps** **.** **,**
领袖式 爱 的 温和的 喷 和 " 帽子 . ,

领导者式的温柔热情和"大写字母"

" [ɪz][blent][ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒæps] .
" **Is** **blent** **in** **him** **with** **fondness** **for** **the** **Japs** **.**
" 是 混合 在 他 和 喜爱 为了 这 日本人 .

"他内心深处对日本人抱有好感。"

" [wɑː] ! [wɑː] !
" **Wah** **!** **wah** **!**
" 哇 ! 哇 !

"哇！哇！

- ! — [wɑː] !
futtee **!** **—** **wah** **!**
- ! — 哇 !

呸！——哇！

[wɑː] , ['gʊruː] !
wah **,** **gooroo** **!**
哇 , 古鲁 !

哇，咕噜！

" [hiː; hi][kraɪd] ,
" **he** **cried** **,**
" 他 哭 ,

他哭了，

[ænd; ənd] [twæŋd] [hɪz; ɪz] ['tɪŋklɪŋ] ['ɔːrient]['laɪər][wɪð; wɪθ][praɪd] .
And **twanged** **his** **tinkling** **orient** **lyre** **with** **pride** **.**
和 拨弦 他的 叮叮当当 东方 竖琴 和 自豪 .

他自豪地拨弄着叮当作响的东方竖琴。

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːdz] .
THE **MOANING** **OF** **THE** **BARDS** **.**
这 呻吟 的 这 吟游诗人 .

吟游诗人的哀歌。

[noʊ] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːdz] !
No **moaning** **of** **the** **bards** **!**
不 呻吟 的 这 吟游诗人 !

吟游诗人，别再哀叹了！

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kwɪp] !
A **pleasant** **quip** **!**
一个 令人愉快的 讽刺 !

一句妙语！

[noʊ] [ˌmænjə'fæktʃər] [gluːm] [tuː; tə][dɪm] [ðæt] [fɑːr] [laɪt] !
No **manufactured** **gloom** **to** **dim** **that** **far** **light** **!**
不 制造 愁云 到 暗淡 那 远的 光 !

没有人为制造的阴霾来掩盖那遥远的光芒！

[ʌv; əv]['dɜ:rdʒɪz] ['lʌkʃəri] [dɪ'praɪv] [maɪ][lɪp] ?
Of **dirge's** **luxury** **deprive** **my** **lip** **?**
的 挽歌的 奢华 剥夺 我的 唇 ?

挽歌的奢华是否会剥夺我的唇?

[soʊ] [sʌnz] [maɪt] [seɪ] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['stɑ:rlaɪt] !
So **suns** **might** **say** **there** **shall** **be** **no** **more** **starlight** **!**
所以 太阳 可能 说 那里 将 是 不 更多的 星光 !

所以太阳可能会说，星光将不复存在!

['læmpɪŋ] [ɪz][nɑ:t][rɪ'kwaɪərd][æt; ət] ['deɪz] [fʊl] [nu:n] ,
Lamping **is** **not** **required** **at** **day's** **full** **noon** **,**
灯光 是 不是 必需的 在 天 满的 中午 ,

正午时分无需照明。

['læntərnz] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] ['dɔnz] [fer] [flʌʃ] - [laɪt] ;
Lanterns **are** **out** **of** **place** **in** **dawn's** **fair** **flush** **-** **light** **;**
灯笼 是 出去 的 地方 在 黎明 公平的 冲洗 - 光 ;

黎明时分，明亮的晨光中，灯笼显得格格不入;

[bʌt; bət] [wen] [dɑ:rk] [naɪt] [sets] [ɪn] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [mu:n] ,
But **when** **dark** **night** **sets** **in** **,** **and** **there's** **no** **moon** **,**
但 什么时候 黑暗的 夜晚 套 在 , 和 有 不 月亮 ,

但当夜幕降临，没有月亮的时候，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][stɑ:rz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['rʌʃˌlaɪt] .
There **is** **a** **chance** **for** **stars** **,** **or** **even** **a** **rushlight** **.**
那里 是 一个 机会 为了 明星 , 或者 甚至 一个 拉什莱特 .

有可能看到星星，甚至可能看到灯火。

[noʊ] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:dz] ?
No **moaning** **of** **the** **bards** **?**
不 呻吟 的 这 吟游诗人 ?

吟游诗人没有哀歌吗?

[ðæt] [wɜ:r; wər][hɑ:rd] [laɪnz]
That **were** **hard** **lines**
那 是 难的 线条

那是强硬的立场

[fɔ:r; fər]['maɪnər][laɪn] - ['spinəz] , [ɪm'pɪriəl] ['tenisn] !
For **minor** **line** **-** **spinners** **,** **imperial** **TENNYSON** **!**
为了 次要的 线 - 旋转器 , 帝国 丁尼生 !

对于小型纺线者来说，帝国丁尼生!

[aulz] ['oʊnli][hæv; həv][ðer; ðər] [tʃæns] [wen] [deɪ] [di'klainz] ,
Owls **only** **have** **their** **chance** **when** **day** **declines** **,**
猫头鹰 仅有的 有 他们的 机会 什么时候 天 下降 ,

猫头鹰只有在天色渐暗时才有机会捕食。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [naɪt] - [bɜ:rdz] [kraʊn] [ði:] [wɪð; wɪθ][prɑ:mpt]['benəzən] .
That's **why** **the** **night** **-** **birds** **crown** **thee** **with** **prompt** **benison** **.**
那就是 为什么 这 夜晚 - 鸟类 王冠 你 和 迅速的 本尼森 .

这就是为什么夜鸟们会迅速赐予你祝福。

['lu:ɪs] [hæz; həz] [weɪld] [ænd; ənd] ['wɔ:bld] — - :
LEWIS **has** **wailed** **and** **warbled** **—** **twiddlingly** **:**
刘易斯 有 哀嚎 和 鸣啭 — - :

刘易斯一边哀嚎一边哼唱——还不停地摆弄着乐器:

['ælfred] [hæz; həz] — - - - — [weɪld] [ænd; ənd] ['wɔ:bld] ;
ALFRED **has** **—** **rootley** **-** **tootlely** **—** **wailed** **and** **warbled** **;**
阿尔弗雷德 有 — - - - — 哀嚎 和 鸣啭 ;

阿尔弗雷德——根尖细地——哀嚎着、婉转地歌唱着;

['wɪljəmz] [jʌŋ] [mjuːz] [hæθ] [wept] — [ðen] [waɪ] [nɑːt][ˌem 'iː] ,
WILLIAM's young Muse hath wept — then why not Me ,
威廉的 年轻的 沉思 有 哭泣 — 然后 为什么 不是 我 ,

威廉的年轻缪斯都哭了——那我为什么不呢?

[huːz] [braʊ] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ðerz] , [wɪð; wɪθ][woʊ][ɪz] ['mɑːrbld] ?
Whose brow , not less than theirs , with woe is marbled ?
谁 眉头 , 不是 较少的 比 他们的 , 和 悲哀 是 大理石纹 ?

谁的眉宇间也像他们一样，布满了悲伤的痕迹?

['rɑːbərt] [ænd; ənd] ['ɔːstən] (['dɑːbsən]) [tʊk] [ðer; ðər][tɜːrnz] ;
ROBERT and AUSTIN (DOBSON) took their turns ;
罗伯特 和 奥斯汀 (多布森) 采取 他们的 转弯 ;

罗伯特和奥斯汀（多布森）轮流上场;

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tɔːk] , [tuː] , [ʌv; əv][sɜːr] ['θiədɔː] ['mɑːrtn] .
There is some talk , too , of Sir THEODORE MARTIN .
那里 是 一些 讲话 , 也 , 的 先生 西奥多 马丁 .

还有人提到了西奥多·马丁爵士。

['siːɪŋ] [maɪ][lɪps] , [tuː] , [θrɪl] , [maɪ] [hɑːrt] , [tuː] , [bɜːrn] ,
Seeing my lips , too , thrill , my heart , too , burns ,
看到 我的 嘴唇 , 也 , 刺激 , 我的 心 , 也 , 烧伤 ,

看到我的嘴唇，也感到一阵悸动；我的心也燃烧起来。

[waɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːntest][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] [noʊ][pɑːrt][ɪn] !
Why the great contest should I take no part in !
为什么 这 伟大的 竞赛 应该 我 拿 不 部分 在 !

为什么我不能参加这场盛大的比赛!

[meɪ] [biː; bi][aɪ][duː][nɑːt] ['kæri] ['gʌnz] [ɪ'nʌf]
May be I do not carry guns enough
可能 是 我 做 不是 携带 枪支 足够的

或许我携带枪支的次数不够多。

[tuː; tə] [ˊepikəli] ['glɔːrɪfaɪ] [kɪŋ] ['ɑːrθər] ,
To epically glorify King ARTHUR ,
到 史诗般的 荣耀 国王 亚瑟 ,

为了史诗般地颂扬亚瑟王，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pend] [sʌm; səm] [riːmz] [ʌv; əv] ['rɪðmɪk] [stʌf]
But I have penned some reams of rhythmic stuff
但 我 有 撰写 一些 令 的 节奏 东西

但我已经写了很多有节奏的东西。

[kən'sɜːrnɪŋ] ([pliːz] [əd'maɪər][ðə; ði] [raɪm] !)
Concerning (please admire the rhyme !)
有关 (请 钦佩 这 韵 !)

关于（请欣赏这押韵！）

-
SIDDÁRTHA .
-

悉达多。

([ðæt] , [æz; əz][æn; ən] " ['æsənəns] , " [ɪz][kwaɪt][æz; əz] [gʊd]
(That , as an " assonance , " is quite as good
(那 , 作为 一个 " 谐音 , " 是 相当 作为 好的

（作为一种"谐音"，这也很不错。）

[æz; əz] " [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] " [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] . ")
As " sang it , " and " began it . ")
作为 " 唱 它 , " 和 " 开始 它 . ")

正如他"唱"的那样，并且"开始了"。

[ˌɔ:rnə'ment(ə)l]
Ornamental
装饰

装饰

[ænd; ənd] ['i:stərn] ['maɪθɑ:s] [drɔ:z] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][aɪm] [gʊd]
And **Eastern** **Mythos** **draws** **me** **;** **but** **I'm** **good**
和 东 神话 平局 我 ; 但 我是 好的

东方神话很吸引我；但我还不错。

[æt; ət] " ['poʊəmz]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][nɑ:n] - [ˌɔ:ri'ent(ə)l] .
At **"** **Poems** **National** **and** **Non** **-** **Oriental** **.**
在 " 诗歌 国家的 和 非 - 东方 .

在"民族和非东方诗歌"中。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][,hin'du:; 'hindu:] , [aɪ] [ə'dɔ:r] [ðə; ði]['dʒæps] ;
" **I** **love** **the** **Hindoos** **,** **I** **adore** **the** **Japs** **;**
" 我 爱 这 印度教徒 , 我 崇拜 这 日本人 ;

"我爱印度人，我崇拜日本人；

[aɪm][fɑ:nd][ʌv; əv][skræps][ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['lɪŋgoʊ] ;
I'm **fond** **of** **scraps** **of** **Oriental** **lingo** **;**
我是 喜爱 的 碎屑 的 东方 行话 ;

我喜欢零星的东方语言；

[jet] [aɪm][ə; eɪ]['peɪtrɪət] , [ænd; ənd][hæv; həv] [hɪm] , [pər'hæps] ,
Yet **I'm** **a** **patriot** **,** **and** **have** **hymned** **,** **perhaps** **,**
然而 我是 一个 爱国者 , 和 有 赞美诗 , 也许 ,

但我是一个爱国者，或许也唱过赞美诗。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][moʊst] , [maɪ] ['neɪtɪv] [gɑ:d] , [greɪt] ['dʒɪŋgoʊ] !
As **much** **as** **most** **,** **my** **native** **god** **,** **great** **Jingo** **!**
作为 很多 作为 最多 , 我的 本国的 上帝 , 伟大的 沙文主义 !

和大多数人一样，我的本土神，伟大的金戈!

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mju:z][wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪ] ['ɑ:mənd] [ɔ:bz] ,
I **think** **a** **Muse** **with** **twinkly** **almond** **orbs** **,**
我 思考 一个 沉思 和 闪闪发光 杏仁 球体 ,

我想，缪斯女神应该有着闪闪发光的杏仁状眼眸。

[wʊd] — [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ɪn] ['ɪŋglənd] [pru:v] [moʊst] ['fetʃɪŋ] ;
Would **—** **as** **a** **change** **—** **in** **England** **prove** **most** **fetching** **;**
会 — 作为 一个 改变 — 在 英格兰 证明 最多 获取 ;

在英国，这样的改变将会非常吸引人；

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][pleɪn][dʒæp][ɑ:rt]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rt] - !
Is **it** **not** **plain** **Jap** **Art** **our** **Art** **ahsorbs** **!**
是 它 不是 清楚的 日本 艺术 我们的 艺术 - !

这不是普通的日本艺术吗？我们的艺术吸引着我们!

[waɪ] [nɑ:t][ɪn] ['sɪŋɪŋ] , [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sketʃɪŋ] ?
Why **not** **in** **singing** **,** **then** **,** **as** **well** **as** **sketching** **?**
为什么 不是 在 歌唱 , 然后 , 作为 出色地 作为 素描 ?

那么，为什么唱歌和素描一样，都不能成为一种艺术形式呢?

[aɪm] [ʃʊr] [maɪ] " ['geɪʃə] " [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][gɜ:rl]
I'm **sure** **my** **"** **GEISHA** **"** **is** **as** **good** **a** **girl**
我是 当然 我的 " 艺妓 " 是 作为 好的 一个 女孩

我相信我的"艺伎"也是个好女孩。

[æz; əz]['vɪvi:ən] , [ɔ:r] [fɔ:'sti:n] , [ɔ:r] [i:n] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] .
As **Vivien** **,** **or** **Faustine** **,** **or** **e'en** **Dolores** **.**
作为 薇薇安 , 或者 福斯汀 , 或者 e'en 多洛雷斯 .

作为薇薇安，或者福斯汀，或者e'en Dolores。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [mɔːr] [freɪl] , [les] [fer] , [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [pɜːrl]
Is she more frail , less fair , that perfect pearl
是 她 更多的 脆弱 , 较少的公平的 , 那 完美的 珍珠

她是否更加脆弱，更加黯淡，那颗完美的珍珠?

[ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['gɝːlz] , - - [ʌv; əv] ['glɔːriz] ?
Of Singing Girls , Xipangu's great'st of glories ?
的 歌唱 女孩们 , - - 的 荣耀 ?

西盘谷歌女最辉煌的成就是什么?

[nɔks] [hɜːr; hər] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [flæt] [noʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,
Knocks her nice little flat nose on the floor ,
敲门声 她 好的 小的 平坦的 鼻子 在 这 地面 ,

她那可爱的小扁鼻子一碰就摔在地上了。

[ɪn] [ˌdʒæpə'niːz] [pə'laɪtnəs] , [maɪ] " [hæf] ['dʒuːəl] .
In Japanese politeness , my " Half Jewel .
在 日本人 礼貌 , 我的 " 一半 宝石 .

用日语的礼貌用语来说，我的"半颗宝石"。

" [ældʒɝnɑːnz] ['nɪmfs] , [ɪn] [sɔːŋ] [ɔːr] [ɪn] [ə'mʊr]
" ALGERNON's nymphs , in song or in amour
" 阿尔杰农的 若虫 , 在 歌曲 或者 在 恋情

"阿尔杰农的仙女们，在歌声中或在爱情中"

[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] ['kruːəl] .
Are always coarse and generally cruel .
是 总是 粗 和 一般来说 残忍的 .

总是粗鲁无礼，而且通常很残忍。

" [pɜːrlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] , " [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['paɪəs] [wɜːrk] ,
" Pearls of the Faith , " is a most pious work ,
" 珍珠 的 这 信仰 , " 是 一个 最多 虔诚的 工作 ,

《信仰之珠》是一部极其虔诚的作品。

[ɔːl'ðoʊ] [ɑːl] - - [ɪz] [ðə; ði] ['strɪŋər] .
Although AL - MUTÂHÂLI is the stringer .
虽然 AL - - 是 这 纵梁 .

虽然 AL-MUTAHÂLI 是主笔。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [hiː; hi] [huː] [heɪts] " [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tɜːrk] ,
But only he who hates " The Unspeakable Turk ,
但 仅有的 他 WHO 讨厌 " 这 无法形容 土耳其人 ,

但只有憎恨"不可言说的土耳其人"的人，

" [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [wʊd] [bleɪm] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɪŋər] !
" On that account would blame the Christian singer !
" 在 那 帐户 会 责备 这 基督教 歌手 !

"因此，我会责怪这位基督教歌手！"

" ['loʊtəs] [ænd; ənd] ['dʒuːəl] ! " ['dʌznt] [ðæt] [saʊnd] [naɪs] ?
" Lotus and Jewel ! " Doesn't that sound nice ?
" 莲花 和 宝石 ! " 不 那 声音 好的 ?

"莲花与宝石！"听起来不错吧?

[maɪ] [maɪld] [dʒæp] [mjuːz] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɑːgi] - - ;
My mild Jap Muse may be a roguey - poguey ;
我的 温和的 日本 沉思 可能 是 一个 流氓 - - ;

我温和的日本缪斯女神可能是一个叛逆的家伙;

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['stɪmjələs] [tuː; tə] ['plez(ə)nt] [vaɪs]
But there's no stimulus to pleasant vice
但 有 不 刺激 到 令人愉快的 副

但愉悦的恶习并无刺激因素。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['hoʊli] ['brɑːmən] [ɔːr] [tʃeɪst] ['joʊgi] .

About	a	holy	Brahman	or	chaste	Yogi	.
关于	一个	圣	婆罗门	或者	贞洁	瑜伽士	.

关于一位神圣的婆罗门或贞洁的瑜伽士。

" [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , " [dɪ'laɪtf(ə)l] " [θɜːrd]

"	Land	of	the	Rising	Sun	,	"	delightful	"	Third
"	土地	的	这	崛起	太阳	,	"	愉快	"	第三

“日出之国”，令人愉悦的“第三”

['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['meri] [driːmz] , " [ʌv; əv] [juː; jʊ] [aɪm] ['æmərəs] .

Kingdom	of	Merry	Dreams	,	"	of	you	I'm	amorous	.
王国	的	欢乐	梦想	,	"	的	你	我是	多情	.

快乐梦境王国，“我对你充满爱意。”

[mʌst; məst] [ðæt] [ɪk'skluːd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [riːθ] ?

Must	that	exclude	me	from	the	Wreath	?
必须	那	排除	我	从	这	花圈	?

难道这就意味着我无法获得花圈吗?

[əb'sɜːrd] !

Absurd	!
荒诞	!

荒诞!

[aɪm] ['prɪtɪli] ['paɪəs] , [ænd; ənd] [aɪm] ['dʒentli] ['glæmərəs] .

I'm	prettily	pious	,	and	I'm	gently	glamorous	.
我是	漂亮	虔诚的	,	和	我是	轻轻地	魅力四射	.

我相当虔诚，而且气质优雅。

[maɪ] ['naɪthʊd] [pruːvz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [oʊ] . [keɪ] . ,

My	Knighthood	proves	that	I	am	quite	O	.	K	.	,
我的	骑士爵位	证明	那	我	是	相当	哦	.	K	.	,

我的爵位证明我一切安好。

[maɪ] [dɪr] [diː] . [tiː] . [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [maɪ] ['mɔrəlz] ;

My	dear	D	.	T	.	will	answer	for	my	morals	;
我的	亲爱的	D	.	T	.	将要	回答	为了	我的	德	;

我亲爱的DT将为我的道德负责;

[aɪm] [stiːpt] [ɪn] ['sænskrit] [lɔːr] , [ænd; ənd] [soʊ] [mʌst; məst] [seɪ]

I'm	steeped	in	Sanscrit	lore	,	and	so	must	say
我是	浸泡	在	梵文	知识	,	和	所以	必须	说

我精通梵文，所以必须说

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wer] [ðə; ði] ['lɔrəlz] !

I	can't	see	why	I	should	not	wear	the	laurels	!
我	不能	看	为什么	我	应该	不是	穿	这	月桂树	!

我不明白我为什么不应该佩戴桂冠!

" [kwaɪt] [soʊ] , " [sed] [pʌntʃ] .

"	Quite	so	,	"	said	Punch	.
"	相当	所以	,	"	说	冲床	.

“正是如此，”潘奇说道。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [raɪm] — [ænd; ənd] [tʃiːk] ;

"	I	like	your	rhyme	—	and	cheek	;
"	我	喜欢	你的	韵	—	和	脸颊	;

“我喜欢你的韵律——还有你的厚脸皮;

[stɪl] , [ðer; ðər] [biː; bi] ['ʌðər] [jet] [tuː; tə] [hɪr] — [nekst] [wiːk] !

Still	,	there	be	others	yet	to	hear	—	next	week	!
仍然	,	那里	是	其他的	然而	到	听到	—	下一个	星期	!

不过，还有一些消息我们下周才能听到!

" [æn; ən] [ɪl] - [daiˈdʒestid] ['les(ə)n] .
" AN ILL - DIGESTED LESSON .
" 一个 患病的 - 消化 课 .

“一个未充分理解的教训。”

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
The Governess .
这 家庭教师 .

女家庭教师。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['pærəbl] , ['efi] ?
" And now , what is a Parable , Effie ?
" 和 现在 , 什么 是 一个 寓言 , 艾菲 ?

那么，艾菲，什么是寓言呢?

" ['efi] ([huː] [hæz; həz][gɑːt] ['ræðər] ['mʌdld]) .
" Effie (who has got rather muddled) .
" 艾菲 (WHO 有 得到 相当 混乱) .

“艾菲（她有点糊涂了）。

" [ə; eɪ] ['pærəbl] ?
" A Parable ?
" 一个 寓言 ?

“寓言？”

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['pærəbl] [ɪz][ə; eɪ] ['hevn(ə)nli] ['stɔːri][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrθli] ['miːnɪŋ] !
Oh , of course , a Parable is a Heavenly story with an Earthly meaning !
哦 , 的 课程 , 一个 寓言 是 一个 天上 故事 和 一个 尘世的 意义 !

哦，当然，寓言故事是用世俗意义讲述的天国故事!

" [ˌæpəˈloʊdʒiə] - . — " - ['ærɪ] [ɪn] - " [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər]
" APOLOGIA ARRYGATENSIS . — " ' ARRY in Arrygate " was so much sought after
" 辩解 - . — " - 阿里 在 - " 曾是 所以 很多 寻求 后
['evriwer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [greɪt]
everywhere that it was thought Mr . Punch could not possibly supply the great
到处 那 它 曾是 想法 先生 . 冲床 可以 不是 可能 供应 这 伟大的
[dɪˈmænd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [səˈlerɪti] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] .
demand for this article with sufficient celerity and dispatch .
要求 为了 这 文章 和 充足的 速度 和 派遣 .

“APOLOGIA ARRYGATENSIS.—“‘Arry in Arrygate’ 到处都备受追捧，以至于人们认为 Punch 先生不可能以足够的速度和效率来满足对这篇文章的巨大需求。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hærəgeit] ['ædvərtaɪzər] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] [ˌriːprəˈdjuːst] [ðə; ði]
Hence it happened that the Harrogate Advertiser enthusiastically reproduced the
因此 它 发生 那 这 哈罗盖特 广告商 踊跃 复制品 这
[ɪnˈtaɪər]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz] ,
entire article as published in Mr . Punch's pages ,
全部的 文章 作为 已发布 在 先生 . 拳击的 页面 ,

因此，《哈罗盖特广告报》热情地转载了《潘趣先生》杂志上发表的整篇文章。

[wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] , [ɔːr][baɪ][jʊr; jər] [liːv] , " [tuː; tə][ðə; ði] [prəpˈraɪətəz]
without saying " with your leave , or by your leave , " to the Proprietors
没有 说 " 和 你的 离开 , 或者 经过 你的 离开 , " 到 这 业主
[ˌreprɪˈzentɪŋ] ['mɪstər] . [pʌntʃ] .
representing Mr . Punch .
代表 先生 . 冲床 .

没有向代表潘趣先生的业主们说“请允许”或“经您允许”。

[soʊ] , ['mɪstər] . [pʌnʧ] , ['ɔːlweɪz]['kaɪndli][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] , [wʌz; wəz] [kəm'peld] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns]

So	,	Mr	.	Punch	,	always	kindly	and	courteous	,	was	compelled	in	this	instance
所以	,	先生	.	冲床	,	总是	亲切地	和	有礼貌	,	曾是	被迫	在	这	实例

[tuː; tə] " [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] .

to	"	know	the	reason	why	.
到	"	知道	这	原因	为什么	.

所以，一向和蔼有礼的潘奇先生，这次不得不"知道原因"。

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['hærəgeit] ['ædvərtaɪzər] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] " ['hærəgeit] [tuː; tə]

"	Whereupon	The	Harrogate	Advertiser	acknowledged	that	it	did	not	"	harrogate	to
"	于是	这	哈罗盖特	广告商	已确认	那	它	做过	不是	"	哈罗盖特	到

[ɪt'self] " ['eni][sɔːrt][ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [riː'pʌblɪʃ] ['hoʊlseɪl] [wɪ'ðaʊt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ['eniθɪŋ] [ðæt]

itself	"	any	sort	of	right	to	republish	wholesale	without	acknowledgment	anything	that
本身	"	任何	种类	的	正确的	到	重新发布	批发的	没有	致谢	任何事物	那

[hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz] ,

has	appeared	in	Mr	.	Punch's	pages	,
有	出现	在	先生	.	拳击的	页面	,

"因此，《哈罗盖特广告报》承认，它并没有'僭越'任何权利，在不注明出处的情况下，全盘转载《潘趣先生》杂志上刊登的任何内容。"

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['hænsəmli] [ə'pɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['prɪgɪʃnəs] [kwaɪt]

and	at	once	handsomely	apologised	for	this	instance	of	priggishness	quite
和	在	一次	英俊地	道歉	为了	这	实例	的	虚伪	相当

[ʌn'presɪdentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hærəgeit] ['ædvɜˌtaɪzɜz] ['kɑːləmz] (['viːdeɪ] ['hærəgeit] ['ædvərtaɪzər] ,

unprecedented	in	the	Harrogate	Advertiser's	columns	(	Vide	Harrogate	Advertiser	,
空前的	在	这	哈罗盖特	广告商的	列	(	视频	哈罗盖特	广告商	,

并立即就《哈罗盖特广告报》专栏中前所未有的这种自以为是的行为表示诚恳的道歉（参见《哈罗盖特广告报》）。

[ɑːk'toʊbər] -) .

October	15	)	.
十月	-	)	.

10月15日）。

[bɑːks][ænd; ənd][kɑːks][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] .

Box	and	Cox	are	satisfied	.
盒子	和	考克斯	是	使满意	.

Box和Cox都很满意。

['kɔːzə] - [ˌiː es 'tiː] .

Causa	flnita	est	.
原因	-	est	.

Causa flnita est.

['viːv] - ['ærɪ] !

Vive	'	ARRY	!
活力	-	阿里	!

哈里万岁！

['laɪkwaɪz] - - !

Likewise	'	Arrygate	!
同样地	-	-	!

同样是"Arrygate！"

[ænd; ənd] , [noʊ] , [ɔːl][men] , [baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nts] , [ðæt]['mɪstər] . [piː] . [ɪz][kwaɪt][waɪd] - [ə'weɪk] .

And	,	know	,	all	men	,	by	these	presents	,	that	Mr	.	P	.	is	quite	wide	-	awake	.
和	,	知道	,	全部	男人	,	经过	这些	礼物	,	那	先生	.	P	.	是	相当	宽的	-	醒	.

各位男士，请知悉，P 先生已完全清醒。

['ænekˌdoʊtɪdʒ; 'ænɪkˌdoʊtɪdʒ] . — [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˌpɑːrlə'mentri] [hænd] , ['entərɪŋ] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , "

ANECDOTAGE	.	—	Said	the	Old	Parliamentary	Hand	,	entering	Christ	Church	,	"
轶事	.	—	说	这	老的	议会	手	,	进入	基督	教会	,	"

[aɪ][prɪ'fɜːr] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] !

I	prefer	this	House	to	the	other	!
我	更喜欢	这	房子	到	这	其他	!

轶事——老议员走进基督教堂时说道："我更喜欢这个议院而不是另一个议院！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] .

"	It	was	the	success	of	the	visit	.
"	它	曾是	这	成功	的	这	访问	.

"这是此次访问的成功之处。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ə; eɪ] [kuːl] [hænd] .

A	COOL	HAND	.
一个	凉爽的	手	.

冷静沉着。

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['pjuːp(ə)l] .

Irrepressible	Pupil	.
不可抑制的	瞳孔	.

无法抑制的瞳孔。

" [pʊr] [stʌf] , [sɜːr] , [ðɪs] ['vəːdʒil] .

"	Poor	Stuff	,	Sir	,	this	Virgil	.
"	贫穷的	东西	,	先生	,	这	维吉尔	.

"可怜的维吉尔先生。"

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Don't	you	think	so	?
不	你	思考	所以	?

你不这么认为吗?

" ['sʌfərɪŋ] [koʊtʃ] ([huː] [kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz]) .

"	Suffering	Coach	(	who	can	scarcely	believe	his	ears	)	.
"	痛苦	教练	(	WHO	能	几乎	相信	他的	耳朵	)	.

"痛苦的教练（简直不敢相信自己的耳朵）。

" [pʊr] [stʌf] , [sɜːr] ! ['vəːdʒil] — [pʊr] [stʌf] !

"	Poor	Stuff	,	Sir	!	Virgil	—	poor	Stuff	!
"	贫穷的	东西	,	先生	!	维吉尔	—	贫穷的	东西	!

"可怜的家伙，先生！维吉尔——可怜的家伙！"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

" [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['pjuːp(ə)l] ([ˌʌn'muːvd]) .

"	Irrepressible	Pupil	(	unmoved	)	.
"	不可抑制的	瞳孔	(	不动	)	.

"不可抑制的瞳孔（不动声色）。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [its] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best]
" Seems to me , Sir , it's merely a Literal Translation of some of the best
" 似乎 到 我 , 先生 , 它是 仅仅 一个 文字 翻译 的 一些 的 这 最好的
['ɪŋglɪʃ] [krɪb] !
English Cribs !
英语 婴儿床 !

"先生，依我看，这只是对一些最好的英文小抄的直译而已！"

" [lez] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ['terəb(ə)l] !
" LES ENFANTS TERRIBLES !
" LES 孩子们 可怕的 !

"可怕的孩子们！"

[" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪrli] [hoʊpt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [ə; eɪ]
[" It is to be sincerely hoped that there is no truth in the rumour that a
[" 它 是 到 是 真挚地 希望 那 那里 是 不 真相 在 这 谣言 那 一个
['peɪpər][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,
paper for children will shortly make its appearance ,
纸 为了 孩子们 将要 不久 制作 它是 外貌 ,

"真心希望有关儿童报纸即将面世的传言并非属实，

[ɪn'taɪərli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['tʃɪldrən] ['ʌndər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
entirely written and illustrated by children under fifteen years of age .
完全 书面 和 插图 经过 孩子们 在下面 十五 年 的 年龄 .

完全由十五岁以下的儿童编写和绘制插图。

" — [ˌes 'tiː] .
" — St .
" — 英石 .

"-英石。

['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] , [ɑːk'toʊbər] 12th .]
James's Gazette , October 12th .]
詹姆斯的 公报 , 十月 12th .]

詹姆斯公报，10月12日。

[waɪ] , ['tʃɜːrlɪʃ] ['krɪtɪk] , [duː][juː; jʊ][hoʊp] [sɪn'sɪrli]
Why , churlish critic , do you hope sincerely
为什么 , 粗鲁 评论家 , 做 你 希望 真挚地

为什么，粗鲁的评论家，你真心希望

[ðə; ði] ['ruːmər] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] , [ɪz] [ʌn'truː] ?
The rumour , which you mention , is untrue ?
这 谣言 , 哪个 你 提到 , 是 不属实 ?

你提到的那个谣言是不实的吗?

[mɪr] ['predʒədɪs] [meɪks] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd] [sɪ'vɪrli]
Mere prejudice makes you regard severely
仅仅 偏见 制作 你 看待 严重

仅仅因为偏见，你就严重地看待.....

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pər'suː] .
The cause of liberty which we pursue .
这 原因 的 自由 哪个 我们 追求 .

我们所追求的自由事业。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [ðə; ði]['prætələr] [wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] ['klɪrli] ,
We are , The Prattler will establish clearly ,
我们 是 , 这 喋喋不休者 将要 建立 清楚地 ,

我们是，《喋喋不休者》将明确地阐明这一点，

[kwaɪt] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə]['edɪt][ə; eɪ] [rɪ'vju:] ;
Quite competent to edit a review ;
相当 胜任的 到 编辑 一个 审查 ;

完全有能力编辑评论;

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['gretɪst] ['wɪzdəm] [wɪl] [bi:; bi] [si:n]
The age of greatest wisdom will be seen
这 年龄 的 最 智慧 将要 是 已见

最智慧的时代终将到来。

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'loʊ] [ˌfɪf'ti:n] .
To be decidedly below fifteen .
到 是 绝对地 以下 十五 .

绝对低于十五岁。

[wi:; wi]['nevər] [ʃoʊd] , [æz; əz][wi:; wi] [ni:d] ['hɑ:rdli]['menʃ(ə)n] ,
We never showed , as we need hardly mention ,
我们 绝不 显示 , 作为 我们 需要 几乎 提到 ,

我们从未露面，这一点几乎无需赘述。

[ðæt] ['feɪbld] ['ɪgnərəns] [ə'baʊt][ðə; ði][stɑ:rz] ,
That fabled ignorance about the stars ,
那 传说中的 无知 关于 这 明星 ,

人们对星辰的无知，真是令人匪夷所思。

[frʌm; frəm] ['ɜ:rliɪst] [deɪz] [wi:; wi] [spoʊk] [ə'baʊt] - [dɪ'klenʃ(ə)n] , -
From earliest days we spoke about ' declension , '
从 最早 天 我们 辐 关于 - 衰落 , -

从一开始我们就谈到"衰落",

[ænd; ənd]['ɑ:rgju:d][ɑ:n][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][mɑ:rz] ;
And argued on the atmosphere of Mars ;
和 争论 在 这 气氛 的 火星 ;

并就火星大气层展开了辩论;

[waɪl] ['perənts] [wi:; wi] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] , [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n]
While parents we put up with , more attention
尽管 父母 我们 放 向上 和 , 更多的 注意力

虽然父母让我们忍受，但我们却更加关注

[wi:; wi] [peɪd] [tɔ:rdz] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] " [pɑ:rz] . " ;
We paid towards another kind of " pars . " ;
我们 有薪酬的 向 其他 种类 的 " 部分 . " ;

我们为另一种"部分"支付了费用。

[fʊl] [su:n] [wʌz; wəz] [lɪt] [ðə; ði][ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] [fleɪm] , —
Full soon was lit the journalistic flame , —
满的 很快 曾是 点燃 这 新闻 火焰 , —

新闻事业的火焰很快被点燃。

[wi:; wi] [lɪspt] [ɪn] ['lidər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lidər] [keɪm] .
We lisped in leaders , for the leaders came .
我们 口齿不清 在 领导人 , 为了 这 领导人 来了 .

我们含糊不清地迎接领导者，因为领导者来了。

[ðæt] ['fu:lɪʃ] ['kʌstəm] , [wɪtʃ] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ['smʌðəz]
That foolish custom , which , at present smothers
那 愚蠢 风俗 , 哪个 , 在 展示 窒息

那种愚蠢的习俗，如今扼杀了

['aʊər; ɑ:r] ['ju:θfl] ['dʒi:niəs] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌsu:pər'si:d] .
Our youthful genius , we shall supersede .
我们的 青春 天才 , 我们 将 取代 .

我们年轻的天才，我们将超越他。

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm]['pepərz] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]['meni] ['ʌðər] ,
Here are some papers which , with many others ,
这里 是 一些 文件 哪个 , 和 许多 其他的 ,

以下是一些论文，它们与许多其他论文一起，

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['prætələr]['emɪnənt] [ɪn'diːd] ; —
Will make The Prattler eminent indeed ; —
将要 制作 这 喋喋不休者 杰出 的确 ; —

这必将使《喋喋不休者》声名鹊起；——

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ɑːn] '' [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['mʌðərz] ,
A series on '' The Management of Mothers ,
一个 系列 在 '' 这 管理 的 母亲们 ,

关于"母亲管理"的系列文章

'' [wɪl] [miːt] , [wiː; wi][hoʊp] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪk'spɪriənst] [niːd] ;
'' Will meet , we hope , a long - experienced need ;
'' 将要 见面 , 我们 希望 , 一个 长的 - 经验丰富的 需要 ;

"我们希望它能满足长期以来人们的需求；

['elsˌwer] [wiːl] [noʊt] , [ɪn][sʌm; səm] [ə'træktɪv] [weɪ] ,
Elsewhere we'll note , in some attractive way ,
别处 出色地 笔记 , 在 一些 吸引人的 方式 ,

在其他地方，我们还会以某种吸引人的方式注意到，

[ðə; ði]['leɪtɪst] [lɔːŋ] - [kloʊðz] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
The latest long - clothes fashion of the day .
这 最新的 长的 - 衣服 时尚 的 这 天 .

当日最新长款服装时尚。

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] - ['breɪkɪŋ] ,
Instruction in the art of window - breaking ,
操作说明 在 这 艺术 的 窗户 - 打破 ,

破窗术教学

[ænd; ənd] [moʊdz] [tuː; tə] [teɪm] [ə; eɪ]['faɪəri] ['gʌvərnəs] ,
And modes to tame a fiery governess ,
和 模式 到 驯服 一个 火热 家庭教师 ,

以及驯服一位脾气火爆的女家庭教师的方法，

[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][pə'ræmbjuleɪtər] - ['meɪkɪŋ] —
Descriptions of perambulator - making —
描述 的 婴儿车 - 制作 —

婴儿车制造工艺描述——

[noʊ] [niːd] [ɑːn] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [leɪ] ['fɜːrðər] [stres] ,
No need on details to lay further stress ,
不 需要 在 细节 到 躺 更远 压力 ,

无需赘述细节，以免造成更多压力。

[juːl] [oʊn] ['aʊər; ɑːr][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,
You'll own our journalistic undertaking ,
你会 自己的 我们的 新闻 承诺 ,

你将拥有我们的新闻事业，

[mʌst; məst] [pruːv] [æn; ən][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [sək'ses] ;
Must prove an unequivocal success ;
必须 证明 一个 明确的 成功 ;

必须证明取得无可争议的成功；

[waɪl] [juː; jʊ] , [huː] ['ʌtəd] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] [snɪr] ,
While you , who uttered this untimely sneer ,
尽管 你 , WHO 说出 这 不合时宜 冷笑 ,

而你，发出这番不合时宜的嘲讽之语的人，

[wɪl] [blʌʃ] , [ə'pɑːlədʒaɪz] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] !

Will	blush	,	apologise	,	and	disappear	!
将要	脸红	,	道歉	,	和	消失	!

会脸红、道歉，然后消失!

[maɪ] [fɜːrst] [briːf] .

MY	FIRST	BRIEF	.
我的	第一的	简短的	.

我的第一份简报。

[wen] [juː; jʊ] , [maɪ][fɜːrst] [briːf] , [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] ,

When	you	,	my	first	brief	,	were	delivered	,
什么时候	你	,	我的	第一的	简短的	,	是	发表	,

当你，我的第一份简报提交时，

['evri] ['faɪbər][ɪn][ˌem 'iː] ['kwivəd]

Every	fibre	in	me	quivered
每一个	纤维	在	我	颤抖

我全身的每一个细胞都在颤抖

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

With	delight	.
和	喜	.

欣然接受。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː]

I	seemed	to	see
我	似乎	到	看

我似乎看到了

[maɪ'self] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ][kjuː] . [siː] . ;

Myself	admitted	a	Q	.	C	.	;
我	承认	一个	问	.	C	.	;

我本人承认自己是一名QC;

[paɪlz][ʌv; əv] [briːfs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Piles	of	briefs	upon	the	table	,
痔疮	的	内裤	之上	这	桌子	,

桌上堆着一摞摞简报，

[mɔːr] [wɜːrk][tuː; tə][duː][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ;

More	work	to	do	than	I	was	able	;
更多的	工作	到	做	比	我	曾是	有能力的	;

我需要做的工作比我能完成的要多;

['klaɪənts] ['skræmblɪŋ] [fɔːr; fər][əd'vaɪs] ,

Clients	scrambling	for	advice	,
客户	争抢	为了	建议	,

客户们争相寻求建议，

[ðen] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] .

Then	LORD	CHANCELLOR	in	a	trice	.
然后	主	校长	在	一个	瞬间	.

然后，大法官就立刻上任了。

[aɪ] [siːzd] [maɪ]['vɜːrdʒɪn]['pens(ə)l] [bluː] ,

I	seized	my	virgin	pencil	blue	,
我	查获	我的	处女	铅笔	蓝色的	,

我拿起我那支崭新的蓝色铅笔，

[mɑːrkt] [ænd; ənd] [pə'ruːzd] [juː; jʊ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

Marked	and	perused	you	through	and	through	.
标记	和	仔细阅读	你	通过	和	通过	.

仔细地审视了你，给你留下了深刻的印象。

[ðə; ði] ['stɔːri] [briːf] , [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʃɔːrt] ,
The story brief , instructions short ,
这 故事 简短的 , 指示 短的 ,

故事简述，说明简短。

[dɪ'fendənt] [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊntɪ] [kɔːrt] ,
Defendant in a County Court ,
被告 在 一个 县 法庭 ,

县法院被告

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɑːt][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [sens]
It needed not an ounce of sense
它 需要 不是 一个 盎司 的 感觉

它根本不需要任何道理

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [dɪ'fens] .
To see that you had no defence .
到 看 那 你 有 不 防御 .

让你明白你毫无还手之力。

[bʌt; bət] , ['erjədaɪt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] ,
But , erudite in English law ,
但 , 博学 在 英语 法律 ,

但是，精通英国法律，

[aɪ] ['fæʃnd] [brɪks] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [strɔː] .
I fashioned bricks without the straw .
我 造型 砖块 没有 这 稻草 .

我不用稻草就做出了砖块。

[ə'raʊnd] [maɪ] ['tʃeɪmbər] - [flɔːr] [aɪ][sped] .
Around my chamber - floor I sped .
大约 我的 房间 - 地面 我 加速 .

我在房间的地板上飞速踱步。

[hə'ræŋd] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [ɑːn] [iːtʃ] [hed] ;
Harangued the book - case on each head ;
训斥 这 书 - 案件 在 每个 头 ;

挨个儿训斥书柜；

[dɪ'mɑːsθəˌniːz] [ænd; ənd]['sisərəu]
DEMOSTHENES and CICERO
德摩斯梯尼 和 西塞罗

德摩斯梯尼和西塞罗

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː][hæd; həd][kraɪd][ə; eɪ][goʊ] .
On hearing me had cried a go .
在 听力 我 有 哭 一个 去 .

听到我的话，我哭了起来。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɛtəld] —
Then I must own that I was nettled —
然后 我 必须 自己的 那 我 曾是 荨麻 —

那么我必须承认，我当时确实很生气——

[aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['setld] .
Out of Court the case was settled .
出去 的 法庭 这 案件 曾是 定居 .

庭外和解。

[ɔːl] [maɪ] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] [left] [ˌʌn'meɪd] ,
All my points were left unmade ,
全部 我的 积分 是 左边 未完成 ,

我的所有观点都未能表达出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiː] [ɪz][left][ˌʌn'peɪd] .
And the fee is left unpaid .
和 这 费用 是 左边 未付 .

费用却未支付。

[pə'laɪt] ['lɜːrnɪŋ] .
POLITE LEARNING .
有礼貌的 学习 .

礼貌学习。

[[prə'fesər] [lɔːm'broʊzoʊ] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vjuː] ['di'i'es] [rɪ'vjuː] [ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['laɪəz] .
[Professor LOMBROSO writes in the Revue des Revues that all women are liars .
[教授 龙勃罗索 写 在 这 评论 德斯 歌舞表演 那 全部 女性 是 说谎者 .

[龙勃罗梭教授在《评论》杂志上写道，所有女人都是骗子。

['mɪstər] . ['vɪktər] ['hɔːsli] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [mɪs] - ['steɪtmənts] [ɪz] [ə; eɪ][laɪ] .]
Mr . VICTOR HORSLEY writes in the Times that one of Miss COBBE's statements is a lie .]
先生 . 胜利者 马斯利 写 在 这 《时代周刊》 那 一 的 错过 - 声明 是 一个 说谎 .]

维克多·霍斯利先生在《泰晤士报》撰文指出，科布小姐的陈述中有一句是谎言。

['ʃeɪmfl] , ['ʃɑːkɪŋ] , [ruːd] [prə'fesər] !
Shameful , shocking , rude Professor !
可耻 , 令人震惊 , 粗鲁的 教授 !

可耻、令人震惊、粗鲁的教授!

['kraitn] [braʊn] — [jʊr; jər] ['predəsesər]
CRICHTON BROWNE — your predecessor
克莱顿 布朗 — 你的 前任

克里奇顿·布朗——你的前任

[ɪn] [ə'tæks] , [wʊd] - [biː; bi] [sə'presər]
In attacks , would - be suppressor
在 攻击 , 会 - 是 消音器

在攻击中，潜在的抑制者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər]
Of the higher
的 这 更高

较高

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [wʌns] [kəm'perd] [ðem; ðəm]
Education — once compared them
教育 — 一次 比较的 他们

教育——曾经将它们进行比较

[tuː; tə][ðə; ði][ˌpæntə'luːn] , [ænd; ənd] [skerd] [ðem; ðəm] ,
To the Pantaloon , and scared them ,
到 这 灯笼裤 , 和 害怕的 他们 ,

去潘塔隆，吓唬他们，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][pə'laɪt] , [ænd; ənd] [sperd] [ðem; ðəm]
But he was polite , and spared them
但 他 曾是 有礼貌的 , 和 幸存 他们

但他很有礼貌，饶了他们一命。

[wɜːrdz] [laɪk] " ['laɪər] .
Words like " liar .
字 喜欢 " 说谎者 .

诸如"骗子"之类的词语。

" [laɪ] , [ɪn'diːd] !
" Lie , indeed !
" 说谎 , 的确 !

“真是谎言！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l]
There is a middle
那里 是 一个 中间

中间还有个环节。

[kɔːrs] — [seɪ] " [fɪb] " [ɔːr] " [tærə'dɪdl] , "
Course — say " fib " or " tarradiddle , "
课程 — 说 " 纤维 " 或者 " 谎话 , "

当然——比如说“谎言”或“胡言乱语”，

" [nɑːt][kwaɪt] [truː] , "
" Not quite true , "
" 不是 相当 真的 , "

“不完全是这样。”

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['rɪd(ə)l]
" A sort of riddle
" 一个 种类 的 谜语

“一种谜语”

[fækts][tuː; tə] ['smʌðər] .
Facts to smother .
事实 到 窒息 .

事实需要掩盖。

" [wiː; wi] , [huː] [lʌv] [ðə; ði] [fer] [roʊ'mænsər] —
" We , who love the fair romancer —
" 我们 , WHO 爱 这 公平的 浪漫主义者 —

我们，喜爱这位英俊浪漫的女子——

[biː; bi][ʃiː; ʃi]['tɔːkər] , ['sɪŋər] , ['dænsər] ,
Be she talker , singer , dancer ,
是 她 健谈者 , 歌手 , 舞蹈家 ,

无论是能言善辩、歌唱还是舞蹈，

[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ʃiːz] [swiːt] — [wiː; wi] ['ænsər] ,
What you will , she's sweet — we answer ,
什么 你 将要 , 她是 甜的 — 我们 回答 ,

不管你怎么说，她人很好——我们回答道。

" [jʊə(r)] [ə'nʌðər] !
" You're another !
" 你是 其他 !

你也是！

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [rʌf] ['mɪstər] . ['hɔːsli] ,
" As for you , rough Mr . HORSLEY ,
" 作为 为了 你 , 粗糙的 先生 . 马斯利 ,

“至于你，粗鲁的霍斯利先生，

['ɑːrgjuːɪŋ][soʊ] ['veri] ['kɔːrsli] ,
Arguing so very coarsely ,
争论 所以 非常 粗略地 ,

如此粗鲁地争论，

[meɪ] [aɪ] [seɪ] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːrs] [laɪ] , —
May I say yours is a worse lie , —
可能 我 说 你的 是 一个 更糟 说谎 , —

恕我直言，你的谎言更恶劣。

['raɪmɪŋ] ['bædli] ?
Rhyming **badly** **?**
押韵 糟糕 ?

押韵很糟糕?

[juː; jʊ] , [soʊ] [skɪld] [ɪn] [ˌvɪvɪ'sekʃn] ,
You **,** **so** **skilled** **in** **vivisection** **,**
你 , 所以 熟练 在 活体解剖 ,

你，如此擅长活体解剖，

[kʊd; kəd] [kʌt] [ʌp] [mɪs] - [əb'dʒekʃ(ə)n] ,
Could **cut** **up** **Miss** **COBBE's** **objection** **,**
可以 切 向上 错过 - 异议 ,

可以驳回科布小姐的反对意见，

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [səb'dʒekʃ(ə)n] ,
With **your** **tongue** **in** **some** **subjection** **,**
和 你的 舌头 在 一些 隶属 ,

你的舌头似乎受到了某种约束，

[nɑːt] [ðʌs] ['mædli] .
Not **thus** **madly** **.**
不是 因此 疯狂地 .

并非如此疯狂。

[waɪ] , [lɔːm'broʊzoʊ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] ,
Why **,** **LOMBROSO** **would** **despise** **you** **,**
为什么 , 龙勃罗索 会 鄙视 你 ,

为什么？龙勃罗梭会鄙视你。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ruːd] .
Though **he** **is** **so** **rude** **.**
尽管 他 是 所以 粗鲁的 .

虽然他很粗鲁。

[ðiːz] " [laɪz] " [juː; jʊ]
These **"** **lies** **"** **you**
这些 " 谎言 " 你

你所说的这些"谎言"

['friːli] [raɪt] [meɪk] [foʊks] [sər'maɪz] [juː; jʊ]
Freely **write** **make** **folks** **surmise** **you**
自由 写 制作 各位 推测 你

自由写作，让人们猜测你

[æn; ən] [ɪm'pɑːstər] ,
An **impostor** **,**
一个 骗子 ,

冒名顶替者

[nɑːt] [ðə; ði] ['leɪdi] .
Not **the** **lady** **.**
不是 这 女士 .

不是那位女士。

[juːv] [nɑːt] " [likt] " [hɜːr; hər] .
You've **not** **"** **licked** **"** **her** **.**
你已经 不是 " 舔过 " 她 .

你还没"舔"过她。

([slæŋ] [tuː; tə] [suːt] [juː; jʊ]) [ðoʊ] [jʊə(r)] ['vɪktər] .
(**Slang** **to** **suit** **you** **)** **though** **you're** **VICTOR** **.**
(俚语 到 套装 你) 尽管 你是 胜利者 .

（用你喜欢的俚语）虽然你是维克多。

[sɪns] [juː; jʊ] [stuːp] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər]
Since **you** **stoop** **to** **contradict** **her**
自从 你 哈腰 到 顶撞 她

既然你竟敢反驳她

[laɪk] [ə; eɪ]['kɔːstər] .
Like **a** **coster** **.**
喜欢 一个 成本 .

就像个小贩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **203** **]**
[页 -]

[第203页]

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['ʃuːtɪŋ] - ['pɑːrti] .
PUNCH'S **SHOOTING** **-** **PARTY** **.**
拳击的 射击 - 派对 .

PUNCH的射击派对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **204** **]**
[页 -]

[第204页]

['sɔŋz] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] . — [maɪ] ['kerteɪkər] .
SONGS **OUT** **OF** **SEASON** **.** **—** **MY** **CARETAKER** **.**
歌曲 出去 的 季节 . — 我的 看护人 .

不合时宜的歌曲。——我的看护人。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ]
A **mysterious** **thing**
一个 神秘 事物

神秘的事物

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmənpleɪs] [deɪ] ,
For **our** **commonplace** **day** **,**
为了 我们的 平凡 天 ,

在我们平凡的一天里,

[ɪz][ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [sɪŋ]
Is **the** **lady** **I** **sing**
是 这 女士 我 唱歌

我歌唱的那位女士

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [leɪ] .
In **the** **following** **lay** **.**
在 这 下列的 躺 .

接下来是.....

[waɪl] [aɪm] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [graʊs] ,
While **I'm** **shooting** **the** **grouse** **,**
尽管 我是 射击 这 松鸡 ,

当我射杀松鸡的时候,

[ɔːr] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
Or **enjoying** **the** **sea** **,**
或者 享受 这 海 ,

或者享受大海,

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs]
She takes care of my house
她 需要 关心 的 我的 房子

她帮我照看房子

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l] [fiː] .
For a nominal fee .
为了 一个 名义上的 费用 .

只需象征性地支付一点费用。

[fɔːr; fər][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wiːk]
For ten shillings a - week
为了 十 先令 一个 - 星期

每周十先令

[dʌz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['wʊmən]
Does this wonderful woman
做 这 精彩的 女士

这位了不起的女士

[ˌʌndər'teɪk] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
Undertake , so to speak ,
承担 , 所以 到 说话 ,

可以说，承担

[æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɪn'hjuːmən] .
An existence inhuman .
一个 存在 不人道 .

一种非人的存在。

[laɪk] [ðer; ðər] [d'welɪŋz] [ðə; ði] ['ræbəts]
Like their dwellings the rabbits
喜欢 他们的 住宅 这 兔子

就像它们的住所一样，兔子

[diːp] [ɪn] ['dɑːrklɪŋ] [ri'triːts] ,
Deep in darkling retreats ,
深的 在 黑暗之子 静修 ,

在幽暗的深处，

[ðɪs] [wɪrd] ['wɪdoʊ] [in'hæbits]
This weird widow inhabits
这 诡异的 寡妇 居住地

这只怪异的寡妇住在

[ˌsʌbtə'reɪniən] [siːts] .
Subterranean seats .
地下 座位 .

地下座位。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmər] " ['kɑːntreri] ,
What with humour " contrary ,
什么 和 幽默 " 相反 ,

用幽默来“反其道而行之”，

" [ɔːr][aɪ'rɑːnɪk] [dɪ'sper] ,
" Or ironic despair ,
" 或者 讽刺的是 绝望 ,

或者讽刺的绝望，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'nɒmɪneɪt] " ['ɛri] " —
She denominates " airey " —
她 面额 " 艾里 " —

她称之为“airey”——

[frʌm; frəm][ɪts] ['æbsəns] [ʌv; əv] [er] !
From **its** **absence** **of** **air** **!**
从 它是 缺席 的 空气 !

由于缺氧!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [bluːz]
It **would** **give** **me** **the** **blues**
它 会 给 我 这 蓝调

这会让我心情低落。

['haʊshoʊld] [gɔdz][tuː; tə][ʌp'hoʊld]
Household **gods** **to** **uphold**
家庭 神 到 坚持

家神守护

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔidz] ['wiːkli] [nuːz]
With **a** **Lloyd's** **Weekly** **News**
和 一个 劳埃德保险公司 每周 消息

劳埃德周报

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] [deɪz] [oʊld] .
Of **some** **fifty** **days** **old** **.**
的 一些 五十 天 老的 .

大约五十天大。

[ɪn][ə; eɪ]['stɪdʒiən] [gluːm] ,
In **a** **Stygian** **gloom** **,**
在 一个 冥河 愁云 ,

在冥河般的阴霾中,

[fɑːr][frʌm; frəm] [sʌn] [ænd; ənd]['oʊzoʊn] ,
Far **from** **sun** **and** **ozone** **,**
远的 从 太阳 和 臭氧 ,

远离太阳和臭氧层,

[ʃiː; ʃi][sɪts] [lɔkt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
She **sits** **locked** **in** **her** **room** **,**
她 坐着 已锁定 在 她 房间 ,

她把自己锁在房间里。

[ʌnkəm'pænjənd] , [ə'loʊn] .
Uncompanioned **,** **alone** **.**
单身 , 独自的 .

独自一人。

[æt; ət][ə; eɪ] [nɑːk] , [æt; ət][ə; eɪ][kɔːl]
At **a** **knock** **,** **at** **a** **call**
在 一个 敲 , 在 一个 称呼

敲门声,来电

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʃivəz] [ænd; ənd]['stɑːrts] !
How **she** **shivers** **and** **starts** **!**
如何 她 颤抖 和 开始 !

她浑身颤抖,惊慌失措!

[ʃiːz] " [ðæt] ['nɜːrvəs] " — [ænd; ənd] " [hɔːl]
She's **"** **that** **nervous** **"** **—** **and** **"** **Hall**
她是 " 那 紧张的 " — 和 " 大厅

她"非常紧张"——而且"霍尔

[ʌv; əv] - [ɜːr; ər]['fæmbli] - [æz; əz] - - .
Of **'** **er** **fambly** **'** **as** **'** **earts** **.**
的 - 呃 家庭 - 作为 - - .

如同心一样,她的家人。

" [nɑːt] [tɪl] ['gloʊmɪŋ] [əb'skjʊr]
" Not till gloaming obscure
" 不是 直到 黄昏 朦胧

直到暮色降临才消失

[kuːlz] [hɑːt] ['lʌndən] [æt; ət] [læst] ,
Cools hot London at last ,
酷 热的 伦敦 在 最后的 ,

炎热的伦敦终于凉快下来了。

[haɪ] [ʃiː; ʃi] [fɔːrθ] [tuː; tə] [prə'kjʊr]
Hies she forth to procure
希斯 她 前进 到 采购

她出去采购

[hɜːr; hər] [aɪ'diːəl] [rɪ'pæst] .
Her ideal repast .
她 理想的 餐饮 .

她理想中的一餐。

" [ə; eɪ] [red] - ['ɜːrɪŋ] , [æn; ən] ['ɪnɪən] ,
" A red ' erring , an inion ,
" 一个 红色的 - 犯错 , 一个 洋葱 ,

“一个红色错误，一个洋葱，

[dʒʌst] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] [ə; eɪ] [baɪt]
Just of dripping a bite
只是 的 滴落 一个 咬

刚滴了一口

" — [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,
" — This is not my opinion ,
" — 这 是 不是 我的 观点 ,

——这不是我的观点，

[hɜːrz] [vɜːr'beɪtɪm] [aɪ] [saɪt] .
Hers verbatim I cite .
她的 逐字 我 引用 .

我原话引用她的话。

[bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] , [ðoʊ] [loʊθ] [tuː; tə]
But I fancy , though loth to
但 我 想要 , 尽管 洛斯 到

但我喜欢，尽管我不愿意

[ðʌs] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['merɪts] ,
Thus detract from her merits ,
因此 减损 从 她 优点 ,

这样就贬低了她的优点。

([ænd; ənd] [aɪv] [hɜːr; hər] ['sɑːləm] [oʊθ] [tuː] !)
(And I've her solemn oath too !)
(和 我已经 她 庄严 誓言 也 !)

（而且我还有她庄严的誓言！）

[ðæt] [ʃiːz] " ['pɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] .
That she's " partial to sperrits .
那 她是 " 部分的 到 斯佩里特 .

她“偏爱精灵”。

" [fɔːr; fər] [wʌns] ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ]
" For once suddenly coming
" 为了 一次 突然 未来

“突然到来

([ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌem ˈiː] [əˈweɪ])

(	She	supposed	me	away	)
(	她	据称	我	离开	)

（她想让我离开）

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌmɪŋ]

I	was	struck	by	her	humming
我	曾是	击	经过	她	哼唱

我被她哼唱的声音所吸引。

" [tɑː] - [raː] - [raː] [buːm] [diː] [eɪ] !

"	Ta	-	ra	-	ra	Boom	de	Ay	!
"	ta	-	拉	-	拉	繁荣	德	哎	!

"Ta-ra-ra Boom de Ay!

" [ænd; ənd][nɑːt] ['hʌmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] ;

"	And	not	humming	it	only	;
"	和	不是	哼唱	它	仅有的	;

而且不仅仅是哼唱;

['ɔːlsoʊ] ['dænsɪŋ] [ðə; ðiː] [seɪm] , —

Also	dancing	the	same	,	—
还	跳舞	这	相同的	,	—

跳的也是同样的舞步，——

[ðɪs] [bɪˈriːvd] , ['ɑːnɪst] , ['loʊnli]

This	bereaved	,	honest	,	lonely
这	丧亲者	,	诚实的	,	孤独

这位悲痛欲绝、诚实而孤独的人

[ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [deɪm] !

Deferential	dame	!
尊重	贵妇人	!

恭敬的女士!

" [tɑː] - [raː] - [raː] [buːm] [diː] [eɪ] !

"	Ta	-	ra	-	ra	Boom	de	Ay	!
"	ta	-	拉	-	拉	繁荣	德	哎	!

"Ta-ra-ra Boom de Ay!

" [ɪn][maɪ] ['desələt] [hɔːl] ;

"	In	my	desolate	hall	;
"	在	我的	荒凉	大厅	;

"在我荒凉的大厅里;

[aɪ] , [ðoʊ] [proʊn][tuː; tə][biː; bi] [geɪ] ,

I	,	though	prone	to	be	gay	,
我	,	尽管	易于	到	是	同性恋	,

我虽然有同性恋倾向，

['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

Didn't	like	it	at	all	.
没有	喜欢	它	在	全部	.

一点也不喜欢。

" [wɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪts] —

"	Which	,	"	she	said	,	"	it	was	Fits	—
"	哪个	,	"	她	说	,	"	它	曾是	适合	—

"那，"她说，"正是菲茨——

[ðə; ði][sɪnt] - " — [hɜːr; hər] [flɪŋ] ! —

The	Sint	Biteus	"	—	her	fling	!	—
这	圣徒	-	"	—	她	一扔	!	—

"Sint Biteus"——她的艳遇！——

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðə; ði] ['kerteɪkər] , [its]
The Caretaker , it's
这 看护人 , 它是

管理员，就是他

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] .
A mysterious thing .
一个 神秘 事物 .

一件神秘的事。

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [hɪnts] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['ʃuːtɚz] .
CONVERSATIONAL HINTS FOR YOUNG SHOOTERS .
对话 提示 为了 年轻的 射击者 .

给年轻射击爱好者的谈话技巧。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [graʊs] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ruːm] .)
(By Mr . Punch's own Grouse in the Gun - room .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 松鸡 在 这 枪 - 房间 .)

（出自《潘趣先生》中枪械室里的格鲁斯之手。）

[lʌntʃ] ([kən'tɪnjuːd]) .
Lunch (continued) .
午餐 (持续) .

午餐（续）

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [baɪ] - [gɔːn] ['jɪrz] ,
How well I remember a certain day in the by - gone years ,
如何 出色地 我 记住 一个 肯定 天 在 这 经过 - 已消失 年 ,

我多么清楚地记得往昔岁月中的某一天啊。

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ɪts]['glɔːri] .
when for the first time a great truth suddenly burst upon me in all its glory .
什么时候 为了 这 第一的 时间 一个 伟大的 真相 突然 爆裂 之上 我 在 全部它是 荣耀 .

那一刻，一个伟大的真理第一次突然以其全部的光辉冲击着我。

[ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [spɔːrt][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnsək'sesfl] .
The morning's sport had been unsuccessful .
这 早晨 运动 有 到过 不成功 .

上午的体育比赛并不成功。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['ferli] ['taɪərd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːdərət]
We were all fairly tired , and some of us , in spite of the moderate
我们 是 全部 相当 疲劳的 , 和 一些 的 我们 , 在 尽管如此 的 这 缓和
['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,
temperature ,
温度 ,

我们都很累了，有些人尽管气温适中，

[wɜːr; wər] [pər'spaɪr] ['friːli] .
were perspiring freely .
是 出汗 自由 .

他们汗流浃背。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [leɪt] ['pɑːrtrɪdʒ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
For we had been walking up late partridges most of the morning ,
为了 我们 有 到过 步行 向上 晚的 鹧鸪 最多 的 这 早晨 ,

因为我们整个上午都在追踪晚熟的鹧鸪，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɑ:t] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət] ['fezənts] [ɪn]['kʌvərt] .

with	just	an	occasional	shot	here	and	there	at	pheasants	in	covert	.
和	只是	一个	偶然	射击	这里	和	那里	在	野鸡	在	隐蔽	.

偶尔会向隐蔽处的野鸡开几枪。

[naʊ] , [leɪt] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ɑ:r; ər][pər'hæps][ðə; ði] [li:st] [ə'mi:nəb(ə)l][ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] .

Now	,	late	partridges	are	perhaps	the	least	amenable	of	created	things	.
现在	,	晚的	鹧鸪	是	也许	这	至少	易于相处	的	创建	事物	.

如今，晚熟的鹧鸪或许是所有生物中最难以驯服的。

[ðeɪ] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['neɪtʃər] , [ɪn] [in'dauɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

They	cherish	a	perfectly	ridiculous	conviction	that	nature	,	in	endowing	them	with
他们	珍惜	一个	完美	荒谬的	定罪	那	自然	,	在	捐赠	他们	和

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他们怀有一种极其荒谬的信念，认为大自然赋予他们生命，

[ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] ,

intended	that	they	should	preserve	it	,
故意的	那	他们	应该	保存	它	,

他们的本意是要保存它。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðeɪ] [hoʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][wʌn][eɪm][ænd; ənd]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][flai]

and	consequently	they	hold	it	to	be	their	one	aim	and	object	to	fly
和	最后	他们	抓住	它	到	是	他们的	一	目的	和	目的	到	飞

,

,

,

因此，他们将飞行视为自己唯一的目标和目的。

[hwɜ:ɪŋ] [ænd; ənd] [tʃi:pɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

whirring	and	cheeping	,	out	of	sight	,
嗡嗡声	和	窃窃私语	,	出去	的	视线	,

嗡嗡作响，吱吱叫着，消失在视线之外。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['i:v(ə)n][æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ʃɑ:t] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['pru:viŋ][tu:; tə]

long	before	even	an	enthusiastic	shot	could	have	a	chance	of	proving	to
长的	前	甚至	一个	热情的	射击	可以	有	一个	机会	的	证明	到

[ðem; ðəm] [haʊ] ['bju:tɪfli] [ə; eɪ][bɜ:rd][kæn; kən][bi:; bi] [mɪst] .

them	how	beautifully	a	bird	can	be	missed	.
他们	如何	非常漂亮	一个	鸟	能	是	错过	.

甚至在一次充满热情的射击有机会向他们证明错过一只鸟是多么美妙之前很久。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][ɔ:r] ['ʌðər] , ['aʊər; ɑ:r][hoʊst][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɔ:r][hæd; həd] [bɪn]

For	some	reason	or	other	,	our	host	had	refused	or	had	been
为了	一些	原因	或者	其他	,	我们的	主持人	有	拒绝	或者	有	到过

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][draɪv][ðə; ði][bɜ:rdz] .

unable	to	drive	the	birds	.
无法	到	驾驶	这	鸟类	.

由于某种原因，我们的主人拒绝或无法驱赶这些鸟。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [træmp] [ænd; ənd] [træmp] [ænd; ənd] [træmp] , ['getɪŋ]

One	result	was	that	we	had	tramped	and	tramped	and	tramped	,	getting
一	结果	曾是	那	我们	有	践踏	和	践踏	和	践踏	,	获得

['oʊnli] [rer] [ʃɑ:ts] ,

only	rare	shots	,
仅有的	稀有的	镜头	,

结果就是我们走了又走，却只拍到了一些零星的照片。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	doing	but	little	execution	.
和	正在做	但	小的	执行	.

但实际行动却很少。

[ə'nʌðər] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [lɔːst] ['tempərz] ,

Another	result	was	,	that	the	place	was	simply	littered	with	lost	tempers	,
其他	结果	曾是	,	那	这	地方	曾是	简单地	垃圾	和	丢失的	脾气	,

另一个结果是，这个地方到处都是失去理智的人。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'siːt] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] ,

and	we	sat	down	to	lunch	very	much	out	of	conceit	with	ourselves	,
和	我们	卫星	向下	到	午餐	非常	很多	出去	的	自负	和	我们自己	,

我们坐下来吃午饭，很大程度上是出于自负。

['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] , ['aʊər; ɑːr] ['kɑːtrɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['kiːpəz] , [ðə; ði] [dɔːgz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .

our	guns	,	our	cartridges	,	the	keepers	,	the	dogs	,	and	everything	else	.
我们的	枪支	,	我们的	墨盒	,	这	守门员	,	这	狗	,	和	一切	别的	.

我们的枪支、弹药、看守、猎犬以及其他一切。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪvəri] ['əudəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	pleasant	array	of	plates	and	glasses	,	and	the	savoury	odours	of	the
这	令人愉快的	大批	的	盘子	和	眼镜	,	和	这	咸味的	气味	的	这

[miːts] ['mɪtɪgeɪtɪd] ,

meats	mitigated	,
肉类	缓解	,

摆放整齐的餐盘和酒杯，以及被掩盖的肉类香味，

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'spel] [ðə; ði] [fraunz] .

but	did	not	dispel	the	frowns	.
但	做过	不是	打消	这	皱眉	.

但这并没有消除人们的愁容。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [drɑːpt] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ]

Then	suddenly	there	dropped	down	amongst	us	,	as	it	were	from	the	sky
然后	突然	那里	掉落	向下	在	我们	,	作为	它	是	从	这	天空

, [ðə; ði] [greɪt] ['wʊdkɑːk] ['sɑːgə] .

,	the	Great	Woodcock	Saga	.
,	这	伟大的	鹬	传奇	.

然后，仿佛从天而降一般，伟大的丘鹬传奇故事突然出现在我们中间。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] , [braʊz] [klɪrd] ,

In	a	moment	the	events	of	the	morning	were	forgotten	,	brows	cleared	,
在	一个	片刻	这	活动	的	这	早晨	是	被遗忘的	,	眉毛	已清除	,

['tempərz] [wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp] ,

tempers	were	picked	up	,
脾气	是	挑选	向上	,

转眼间，上午发生的事情都被抛诸脑后，眉头舒展开来，怒气也消了。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['iːgər] [hɪ'lærəti] ['reɪnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

and	an	eager	hilarity	reigned	over	the	company	,
和	一个	渴望的	欢闹	统治	超过	这	公司	,

公司里顿时充满了欢声笑语。

[waɪl] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [bɜːrd] [wɜːr; wər] [pər'suːd] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː]

while	the	adventures	of	the	wonderful	bird	were	pursued	from	tree	to	tree
尽管	这	冒险	的	这	精彩的	鸟	是	追击	从	树	到	树

,

,
,

当这只神奇鸟儿的奇遇故事从一棵树追到另一棵树时，

[frʌm; frəm] [klʌmp] [tuː; tə] [klʌmp] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [zɪg] - ['zægz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [flaɪt] ,

from	clump	to	clump	,	through	all	the	zig	-	zags	of	his	marvellous	flight	,
从	丛	到	丛	,	通过	全部	这	之字形	-	之字形	的	他的	奇妙	航班	,

从一簇到另一簇，穿过他奇妙飞行中的所有之字形路线，

[ʌn'tɪl][hiː; hi]['faɪnəli] ['vænɪʃt] [traɪ'ʌmfəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

until	he	finally	vanished	triumphantly	into	the	unknown	.
直到	他	最后	消失了	凯旋而归	进入	这	未知	.

直到他最终凯旋般地消失在茫茫人海中。

[naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['wʊdkɑːk] ['sɑːgə][ɪz] [brɔːt] [ə'baʊt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

Now	the	Great	Woodcock	Saga	is	brought	about	in	this	way	:
现在	这	伟大的	鹬	传奇	是	带来	关于	在	这	方式	:

现在，伟大的丘鹬传奇就是这样发生的：

— [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊdkɑːk] [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər]

—	First	of	all	suppose	that	a	woodcock	has	shown	himself	somewhere	or	other
—	第一的	的	全部	认为	那	一个	鹬	有	所示	他自己	某处	或者	其他

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

during	the	morning	.
期间	这	早晨	.

—首先假设今天早上某个地方出现了一只丘鹬。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] , [æz; əz][ðə; ði][deɪ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [naɪt] , ([wʌn]) ,

If	he	was	seen	it	follows	,	as	the	day	follows	the	night	,	(	1	)	,
如果	他	曾是	已见	它	跟随	,	作为	这	天	跟随	这	夜晚	,	(	1	)	,

如果他被人看见，那么接下来就会发生，就像白天紧随黑夜一样，（1），

[ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][moʊst][fæn'tæstɪk] ['dɪstənsiz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd]

that	everybody	shot	at	him	at	the	most	fantastic	distances	without	regard
那	大家	射击	在	他	在	这	最多	极好的	距离	没有	看待

[tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ;

to	the	lives	and	limbs	of	the	rest	of	the	party	;
到	这	生活	和	四肢	的	这	休息	的	这	派对	;

所有人都在极其远的距离向他开枪，完全不顾及其他同伴的生命安全；

([ˌtuː'tuː]) , [ðæt] ([ɪn][moʊst]['keɪsɪz]) ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [mɪst] [hɪm; ɪm] ; ([θriː]) , [ðæt]

(	2	)	,	that	(	in	most	cases	)	everybody	missed	him	;	(	3	)	,	that
(	2	)	,	那	(	在	最多	案例	)	大家	错过	他	;	(	3	)	,	那

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ðoʊ] ['hævɪŋ] ,

everybody	,	though	having	,
大家	,	尽管	拥有	,

（2）在大多数情况下，每个人都想念他；（3）尽管每个人，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɜːrʒ(ə)n] , [bɪn] [ɪ'speʃəli] ['kerf(ə)l] [hɪm'self] ,

according	to	his	own	version	,	been	especially	careful	himself	,
根据	到	他的	自己的	版本	,	到过	尤其	小心	他自己	,

据他自己所说，他本人一直格外小心。

[hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['perəl][baɪ][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] ; ([fɔːr]) ,

has	been	placed	in	imminent	peril	by	the	recklessness	of	the	rest	;	(	4	)	,
有	到过	放置	在	迫在眉睫	危险	经过	这	鲁莽	的	这	休息	;	(	4	)	,

（4）由于其他人的鲁莽行为，他/她已处于迫在眉睫的危险之中；

[ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θruː] [hɪm'self] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [deθ] ; [ænd; ənd] ([faɪv]) ,

that	everybody	threw	himself	flat	on	his	face	to	avoid	death	;	and	(	5	)	,
那	大家	扔	他自己	平坦的	在	他的	脸	到	避免	死亡	;	和	(	5	)	,

每个人都俯身趴在地上以求免于死亡；（5），

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊdkɑːk] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ][bɜːrd][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

that	the	woodcock	is	not	really	a	bird	at	all	,	but	a	devil	.
那	这	鹬	是	不是	真的	一个	鸟	在	全部	,	但	一个	魔鬼	.

山鹬根本不是鸟，而是魔鬼。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz] [sə'dʒestɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['wʊdkɑːk] - ['daɪəlɔːg] , [ðə; ði] [siːn]
The following is suggested as an example of Woodcock - dialogue , the scene
这 下列的 是 建议 作为 一个 例子 的 鹬 - 对话 , 这 场景
['biːɪŋ] [leɪd][æt; ət] [lʌntʃ] : —
being laid at lunch : —
存在 铺设 在 午餐 : —

以下是丘鹬对话的一个例子，场景设定在午餐时：——

[fɜːrst] ['spɔːrtsmən] (['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrid] ['ræbɪt]) .
First Sportsman (pausing in his attack on a plateful of curried rabbit) .
第一的 运动员 (暂停 在 他的 攻击 在 一个 满满一盘 的 咖喱 兔子) .

第一位运动员（暂停享用一盘咖喱兔肉）。

[baɪ]['dʒuːpɪtər] !
By Jupiter !
经过 木星 !

以木星之名！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɑːrtɪʃ] ['wʊdkɑːk] .
that was a smartish woodcock .
那 曾是 一个 聪明 鹬 .

那是一只相当聪明的丘鹬。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['begər] [tɪl] [hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət] [fluː] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,
I never saw the beggar till he all but flew into my face ,
我 绝不 锯 这 乞丐 直到 他 全部 但 飞翔 进入 我的 脸 ,

直到乞丐几乎扑到我脸上，我才注意到他。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] , [laɪk][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [griːst] ['laɪtnɪŋ] .
and then away he went , like a streak of greased lightning .
和 然后 离开 他 去 , 喜欢 一个 条纹 的 涂油 闪电 .

然后他就飞快地走了，像一道涂了油的闪电。

[aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][bəuθ]['bærəlz] ; [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] [næt]
I let him have both barrels ; but I might as well have shot at a gnat
我 让 他 有 两个都 桶 ; 但 我 可能 作为 出色地 有 射击 在 一个 小飞虫
.
:
.

我让他开了两枪；但我感觉就像是在打蚊子。

[stɪl] , [aɪ]['fænsi][aɪ]['tɪk(ə)ld][hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ][left] .
Still , I fancy I tickled him up with my left .
仍然 , 我 想要 我 挠痒 他 向上 和 我的 左边 .

不过，我感觉我用左手挠痒痒逗逗他了。

['sekənd] ['spɔːrtsmən] ([ə; eɪ] [staʊt] , ['dʒoʊviəl][mæn] , ['breɪkɪŋ] [ɪn]) .
Second Sportsman (a stout , jovial man , breaking in) .
第二 运动员 (一个 肥硕 , 欢乐的 男人 , 打破 在) .

第二位运动员（一位身材魁梧、性格开朗的男士，正在闯入）。

['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] [ʌp] !
Tickled him up !
挠痒 他 向上 !

逗他开心了！

[baɪ] [gʌm] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['tɪk(ə)ld] [ʌp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
By gum , I thought I was going to be tickled up , I tell you .
经过 胶 , 我 想法 我 曾是 去 到 是 挠痒 向上 , 我 告诉 你 .

天哪，我还以为要被挠痒痒呢，我跟你说。

[ʃɑːt] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] — [bæŋ] ！ [bæŋ] ！

Shot	was	flying	all	round	me	—	bang	!	bang	!
射击	曾是	飞行	全部	圆形的	我	—	砰	！	砰	！

子弹在我周围乱飞——砰！砰！

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

all	over	the	place	.
全部	超过	这	地方	.

到处都是。

[aɪ] [luːst] [ɔːf] [twaɪs] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['pʌnɪʃmənt] .

I	loosed	off	twice	at	him	,	and	then	went	down	,	to	avoid	punishment	.
我	松开	离开	两次	在	他	,	和	然后	去	向下	,	到	避免	惩罚	.

我朝他放了两枪，然后就倒下了，以免受到惩罚。

['hævnt] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Haven't	a	notion	what	became	of	him	.
还没有	一个	概念	什么	成为	的	他	.

不知道他后来怎么样了。

[θɜːrd] ['spɔːrtsmən] (['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]) .

Third	Sportsman	(	choking	with	laughter	at	the	recollection	)	.
第三	运动员	(	窒息	和	笑声	在	这	回忆	)	.

第三位运动员（回忆起往事时笑得喘不过气来）。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] , [oʊld] [kɑːk] .

I	saw	you	go	down	,	old	cock	.
我	锯	你	去	向下	,	老的	公鸡	.

我亲眼看到你倒下了，老家伙。

[fɜːrst][goʊ] [ɔːf] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪt] : [bʌt; bət] ,

First	go	off	,	I	thought	you	were	hit	:	but	,
第一的	去	离开	,	我	想法	你	是	打	:	但	,

第一次开枪的时候，我以为你中弹了：但是，

[wen] [juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [oʊld] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['hɑːlər] "

when	you	got	that	old	face	of	yours	up	,	and	began	to	holler	"
什么时候	你	得到	那	老的	脸	的	你的	向上	,	和	开始	到	抱怨	"

['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr]['gʌnz] !

Wor	guns	!
工作	枪支	！

当你抬起你那张老脸，开始大喊"Wor guns！"的时候。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [bʌst] ,

"	as	if	you	meant	to	bust	,
"	作为	如果	你	意思是	到	摔碎	,

"仿佛你故意要闯进来似的，

[waɪ] [aɪ]['dʒɑːli] [suːn] [nuː] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

why	I	jolly	soon	knew	there	wasn't	much	the	matter	with	you	.
为什么	我	快乐的	很快	知道	那里	不是	很多	这	事情	和	你	.

我很快就明白你没什么大问题。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [tʃæps] .

Just	look	at	him	,	you	chaps	.
只是	看	在	他	,	你	小伙子们	.

你们看看他！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ðæt] ?

Do	you	think	an	ordinary	charge	of	shot	would	go	through	that	?
做	你	思考	一个	普通的	收费	的	射击	会	去	通过	那	?

你认为普通的霰弹能穿过那里吗?

[nɑːt] ['laɪkli] .
Not likely .
不是 可能 .

不太可能。

[fɔːrθ] ['spɔːrtsmən] (['mɪlətəri] [mæn]) .
Fourth Sportsman (military man) .
第四 运动员 (军队 男人) .

第四名运动员（军人）。

[gæd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] !
Gad , it was awful !
加德 , 它 曾是 可怕 !

天哪，太糟糕了！

[aɪ'd]['ræðər][biː; bi] ['bʌkɪtɪd] [ə'baʊt][baɪ] ['evlɪn] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðæn; ðən] [feɪs] [ə'nʌðər]
I'd rather be bucketed about by EVELYN WOOD for a week than face another
ID 相当 是 桶 关于 经过 伊芙琳 木头 为了 一个 星期 比 脸 其他
['wʊdkɑːk] .
woodcock .
鹬 .

我宁愿被伊芙琳·伍德（EVELYN WOOD）泼一身水一个星期，也不愿再面对一只丘鹬。

[aɪ] [hɜːrd] - [ɪm] ['ʃaʊtɪn] - , " ['wʊdkɑːk] ['fɔːrwərd] !
I heard ' em shoutin ' , " Woodcock forward !
我 听到 - 呃 喊叫 - , " 鹬 向前 !

我听到他们喊道："伍德科克前进！"

['wʊdkɑːk] [bæk] !
Woodcock back !
鹬 后退 !

山鹬又回来了！

['wʊdkɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] !
Woodcock to the right !
鹬 到 这 正确的 !

右边是丘鹬！

['wʊdkɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][left] !
Woodcock to the left !
鹬 到 这 左边 !

左边是丘鹬！

[mɑːrk] — [mɑːrk] !
Mark — mark !
标记 — 标记 !

标记——标记！

" [gæd] ! [θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ðə; ði] ['bæli] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] .
" Gad ! thinks I to myself , the bally place must be full of ' em .
" 加德 ! 思考 我 到 我 , 这 巴利 地方 必须 是 满的 的 - 呃 .

"天哪！"我心想，"这地方肯定到处都是他们。"

[dʒʌst] [ðen] [aʊt][hiː; hi] [keɪm] , [æz; əz][slaɪ][æz; əz][biː; bi] [bləʊd] .
Just then out he came , as sly as be blowed .
只是 然后 出去 他 来了 , 作为 狡猾 作为 是 吹 .

就在这时，他溜了出来，狡猾得像一阵旋风。

[maɪ][oʊld] ['bʌnduːk] [went] [ɔːf][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
My old bundook went off of its own accord .
我的 老的 邦杜克 去 离开 的 它是 自己的 符合 .

我的旧帐篷自己掉下来了。

[aɪ] [bægd] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊk] [triː] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] , [aɪ] [skuːtid] .

I	bagged	the	best	part	of	an	oak	tree	,	and	,	after	that	,	I	scooted	.
我	袋装	这	最好的	部分	的	一个	橡木	树	,	和	,	后	那	,	我	滑行	.

我砍下了橡树上最好的一部分，然后就溜之大吉了。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['gɛtɪn] - [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [wɔːrm] , [baɪ][gæd] !

Things	were	gettin	'	just	a	shade	too	warm	,	by	gad	!
事物	是	获得	-	只是	一个	阴影	也	温暖的	,	经过	加德	!

天哪，天气变得有点太热了！

[ə; eɪ] [rɛglɚ] [heɪl] - [stɔːrm] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

A	reg'lar	hail	-	storm	,	that's	what	it	was	.
一个	reg'lar	冰雹	-	风暴	,	那就是	什么	它	曾是	.

就是一场普通的冰雹。

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θɪŋks] [aɪ] ; [nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɑːrti] — [aɪm][ɔːf][tuː; tə]['kʌvər] .

No	,	thank	you	,	thinks	I	;	not	for	this	party	—	I'm	off	to	cover	.
不	,	感谢	你	,	思考	我	;	不是	为了	这	派对	—	我是	离开	到	覆盖	.

不，谢谢，我想；我不参加这个聚会——我要去顶班。

[soʊ] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

So	that's	all	I	know	about	it	.
所以	那就是	全部	我	知道	关于	它	.

这就是我所知道的全部内容。

[θæŋks] , ['tɑːmi] — [duː][juː; jʊ][maɪnd]['hænd ɪn] - [raʊnd] [ðæt] [bɪr] - [dʒʌg] ?

Thanks	,	TOMMY	—	do	you	mind	handin	'	round	that	beer	-	jug	?
谢谢	,	汤米	—	做	你	头脑	提交	-	圆形的	那	啤酒	-	水壶	?

谢谢你，汤米——你能把那壶啤酒递过来吗?

[fɜːrst] ['spɔːrtsmən] (['rælɪɪŋ] [hɪm; ɪm]) .

First	Sportsman	(	rallying	him	)	.
第一的	运动员	(	集结	他	)	.

第一名运动员（拉他）。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

Just	think	of	that	.
只是	思考	的	那	.

想想看。

[ænd; ənd][wɪə(r)] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es]['tækst][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['kʌmfərt] .

And	we're	all	of	us	taxed	to	keep	a	chap	like	that	in	comfort	.
和	是	全部	的	我们	已征税	到	保持	一个	小伙子	喜欢	那	在	舒适	.

我们所有人都在缴纳税款，就是为了让像他这样的人过上舒适的生活。

[waɪ] [jʊə(r)] [peɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət] — [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] [ðer; ðər][fɔːr; fər] , [juː; jʊ][ænd; ənd]

Why	you're	paid	to	be	shot	at	—	that's	what	you're	there	for	,	you	and
为什么	你是	有薪酬的	到	是	射击	在	—	那就是	什么	你是	那里	为了	,	你	和

[jʊr; jər] [θɪn] [red] [laɪn] ,

your	thin	red	line	,
你的	薄的	红色的	线	,

你被雇来挨枪子儿——这就是你存在的意义，你和你那条细细的红线。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

and	all	that	.
和	全部	那	.

等等等等。

[baɪ]['dʒuːpɪtər] !

By	Jupiter	!
经过	木星	!

以木星之名！

[wiː; wi][dəunt][get]['aʊər; ɑːr] ['mʌniːz] [wɜːrθ] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt][ænd; ənd]

we	don't	get	our	money's	worth	out	of	you	if	you're	going	to	cut	and
我们	不	得到	我们的	钱的	值得	出去	的	你	如果	你是	去	到	切	和

[rʌn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [pʊr] ，

run	before	a	poor	，
跑步	前	一个	贫穷的	，

如果你在穷人面前临阵脱逃，我们就白白浪费了钱。

[wiːk] ， ['hɑːrmləs] ['wʊdkɑːk] .

weak	，	harmless	woodcock	.
虚弱的	，	无害	鹬	.

体弱无害的丘鹬。

[['mɪlətəri] ['spɔːrtsmən] [ɪz] ['hevɪli] [tʃɑːf; tʃæf] .

[	Military	Sportsman	is	heavily	chaffed	.
[	军队	运动员	是	重度	擦伤	.

《军事运动员》杂志深受批评。

['mɪlətəri] ['spɔːrtsmən] .

Military	Sportsman	.
军队	运动员	.

军事运动员。

[oʊ] ， [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['dʒɔniz] [tuː; tə][gæs][laɪk] [ðæt] — [bʌt; bət] , [baɪ][gæd] ,

Oh	，	it's	all	very	well	for	you	Johnnies	to	gas	like	that	—	but	，	by	Gad	，
哦	，	它是	全部	非常	出色地	为了	你	约翰尼	到	气体	喜欢	那	—	但	，	经过	加德	，

哦，你们这些约翰尼这么吹牛倒是挺好的——但是，我的天啊，

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] ['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [tuː; tə][stænd]['faɪər] [jɔːr'selvz] .

you	didn't	seem	over	-	anxious	to	stand	fire	yourselves	.
你	没有	似乎	超过	-	焦虑的	到	站立	火	你们自己	.

你们似乎并不急于亲自去面对火灾。

[waɪ] [jʊr; jər] [tiːθ] [ɑːr; ər] ['tʃætərɪŋ] [stɪl] ， [bɪŋks] .

Why	your	teeth	are	chattering	still	，	BINKS	.
为什么	你的	牙齿	是	喋喋不休	仍然	，	宾克斯	.

宾克斯，你为什么还在打颤牙齿?

[bɪŋks] .

Binks	.
宾克斯	.

宾克斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ɑː] , [bʌt; bət][aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [sə'vɪliən] .
Ah , but I'm only a poor civilian .
啊 , 但 我是 仅有的 一个 贫穷的 平民 .

啊，但我只是个穷平民。

['mɪlətəri] ['spɔːrtsmən] .
Military Sportsman .
军队 运动员 .

军事运动员。

[wel] , [aɪ][kʌt][ænd; ənd][ræn][æz; əz][ə; eɪ][sə'vɪliən] .
Well , I cut and ran as a civilian .
出色地 , 我 切 和 跑 作为 一个 平民 .

我当时是以平民身份逃跑的。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[dɪd] ['eniwʌn] [ʃuːt] [ðə; ði] ['blumin] - [bɜːrd] , ['æftər][ɔːl] ?
Did anyone shoot the bloomin ' bird , after all ?
做过 任何人 射击 这 盛开 - 鸟 , 后 全部 ?

到底有没有人射杀那只该死的鸟?

[ðə; ði][hoʊst] .
The Host .
这 主持人 .

主人。

[ʃuːt] [hɪm; ɪm] ?
Shoot him ?
射击 他 ?

开枪打死他?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .
I should think not .
我 应该 思考 不是 .

我想应该不是。

[ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ɔːf] [kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
The last I saw of him he was sailing off quite comfortable ,
这 最后的 我 锯 的 他 他 曾是 帆船 离开 相当 舒服的 ,

我最后一次见到他时，他正舒舒服服地乘船离开。

['kɑːkɪŋ] ['snʊks] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] .
cocking snooks at the whole lot .
上膛 梭鱼 在 这 所有的 很多 .

对所有人嗤之以鼻。

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [goʊ][ʌv; əv][paɪ] , ['dʒɑːni] ?
Have another go of pie , JOHNNY ?
有 其他 去 的 馅饼 , 约翰尼 ?

约翰尼，再试试做派吗?

[soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['wʊdkɑːk] ['sɑːgə] ,
So **that** **is** **the** **Great** **Woodcock** **Saga** **,**
所以 那 是 这 伟大的 鹬 传奇 ,

这就是伟大的丘鹬传奇故事。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] ['spɔːrtsmən] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .
the **absolute** **accuracy** **of** **which** **every** **sportsman** **is** **bound** **to** **recognise** **.**
这 绝对 准确性 的 哪个 每一个 运动员 是 边界 到 认出 .

这一点绝对准确，每个运动员都必然会认可。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [ðæt] [bɜːrst][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪz] [ðɪs] ,
And **the** **great** **truth** **that** **burst** **upon** **me** **is** **this** **,**
和 这 伟大的 真相 那 爆裂 之上 我 是 这 ,

而我突然领悟到的一个伟大真理是：

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [gʊd] ['tempər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃætərd] ['pɑːrti] ,
that **if** **you** **want** **to** **restore** **good** **temper** **to** **a** **shattered** **party** **,**
那 如果 你 想 到 恢复 好的 脾气 到 一个 破碎 派对 ,

如果你想让一个情绪崩溃的政党重拾好心情，

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːrt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['wʊdˌkɑːks] .
you **must** **start** **talking** **about** **woodcocks** **.**
你 必须 开始 说 关于 山鹬 .

你们应该开始谈论丘鹬了。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊdkɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] .
If **you** **saw** **a** **woodcock** **in** **the** **morning** **,** **talk** **about** **that** **one** **.**
如果 你 锯 一个 鹬 在 这 早晨 , 讲话 关于 那 一 .

如果你早上看到了丘鹬，就说说它吧。

[ɪf] [nɑːt] , [bɪ'gɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wʊdkɑːk] [juː; jʊ] [sɔː] [læst] [wiːk] ,
If **not** **,** **begin** **about** **the** **woodcock** **you** **saw** **last** **week** **,**
如果 不是 , 开始 关于 这 鹬 你 锯 最后的 星期 ,

如果不行，那就从你上周看到的丘鹬说起吧。

[ɔːr][ðə; ði] ['wʊdkɑːk] ['sʌmbɑːdi] [els] [mɪst] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .
or **the** **woodcock** **somebody** **else** **missed** **the** **week** **before** **.**
或者 这 鹬 某人 别的 错过 这 星期 前 .

或者上周别人错过的那只丘鹬。

[bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə; eɪ] ['wʊdkɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ([ˌmetə'fɔːrɪklɪ]) ['reɪni]
But **whatever** **you** **do** **,** **always** **keep** **a** **woodcock** **for** **a** **(** **metaphorically** **)** **rainy**
但 任何 你 做 , 总是 保持 一个 鹬 为了 一个 (比喻意义上的) 下雨
[deɪ] .
day **.**
天 .

但无论如何，总要留一只丘鹬以备不时之需（比喻意义上的）。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət] [lʌntʃ] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃuːt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
Bring **him** **out** **at** **lunch** **next** **time** **you** **shoot** **,** **and** **watch** **the** **effect** **.**
带来 他 出去 在 午餐 下一个 时间 你 射击 , 和 手表 这 影响 .

下次拍摄时带他一起吃午饭，看看效果如何。

" ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvənt] . " — [sɜːr] ,
" **GRIEVANCES** **OF** **CIVIL** **SERVANTS** **.** **"** **—** **Sir** **,**
" 不满 的 民用 仆人 . " — 先生 ,

"公务员的不满。"——先生，

['siːɪŋ] [ðɪs] ['hedɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [riːd] ,
seeing **this** **heading** **in** **the** **Times** **to** **a** **letter** **which** **I** **didn't** **stop** **to** **read** **,**
看到 这 标题 在 这 《时代周刊》 到 一个 信 哪个 我 没有 停止 到 读 ,

我在《泰晤士报》上看到这封信的标题，但我没有停下来阅读。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
I **can** **only** **say** **,** **for** **my** **part** **,**
我 能 仅有的 说 , 为了 我的 部分 ,

就我而言，我只能说：

[ðæt] [ˌjuː 'es] ['sɜːrvənt] [æz; əz][ɪz] ['riːəli] ['sɪv(ə)l] [ɔːt] [nɑːt]['nevər][tuː; tə][hæv; həv]['eni] " - .
that **us** **servants** **as** **is** **really** **civil** **ought** **not** **never** **to** **have** **any** **"** **grievancies** **.**
那 我们 仆人 作为 是 真的 民用 应该 不是 绝不 到 有 任何 " - .

我们这些仆人，作为真正的公民，不应该有任何"不满"。

" [tɪps] [ɪz][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][tuː; tə] " ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvənt] .
" **Tips** **is** **the** **reward** **to** **"** **civil** **servants** **.**
" 尖端 是 这 报酬 到 " 民用 仆人 .

小费是给公务员的奖励。

" — [jɔːrz] , [ðə; ði] ['bʌtlər] .
" **—** **Yours** **,** **THE** **BUTLER** **.**
" — 此致 , 这 管家 .

——您的管家。

☞ ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
☞ **NOTICE** **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed**
☞ 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter **,** **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞ 通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To **this** **rule** **there** **will** **be** **no** **exception** **.**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神